PE
2835
.B34

WOORDENBOEK

VAN

AMERICANISMEN.

WOORDENBOEK

VAN

AMERICANISMEN.

EEN LIJST VAN WOORDEN EN ZINNEN,

GEWOONLIJK ALS EIGENAARDIG AAN DE VEREENIGDE STATEN BESCHOUWD:

DOOR

John Russel Bartlett,

corresponderend Secretaris van de amerikaansche ethnologische maatschappij, en buitenlandsch corresponderend Secretaris van de maatschappij voor geschiedenis te New-York, *enz.*

BEWERKT DOOR

M. KEIJZER.

GORINCHEM.

J. NOORDUYN EN ZOON.

1854.

PE2835
.B34

37
1090

B 620

EEN WOORD AAN DEN LEZER.

Bij 't handelsverkeer met Amerika, dat zich meer en meer uitbreidt, bij de steeds toenemende kennis van de letterkundige producten van de Vereenigde Staten, bij de steeds op grootere schaal ondernomene landverhuizingen naar de nieuwe wereld zal welligt een bijdrage tot de kennis van de hoofdtaal, die er gesproken en in de zamenleving 't meest gebruikelijk is, wel niet overbodig geacht worden. Zij verschilt te zeer in vele opzigten van de engelsche taal, waaraan zij haar grootsten woordenschat te danken heeft, dan dat men daarmeê niet wat nader dient bekend te wezen. De bijzondere zegswijzen, de aan dat werelddeel eigene benamingen voor huiselijke bezigheden, voor werktuigen, die er in 't dagelijksch leven gebruikt worden, de benamingen voor dieren en planten, de ophelderingen en beschrijvingen van sommige gewoonten, staatkundige partijen. godsdienstige secten, enz. zijn, naar mijn bescheiden oordeel, te weinig in ons land bekend, dan dat niet elke arbeid, die de kennis daarvan bevordeijk is. welkom zal wezen.

Niet alleen voor Amerika, maar ook voor Engeland zal deze woordenlijst van dienst kunnen zijn, want men vindt daarin een aantal woorden, die thans nog in Engeland in sommige gewesten, in Londen en in andere steden van Groot Brittannië gehoord en er in de schrijftaal gebruikt worden. Vele hedendaagsche engelsche schrijvers, bij ons door hun letterkundige werken zoo gunstig bekend, nemen ze nog als geijkte termen op, doch men zou in *onze* woordenboeken te vergeefs naar de beteekenis daarvan zoeken. Voor zoo ver mijn bronnen en kennis van de engelsche taal reikten, heb ik een aantal woorden door volzinnen opgehelderd, doch moest zoo beknopt mogelijk te werk gaan, om 't boekske geen te groote uitgebreidheid te geven. Door diezelfde noodzakelijkheid gedrongen, liet ik de fragmenten, die de schrijver tot staving van zijn betoogen uit verschillende werken overnam, weg, te meer omdat ze alleen voor hen van nut zijn, die een bepaalde studie van 't amerikaansch-engelsch zouden willen maken. Ook onthield ik mij om dezelfde reden van de bijvoeging der namen van de schrijvers, die 't eerst van sommige woorden gebruik maakten.

Voor vele noord-amerikaansche woorden, o. a. die van planten, bezitten wij in onze taal nog geen bepaalde benamingen, weshalve ik de daarvoor in ons land bestaande hulpbronnen gevolgd heb (1), doch waar de beteekenis van sommige woorden mij twijfelachtig voorkwam, heb ik een (?) geplaatst. Enkele woorden en zinnen, waarvoor de schrijver geen beteekenis opgaf, heb ik omschreven, terwijl er ook eenigen door mij bijgevoegd zijn.

Volgens de verklaring van den schrijver zelf (bladz. 39, noot op HANDSOME) was 't onmogelijk *alle* beteekenissen op te geven; niet te min heb ik zoo veel mogelijk naar volkomenheid gestreefd. De etymologie, die zich de schrijver, hoe weinig dan ook, veroorloofd heeft (bladz. IX) heb ik echter, naar mijn bescheiden oordeel, gemeend nog te moeten bekorten.

Delft, April 1854.

Terwijl ik 't publiek een lijst aanbied van de woorden, die men in 't dagelijksch verkeer in de Vereenigde Staten hoort, zal 't wel niet overbodig zijn eenige opheldering te geven aangaande 't uitgestrekt veld, dat ik bearbeid heb.

Ik begon een groote lijst te maken van zulke woorden, die Americanismen, aan de Vereenigde Staten bijzonder eigen, schenen te zijn, of althans zulken, die gewoonlijk als zoodanig beschouwd werden. Terzelfder tijd verwees ik naar de schrijvers, die deze woorden gebruikt hebben (2); daar ik niet wist of zij werkelijk ons eigendom zijn, of dat men die van Engeland had ingevoerd. Toen die lijst nu een menigte woorden bevatte, die men niet alleen in 't dagelijksch verkeer, maar ook onder de geringere volksklasse en bij den boerenstand hoort, diende ik de dialecten en provincialismen uit dat gedeelte van Engeland, van waar de eerste kolonisten van New England en andere koloniën kwamen, te onderzoeken.

Aan de provincialismen van New England zijn wij meer gewoon, dan aan die van eenig ander deel van de Vereenigde Staten, omdat zij zich niet beperken binnen de grenzen van die Staten, maar gehoord worden in

---

(1) Vooral: Handboek der Pharmakognosie door Dr. A. WIGGERS. Naar de tweede Hoogduitsche uitgave voor Nederlanders bewerkt door D. J. COSTER, M. S. enz. Amsterdam, M. H. BINGER, 1849, en Dr. M. SEUBERT's Plantenkunde, door Dr. C. A. J. A. OUDEMANS. Amsterdam, C. G. VAN DER POST, 1850, enz.

(2) Het zal wel niet noodig zijn hier meer iets te zeggen over de weglating van al die namen.

New York, Ohio, Indiana, Illinois en Michigan, welke Staten voor een zeer groot gedeelte door de emigranten van New England bevolkt zijn geworden.

Toen ik deze woorden van 't dagelijksch verkeer met de provincialismen en de eigenaardigheden van de noordelijke graafschappen van Engeland vergeleek, zag ik niet alleen een treffende overeenkomst in de woorden, die gewoonlijk als aan New England bijzonder eigen beschouwd worden, maar ook in hun eigenaardige uitspraak, klank en klemtoon, die men over 't algemeen daaraan geeft. Men kan indedaad zonder overdrijving zeggen, dat negentienden van de woorden, die aan New England bijzonder eigen zijn en er in 't dagelijksch verkeer gehoord worden, regtstreeks aan Groot Brittannië ontleend, en dat zij nu als provincialismen beschouwd worden van die oorden, van waar de eerste kolonisten kwamen, of dat zij gevonden worden in de werken van schrijvers van naam uit 't tijdperk, toen die landverhuizing plaats greep.

Men kan derhalve aannemen, dat de tongval van New England over 't geheel genomen, zoo zuiver engelsch is, als die, welke in Engeland werd gesproken, toen deze koloniën werden gesticht. Terwijl ik dit beweer, neem ik daarbij niet tot grondslag, de spraak door den neus, den temenden toon of die verdraaijingen van de taal, welke de onwetenden en onopgevoeden aannemen, evenmin als 't misbruik, dat er van onze meest gebruikte woorden gemaakt wordt. Deze verdraaijingen of verbasteringen kan ik niet anders verdedigen, dan door te zeggen, dat men ze in alle landen en talen aantreft.

Toen ik den stand van zaken dus bevond, moest ik een keuze doen tusschen een lijst van woorden van zuiver amerikaanschen oorsprong, of een, waarin alle woorden zouden worden opgenomen, die men als de provincialismen of als aan de geringere klasse bijzonder eigen beschouwt (namelijk: alle woorden, van waar zij ook ontleend werden, die in 't dagelijksch verkeer gehoord en maar zelden in schrifte worden gelezen), — al de verdraaijingen of verbasteringen van de taal en 't misbruiken van woorden, waartoe 't volk, in sommige gedeelten van 't land, vervallen is, en eenige van die boertige spreekwijzen, die in de Westelijke Staten zijn aangenomen. Daar mij 't laatste plan 't aannemelijkst scheen, heb ik 't gevolgd.

Ten gevolge van zulk een groot veld, dat ik mij ter bearbeiding voorstelde, moest ik noodzakelijk vele woorden opnemen, die in de woordenboeken van Dr. JOHNSON en WEBSTER worden gevonden en er bijvoegen dat zij gemeen zijn of alleen bij de geringere volksklasse worden gehoord, of dat zij alleen in het dagelijksch verkeer gebruikelijk zijn. Een andere klasse van woorden, die men in de genoemde woordenboeken niet vindt, treft men aan in de woordenlijsten van verschillende gewesten in Engeland. Een derde klasse, die zich geheel van de voorgaanden onderscheidt, bestaat uit woorden van een soort van bargoensch (*slang words*), welke woorden, hoewel zij door de schrijvers van woordenboeken niet opgenomen zijn, een plaats in een woordenlijst verdienen.

Dit plan achtte ik 't geschikst en zal, hoop ik, door 't publiek goedgevonden worden. Bij de uitvoering heb ik getracht zooveel mogelijk naauwkeurige definitiën te geven, terwijl ik overal de authoriteiten heb aangehaald, waar ik in staat was ze te vinden (1). Alleen ten opzigte van zuiver amerikaansche woorden (die, welke aan de indiaansche en hollandsche talen ontleend zijn) heb ik mij, met eenige uitzondering, eenige etymologie en etymologische uitwijding veroorloofd. Den weetgierige verwijzen wij naar de werken van JOHNSON, TODD, WEBSTER en anderen.

Woorden, die een provinciaal karakter hebben en verouderd zijn, hebben dikwijls een twijfelachtige beteekenis. Voorbeelden tot opheldering, uit bekende schrijvers, die van zulke woorden gebruik maakten, kunnen dienen om de ware beteekenis daarvan te vinden. Zij zijn in deze woordenlijst opgenomen en dienen zoowel tot opheldering, als om de lezing van 't boek aangenamer te maken, dan dit 't geval zou zijn, indien ik slechts een verzameling van dorre definitiën gegeven had. Deze manier om de beteekenis van de woorden, waarin zij door de schrijvers gebruikt zijn, aan te toonen, werd 't eerst op kleine schaal in praktijk gebragt door Dr. JOHNSON, wiens werken daardoor van nog grooter waarde voor de philologen zijn geworden, en zij werd sedert dien tijd op ruimere schaal gevolgd in 't woordenboek van Mr. RICHARDSON.

De klasse van woorden, die zuiver amerikaansch zijn, zoowel wat den oorsprong als wat 't gebruik betreft, heb ik eveneens pogen op te helderen door uittreksels uit amerikaansche schrijvers, wier werken betrekking hebben op die klasse van menschen, bij wie die woorden 't meest gehoord worden. Deze boeken behelzen beschrijvingen van 't landleven, tafereelen uit de *Backwoods*, volksverhalen, enz., waarin de taal van 't dagelijksch verkeer van bijzondere Staten hoofdzakelijk is gevolgd. De humoristische schriften van den regter HALIBURTON uit Nova Scotia, geven een tamelijk naauwkeurig, ofschoon overdreven staaltje van de provincialismen van New England. De brieven van majoor DOWNING zijn van gelijken aard, doch schilderen 't dialect van New Engeland minder overdreven. Er bestaan geene boeken, waarin de woorden en zinnen van 't Westen zoo volkomen zijn opgenomen, ofschoon alle werken, die tafereelen uit 't leven in de Westelijke Staten behelzen, allen in meerdere of mindere mate tot 't taaleigen van de bewoners van die staten behooren. Regter HALL, Mr. KIRKLAND (MARY CLAVERS), CHARLES F. HOFFMAN — anderen, en verscheidene reizigers hebben in hun werken de eigenaardigheden van de bewoners van 't Westen, en nu en dan hun talen, ontvouwd. Mr. CROCKETT, — die in die streken geboren werd en van zijn kindschheid af omging met de boschjagers, jagers en boeren, wier taal vol

---

(1) Over 't weglaten van deze autoriteiten hebben wij reeds in ons woord aan den lezer gesproken.

zonderlinge en figuurlijke woorden is, heeft ons, zonder 't te willen, beter bekend gemaakt met de taal van 't dagelijksch verkeer in 't Westen, dan eenig ander schrijver.

Vele woorden heb ik echter ook gevonden in de serie van boeken, die door de heeren CARY en HART zijn uitgegeven onder den titel: *Library of Humorous American Works*, welke verzameling bestaat uit een reeks van verhalen en avonturen in 't Zuidwesten en Westen door WM. T. PORTER, uitgever van de *New York Spirit of the Times*; JOHN S. ROBB en J. M. FIELD, Esquires, van St. Louis, Missouri; den uitgever van de *New Orleans Picayune* en van eenige anonyme schrijvers. In deze werken zijn de jokkernijen en zonderlinge zegswijzen van 't Westen op een voortreffelijke wijze opgenomen in verhalen van de kolonisten, hun zeden en gewoonten, levendige beschrijvingen van westelijke tafereelen, staatkundige en dramatische tooneelen, enz. Wij bezitten geene boeken, die zulk een welgeschreven verhaal van 't leven in 't Westen behelzen en medegedeeld zijn in die overdreven en metaphorische taal, zooals zij aan de bewoners van die streken eigen is.

Ten opzigte van de provincialismen uit 't Zuiden had ik slechts zeer weinige bronnen: ik had alleen de *Courtship* van Majoor JONESS, *Sketches*, *Georgia Scenes* en *Sherwood's Gazetteer of Georgia*, waarin men echter een aantal plaatselijke woorden zal vinden.

In de dagbladen heb ik menige opheldering aangaande 't gebruik van woorden gevonden. Die ophelderingen zijn voornamelijk genomen uit de dagbladen van New York, te weten: *the Commercial Advertiser*, *the Tribune* en *the Herald*, om de eenvoudige reden, dat zij dagelijks door mij gelezen werden. Wanneer ik een woord of zin aantrof, dat aan Amerika bijzonder eigen was, of een, dat men gebruikte in een andere beteekenis dan in Engeland, schreef ik 't onmiddelijk op. Al onze dagbladen bevatten in groote mate woorden, die men in 't dagelijksch verkeer hoort; het schijnt indedaad ook onmogelijk om zekere denkbeelden, die aan de voorbijgaande gebeurtenissen in 't dagelijksch leven verbonden zijn, op een andere wijs met de noodige kracht en scherpte voor te stellen. In de engelsche nieuwsbladen merkt men 'tzelfde op, en sommigen bevatten meer *slang words* dan de onzen. De bladen van de Whigpartij in de Vereenigde Staten maken gebruik van zekere staatkundige termen, wanneer zij de beginselen van hun partij verdedigen en die van hun tegenstanders afkeuren. De bladen van de democratische partij bewandelen een gelijken weg. De verdedigers en tegenstanders van de afschaffing der slavernij, enz., enz. bedenken en gebruiken vele woorden, die alleen hun eigen zijn. Hetzelfde kan men van de godsdienstige secten zeggen: elke nieuwe opgeraapte leer vermeerdert onze taal met eenige woorden, ofschoon deze vermeerdering niet altijd een verbetering is.

De waarde van deze woordenlijst zou grooter zijn geweest, indien ik, even als men dit gewoon is te doen, bij de zamenstelling van zoodanige wer-

ken, hulp had kunnen vinden bij personen, die in verschillende deelen van ons land wonen. Geene verzameling van woorden, die de woorden van 't dagelijksch verkeer in 't geheele land behelst, kan eenigzins volmaakt of naauwkeurig zijn, zonder dat daaraan vele hoofden en handen geholpen hebben. Alleen een inboorling van New England, in dien staat opgevoed, en die met alle standen van de zamenleving daar is omgegaan, kan de gevorderde gemeenzaamheid met de woorden en zinnen, die aan 't volk van dien staat eigen zijn, kennen. Dit is eveneens 't geval met de provincialismen van 't Westen en Zuiden. Iemand, die geboren en getogen is, waar zij gesproken worden, die ze gehoord en gebruikt heeft, toen hij een knaap was en in hun midden is opgegroeid, kan den waren zin daarvan opgeven. De hulp van zoodanige personen kon ik onmogelijk krijgen, zoodat de woorden, die in mijn lijst zijn opgenomen, allen, met weinige uitzonderingen, door mij zelf zijn bijeengebragt. De gebreken en onvolmaaktheden, die men er dus in mogt aantreffen, waren in de gegeven omstandigheden niet te vermijden.

De woorden van hollandschen oorsprong, die voor 't meerendeel, zoo niet allen, in de stad New York en die gedeelten van haar nabuurschap, welke door inboorlingen van Holland 't eerst werden bezet, worden gebruikt en verstaan, leverde mij Mr. ALEXANDER J. COTHEAL, een heer, die in New York geboren en getogen werd, en wiens bekwaamheid in andere takken van de philologische wetenschap aan velen bekend is. Mijn andere vrienden hebben mij van tijd tot tijd eenige woorden verschaft, omdat zij wisten, dat ik met 't verzamelen van zoodanige woorden bezig was. Aan allen betuig ik bij dezen mijn hartelijken dank.

Toen 't werk omtrent voltooid en de helft daarvan ter perse gelegd was, nam ik wegens eenige staatkundige termen, wier beteekenis mij niet klaar was, toevlugt tot mijn vriend, JOHN INMAN, Esq., uitgever van *the New York Commercial Advertiser*. Hij verleende mij bereidvaardig hulp en gaf mij bereidwillig de definitiën van verscheidene termen, die dagelijks in de staatkundige beschouwingen voorkomen. Het spijt mij, dat ik door hem niet geholpen werd in 't opgeven en ophelderen van 't gebruik der woorden en zinnen, welke in den aanvang van deze woordenlijst voorkomen. Degeen, die hij mij heeft opgegeven, heb ik van zijn naam voorzien.

Ik ben zeer veel verpligt aan mijn vriend, Mr. W. TURNER, voor de behulpzame hand, die hij mij geboden heeft, toen ik dit werk voor de pers gereed maakte. Zijn groote bekendheid met de europesche en oostersche talen, benevens een ongemeene scherpzinnigheid in philologische beoordeelingen, maakten hem in 't bijzonder geschikt om in 't gereed maken van een werk als 't onze, behulpzaam te zijn. Ik heb derhalve alles aan zijn toezigt onderworpen en mij in mijn conclusiën geheel naar zijn zienswijzen gedragen. Ten gevolge van zijn betoogen heb ik vele etymologiën, die uit de

voornaamste woordenboeken waren genomen, weg gelaten, daar 't bleek dat de schrijvers geheel op 't dwaalspoor waren.

De gebruiker zal welligt denken, dat in deze lijst vele woorden zijn opgenomen, die in een woordenboek van amerikaansche provincialismen niet te huis behooren. Naar 'tgeen ik gezegd heb, zal men inzien, dat 't moeijelijk is een grens te bepalen tusschen 'tgeen er in opgenomen of uitgelaten moest worden; en ik oordeelde dat 't beter was aan 't euvel van woordenrijkheid mank te gaan, dan tot 't andere uiterste te vervallen, door mijn keuze te zeer te beperken.

Een zorgvuldige lezing van omtrent alle engelsche woordenlijsten, heeft mij in staat gesteld te kiezen hetgeen mij 't aannemelijkst toescheen en wat ik moest vermijden in zulk een woordenboek. Scheldwoorden, behalven die welke men dagelijks hoort, de termen, die in de speelhuizen gebruikt worden, zuiver technische woorden en die alleen bij zekere ambachten in gebruik zijn, heb ik weggelaten.

Ik heb, ten einde 't onderwerp van dit boek beter te kunnen verstaan en om 't gewigt van een verzameling en bewaring van de woorden, die in 't dagelijksch verkeer in ons land gehoord worden, aan te toonen, eenige opmerkingen over taal voor deze lijst gevoegd, ten gevolge waarvan de lezer zal inzien, dat de beoefening der dialecten en provincialismen de aandacht van de philologen evenzeer waard is, als 't onderzoek van de taal en letterkunde.

New York, 1850.

DIALECTEN VAN ENGELAND.

De jongste onderzoekingen van de philologische wetenschap aangaande de engelsche taal hebben getoond, dat die taal van zuiver gothischen oorsprong is, afgeleid van talen, waarvan genoeg is overgebleven, om zoo wel grammatische als etymologische vergelijkingen mogelijk te maken. Het is waar, dat velen haar beschouwd hebben als een volmaakt mengelmoes, zonder een zelfstandigen oorsprong en zamengesteld uit verschillende talen en dialecten, als: Grieksch, Latijn, Saksiesch, Fransch, Welsch, enz. Ofschoon de taal nu buitengewoon vermengd is met vreemde woorden, is 't evenwel nog de vraag of zij niet even zuiver en even naauw verwant is aan 't Anglo-Saksiesch en Mæso-Gothiesch, als de talen in 't zuiden van Europa aan 't Latijn verwant zijn. Of, in andere woorden, 't is mogelijk dat in de engelsche taal niet meer latijnsche woorden zijn ingeslopen, dan er in 't Italiaansch, Spaansch en Portugeesch woorden van Teutonischen oorsprong zijn doorgedrongen.

De natuurlijke strekking van een taal is haar verbetering; en wanneer menschen een denkbeeld op geen bevattelijke wijs kunnen uitdrukken, vormen zij of een woord, door 't van een wortelwoord of van wortelwoorden, die reeds in de taal bestaan, af te leiden, of zij ontleenen een woord uit andere talen, waardoor dat denkbeeld wordt uitgedrukt.

Ten opzigte van de engelsche taal heeft men 't laatste middel te baat genomen, in een mate die, terwijl ons woordenboek daardoor met een groot aantal termen verrijkt is, haar reproductive kracht, wij moeten 't bekennen, grootelijks heeft belemmerd. De oorspronkelijke grondslag van de anglo-saxische taal is overladen met een menigte woorden, die algemeen en dagelijks in 't Fransch voorkomen, met geleerde en kerkelijke termen uit 't Latijn en technische termen uit 't Grieksch; en daarmeê gaat

men steeds voort. In weêrwil van die uitbreidingen van 't woordenboek der engelsche taal, is zij evenwel van den tijd af dat zij een taal werd, in alle wezenlijke bestanddeelen onveranderd gebleven. Het aantal woorden, aan andere talen ontleend en in onze woordenboeken opgenomen, geeft bovendien in geenerlei opzigt een naauwkeurig denkbeeld van 't aantal van die woorden, waarvan wij werkelijk gebruik maken. Van saxischen oorsprong zijn de meeste woorden, die benamingen zijn van voorwerpen uit 't huiselijk leven, die in 't dagelijksch verkeer gehoord worden en 't meerendeel der poëtische uitdrukkingen, waarop de geheele bouw van de taal steunt; terwijl daarentegen een onmetelijk getal woorden, die aan andere bronnen ontleend zijn, uitsluitend tot de boekentaal en velen zelfs tot bijzondere wetenschappen behooren.

Ook moet men in aanmerking nemen 't feit, dat deze verschillende klassen van woorden door alle leden van de zamenleving in geen gelijke verhouding gebruikt worden. Personen, die geen opvoeding ontvangen hebben en die bijgevolg de taal van de letterkunde niet gemeenzaam is, gebruiken omtrent uitsluitend in den omgang de eenvoudige en krachtige saxische termen; terwijl personen, die tot 't meer beschaafde gedeelte van de zamenleving behooren, andere woorden, die uit de taal der boeken ontleend worden, gebruiken. De oude aldus weggelaten woorden, die dikwijls veel krachtiger zijn en meer in overeenstemming met den geest van de taal, dan de naar den schijn meer bevallige nieuwigheden, waardoor zij verdrongen worden, worden van dien tijd af beschouwd als 't uitsluitend eigendom van 't gemeene volk en krijgen dus den naam van *provinciaal*, *uit 't dagelijksch verkeer*, *gemeen*.

In weêrwil van dit alles wordt de gewone gesproken taal dikwijls in ruime mate in de schrijftaal opgenomen en maakt zij in sommige gevallen de hoofdverdienste van een schrijver uit. In 't drama heeft de taal van 't dagelijksch verkeer den boventoon. In SHAKSPEARE vindt men elke soort van eigendommelijke uitdrukking, waarvoor de engelsche taal vatbaar is; men vindt daarin de hooge vlugt van den staatsman en wijsgeer en de gemeenzame taal van den laagsten stand van 't volk. In de drama's van BEN JONSON, BEAUMONT en FLETCHER, SHIRLEY en anderen heeft de eigendommelijke wijze van uitdrukking den boventoon.

Wanneer men de letterkunde van andere landen onderzoekt, zal men bevinden, dat de taal van 't dagelijksch verkeer in dezelfde soort van schriften en met geen minder goeden uitslag gebruikt werd. Nevens ARISTOPHANES en PLAUTUS onder de ouden mogen wij tot voorbeelden nemen Don QUIXOT in Spanje en RABELAIS en MOLIÈRE in Frankrijk. De taal van 't dagelijksch verkeer is doorgaans ouder dan die der letterkunde; daar de laatste aanhoudend verandert en de eerste daarentegen omtrent onveranderd blijft.

Wanneer iemand zich de moeite getroost om de eerste woordenboeken van de engelsche taal te onderzoeken, of die woordenboeken, waarin 't engelsch

werd opgenomen, zal hij verbaasd staan over 't aantal woorden, die zoo geheel en al verouderd zijn, dat zij geene plaats verdienen in de hedendaagsche woordenboeken. Zelfs 't engelsch woordenboek van BAILEY, dat, toen Dr. JOHNSON 't zijne uitgaf, 't voornaamste werk was, wemelt van woorden, die thans niet meer in schrifte gebruikt worden. Deze klasse van woorden werd gebruikt van den tijd van CHAUCER af, of omstreeks 1400, tot in 't begin van de zeventiende eeuw. Omtrent 't midden van die eeuw werden zij niet meer in boeken gebezigd, maar zij bleven nog gedurende een eeuw in de woordenboeken bewaard. De groote massa daarvan wordt echter, tot op den huidigen dag, gevonden in een of meer van de menigte provinciale tongvallen van Engeland.

De dialecten van de engelsche taal, die thans in Engeland worden gesproken, hebben daar sedert een zeer ouden tijd bestaan. Geen schrijver over dit onderwerp beweert dat er zelfs ééne van jonge dagteekening is. „Eertijds", zegt Dr. BOSWORTH, „bestond er een opmerkelijke verscheidenheid van taal in de schriften van personen, die in verschillende gewesten woonden. Het verschil, dat men in de taal van de meest beschaafde klassen aantreft, zou nog scherper geteekend en klaarblijkelijker zijn bij de massa der bevolking of bij de minder opgevoede klassen. Deze hadden, ten gevolge van hun bezigheden in den landbouw, weinig gemeenschap met de bewoners van andere gewesten; en daar zij weinig gelegenheid hadden en weinig lust gevoelden om hun nabuurschap te verlaten, huwden zij onder elkander en waren zij, ten gevolge van hun beperkte kennis en beperkte begrippen, natuurlijk zeer gehecht aan hun oude zeden, gewoonten en taal. Wanneer dezelfde reden van eeuw tot eeuw bleef bestaan, zou zij 't meerendeel van de bevolking of de gezinnen van den middenstand bij elkander houden. Men kan derhalve wel verwachten, dat veel van de heerschende taal uit den tijd der Saksers, zelfs tot op den huidigen dag, is bewaard gebleven in de provinciale dialecten van dezelfde distrikten. In deze plaatselijke dialecten kan men derhalve overblijfselen van de anglo-saksische taal in den minst veranderden, minst bedorven en bijgevolg in den zuiversten vorm aantreffen (1)".

Van een ethnologiesch gezigtspunt uitgaande, leveren de engelsche dialecten belangrijke bouwstoffen ter opheldering van 't deel der geschiedenis van Engeland, dat betrekking heeft op de eerste bevolking van Engeland. Want indien de geschiedenis daarover 't zwijgen bewaart, zou een philologisch onderzoek over de dialecten van 't land toonen, welke natiën tot de kolonisatie bijdroegen.

De *Edinburgh Review* van April, 1844, geeft in een artikel over de woorden aan de europische talen ontleend, de volgende resultaten van een

(1) Preface to Anglo-Saxon Dictionnary, p. XXVI.

onderzoek naar 't aantal provinciale woorden, die toen door woordenlijsten van verschillende graafschappen opgenomen waren:

Shropshire	1,993.
Devonshire en Cornwallis	878.
Devonshire (noordelijk gedeelte)	1,146.
Exmoor	370.
Herefordshire	822.
Lancashire	1,922.
Suffolk	2,400.
Norfolk	2,500.
Somersetshire	1,204.
Sussex	371.
Essex	589.
Wiltshire	592.
Hallamshire	1,568.
Craven	6,169.
North Country	3,750.
Cheshire	903.
Grose en Pegge (1)	3,500.
	30,687.

Al erkent men dat verscheiden van de hierboven genoemde woorden gelijkluidend, overtollig of aan elk graafschap gemeen zijn, zoo zijn er desniettemin velen in, die, ofschoon in spelling gelijk, zeer van elkander in beteekenis verschillen. Wanneer men dit erkent, dan beloopt 't aantal provinciale woorden weinig meer dan 20,000, of overeenkomstig 't aantal genoemde graafschappen, gemiddeld 1478 woorden op elk graafschap. Indien men in dezelfde verhouding 't aantal woorden in de nog onuitgegevene lijsten berekent (want men onderstelt, dat er even zoo vele woorden verzameld zijn door personen, die ze nooit lieten drukken), dan verkrijgt men nog 36,428 provinciale woorden, waardoor men een gemiddeld getal van 59,000 woorden uit 't dagelijksch verkeer van de lagere standen verkrijgt, die voor 't meerendeel bewijzen van wettigen oorsprong opleveren."

Sedert 't bovenstaande geschreven werd, is er een belangrijke bijdrage tot die afdeeling van de letterkunde geleverd door de uitgave van „*A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the fourteenth Century. By* J. O. HALLIWELL, 2 *vols.* 8*vo*, *London* 1847. Dit kostbaar werk bevat 50,000 woorden,

(1) Als metropoliesch opgegeven.

waarvan een groot deel opgehelderd wordt door uittreksels uit handschriften. De meeste beoefenaars zullen bevinden, dat dit werk ruimschoots opweegt tegen de afzonderlijke woordenlijsten ter beoefening van de dialecten van Engeland, terwijl 't een onmisbare hulp verschaft voor 't wel verstand van de eerste schrijvers.

Daar 't in 't doel van deze nasporingen niet ligt om over de talen, waarmeê 't engelsch verwant is, te spreken, zullen wij daar overheen stappen en onmiddelijk 't anglo-saksiesch behandelen. Dit vormt den grondslag van de engelsche taal en moet als de *moedertaal* beschouwd worden, waarop vele woorden en zinnen uit andere talen van tijd tot tijd gedurende de veertiende eeuw voortgeplant zijn.

De Saksers bragten hun taal in Brittannië in 449, toen de inval onder HENGIST plaats vond. Het is onmogelijk om aan te toonen wat de taal toen was, daar geen schriften van dien tijd tot ons gekomen zijn. Zij kwam waarschijnlijk meer bij 't laag Duitsch en Mæso-Gothiesch, haar onmiddelijken stamvader, dan de vorm, die zij verscheiden eeuwen later aannam, uit welken tijd de ons bekende geschreven documenten eerst dagteekenen (1).

Het aantal invallers, die HENGIST volgden, dwong de oude bewoners om te wijken; en na verloop van omtrent een eeuw was 't geheele land een saksiesch koningrijk, waarin de saksische taal de celtische verdrong. De aldus ingevoerde en voor vast gevestigde taal werd door Dr. HICKES in zijn *Thesaurus Veterum Linguarum Septentrionalium* ZUIVER SAKSIESCH genoemd.

De talen van de Anglen en Saksers waren naauw aan elkander verbonden. Uit een vergelijking van de vroegste stukken, die ons zijn overgebleven, blijkt indedaad, dat zij alleen dialecten van dezelfde taal waren, welke gesproken werden door volken, die nevens elkander woonden. De oudere gothische invallers of kolonisten van Brittannië, die sporen van hun taal hebben achtergelaten, zijn de Jutten van Jutland en de Friezen van Friesland.

De Deenen landden 't eerst op de engelsche kust in 787 en werden spoedig verdreven. Er volgden nog andere invallen, en toen KAREL de Groote de Deenen noodzaakte om voor zijn zegepralende wapens terug te trekken, zochten zij een wijkplaats in Brittannië, terwijl zij overal, waar zij kwamen, 't land afliepen en plunderden. De Saksers trachtten zich, 't zij door kracht van wapenen of door afkoopingen, zoo spoedig mogelijk van hen te ontdoen. In vele gevallen stichtten de Deenen evenwel koloniën en na een twee honderd en dertigjarigen krijg slaagden zij er in een deenschen koning op den

(1) Het is waar, dat 't bekende anglo-saksiesch dichtstuk van BEOWULF volgens sommige schrijvers van den tijd van HENGIST dagteekent. Maar Mr. BOSWORTH beweert, dat 't dichtstuk, dat men bij de Cotonian Manusripts van 't British Museum vindt, niet zoo oud is. Er komen daarin christelijke zinspelingen voor, waardoor die tekst minst genomen eerst in 't jaar 597 kan geplaatst worden.

troon van Engeland te plaatsen (1017). Zijn regering duurde evenwel niet lang; want in vier en twintig jaren was de deensche dynastie verdwenen en besteeg weêr een saksische koning den troon.

In dien tijd plaatst Dr. HICKES 't tweede tijdvak van de anglo-saksische taal, omdat zij toen leed onder den indruk van de deensche invallen, doordien er nieuwe woorden in opgenomen werden en in de dialecten veranderingen plaats hadden. Mr. FORBY zegt in zijn opmerkingen over 't oostangliesch dialect, dat geen deel van Engeland door de invallers meer overstroomd of langer door hen bezet werd; maar ontkent dat er zoo een groot aantal woorden in de saksische taal opgenomen werden, dat zij daardoor een nieuwe kleur of een nieuw karakter kreeg (1).

Het fransche element drong tot onze taal door bij den slag van Hastings (1066) en misschien in geringe mate tijdens de regering van EDUARD den Belijder (2). Het dialect, dat in 't noordelijk gedeelte van Frankrijk gesproken en Normandiesch-Fransch genoemd werd, heeft den grootsten invloed op de engelsche taal gehad.

---

(1) FORBY's Introduction to the Vocabulary of East Anglia, p. 31.
(2) LATHAM on the English Language, p. 45. 1st edition.

AMERIKAANSCHE DIALECTEN.

Dialecten ontstaan op verschillende wijzen. Ten eerste wanneer natiën, die verschillende talen spreken, naast elkander wonen, in welk geval beiden van elkander woorden en zinnen ontleenen, waarvoor de schotsche en ierssche dialecten van 't engelsch tot bewijs dienen. Ten tweede, door landverhuizing. Deze is de vruchtbaarste en duurzame bron van dialecten. Men ziet daarvan de uitwerking in de engelsche taal; want de verhuizing van verschillende natiën naar Groot-Brittannië, van den tijd der Saksers af tot aan 't tijdperk van de overwinning der Normandiërs, kan men nog naauwkeurig waarnemen in de dialecten van dat land.

Voor de Vereenigde Staten is 't niet moeijelijk oorzaken te vinden, die, na verloop van eenige geslachten, op de engelsche taal werkelijk invloed zullen hebben in de bijzondere districten of gewesten, waar zich die invloed doet gevoelen. Er zullen dialecten ontstaan, die zich evenzeer zullen onderscheiden als die van Engeland. Onbelemmerde gemeenschap kan in sommige gevallen de duurzaamheid van die dialecten schokken; maar in die gedeelten van 't land, die ter zijde van de hoofdwegen liggen, waar een dialect eens vast gevestigd is, zullen duizend jaren niet voldoende zijn om 't uit te roeijen.

De staat New York werd oorspronkelijk door de Hollanders bevolkt. Het aantal hollandsche kolonisten was nimmer groot en zij strekten hun neêrzettingen ook niet verder uit dan de Mohawk en aangrenzende landen: niettemin ziet men in dien digt bevolkten staat, na verloop van twee honderd jaar, dat zij duidelijke sporen in onze spreektaal hebben achtergelaten. In de steden New York en Albany zijn vele woorden in de taal van 't dagelijksch verkeer opgenomen. In eenige dorpen van 't binnenland, die door Hollanders gesticht werden, gebruiken de bewoners nog de taal van hun voorvaders, en er zijn er zelfs, die nooit een andere spreken.

De aldus door ons aangenomen woorden zijn geographische namen, —

een klasse van woorden, die de eerste kolonisten van een land of de eerste bewoners zelf doorgaans aan hun nakomelingschap of de volgende bezitters nalaten. Vele andere woorden, die ons door de Hollanders zijn nagelaten, behooren tot de keuken. Deze zijn bewaard gebleven en door koks en bedienden overgeleverd, tot dat zij, door aanhoudend gebruik, aan allen eigen zijn geworden. Onder deze klasse van woorden behooren: *cooky*, *crullers*, *olykoke*, *spack and applejees*, *rullichies*, *kohlslaa*, *pit*.

De termen voor vermakelijkheden, feestdagen, enz. behouden bij de kinderen hun oorspronkelijke namen; bijv. *scup*, *hoople*, *peewee*, *pile*, *pinxter*, *paas*. Andere woorden, die alleen onder kinderen gehoord worden, zijn: *pinky*, *terawchey*. Sommige benamingen voor kleedingstukken zijn ook bewaard gebleven.

Bovendien heeft men termen, waarvan 't gebruik zich niet beperkt tot de districten, die oorspronkelijk door de Hollanders bezet werden, maar die zelfs zijn doorgedrongen in New England en verscheiden noordelijke staten, die daaronder behooren: *stoop*, stoep, ingang, portaal; *boss*, baas.

Wanneer nu eenige hollandsche kolonisten door hun vermenging met de Engelschen onze taal met zoovele woorden konden vermeerderen, wat is er dan te wachten van zoovele honderd duizende Duitschers in den staat Pennsylvanië? Daar zal de duitsche taal ongetwijfeld gedurende eeuwen bestaan; want ofschoon zij te midden van een bevolking leeft, die engelsch spreekt en verreweg talrijker is, dan zij zelf en ofschoon in 't bestuur en in de wetten de engelsche taal gebruikt wordt, — zullen evenwel de neiging van menschen, die van gelijken oorsprong zijn, om zich aan elkander te verbinden, — de uitgave van nieuwsbladen, almanakken en boeken in 't Hoogduitsch, — en de beoefening in zekere mate van de hoogduitsche letterkunde, — dienen om de eigendommelijke manier van spreken en de nationaliteit van die menschen te bewaren.

In den staat Illinois heeft men een kolonie van Noorwegers. Deze menschen zonden, vóór dat zij zich naar Amerika begaven, een agent, die in een gedeelte van den staat een groot stuk land voor hen uitkoos en aankocht. Zij werden vergezeld van hun geestelijke en schoolmeester. Daardoor blijven zij bij elkander en zullen zij gedurende een groot tijdperk hun taal en nationaliteit bewaren. Doch zij zal eenmaal verdwijnen en de engelsche taal in die landstreek met een noorweegsch dialect vermeerderen.

In de staten New York en Pennsylvanië zijn groote neêrzettingen van landverhuizers uit Welsh. In 't graafschap Oneida (New York) zal men op mijlen afstands niets anders dan de welsche taal hooren. De volkplanters hebben hun nieuwsbladen en tijdschriften in hun moedertaal en vele kerken, waarin alleen in hun taal gepredikt wordt. Zij zijn echter niet talrijk genoeg en staan niet genoeg op zich zelf om gedurende een lang tijdperk hun moedertaal te behouden: zij kunnen ook geen gevoelige verandering van tongval in onze taal te weeg brengen, ten gevolge van 't groote verschil,

dat er tusschen de hunne en de onze bestaat. Zij zullen haar echter met eenige woorden verrijken.

In den staat Louisiana, die door de Franschen gekoloniseerd werd, en Florida, waar zich de Spanjaarden 't eerst hebben neêrgezet, zijn een aantal woorden van vreemden oorsprong en ter naauwernood in de noordelijke staten bekend. De geographische verdeelingen, de namen van rivieren, bergen, baaijen; de bijzonderheden die er aan grond en klimaat eigen zijn; al hetgeen betrekking heeft op den landbouw, de namen van visschen, vogels. vruchten, groenten, munten, enz., enz., behouden in de meeste gevallen de namen, die daaraan door de eerste bezitters van 't land gegeven zijn. Dezelfde klasse van woorden is bewaard gebleven in Beneden Canada, waar zij oorspronkelijk door de Franschen werden gegeven. Zij zijn thans door de Engelschen aangenomen en zullen altijd in gebruik blijven. Tot de woorden van franschen oorsprong behooren: *cache*, *calaboose*, *bodette*, *bayou*, *sault*, *levee*. *crevasse*, *habitan*, *charivari*.

De spaansche kolonisten in Florida en onze gemeenschap met 't spaansche vasteland, zijn 't middel geweest, waardoor eenige spaansche woorden zijn ingevoerd. Daaronder kan men rekenen: *canyon*, *cavortin*, *chaparral*, *pistareen*, *rancho*, *vamos*.

De indiaansche termen zijn, zooals men veronderstellen kan, in onze taal talrijk. Een eerste plaats bekleeden de geographische namen. Men treft die menigvuldig aan in elken staat van de Unie, ofschoon in den eenen staat meer, dan in den anderen. In New England zijn vooral aan de kust de indiaansche namen zeer algemeen. Omtrent alle rivieren, baaijen, en uitspringende landpunten dragen een indiaanschen naam: bijv. *Housatonic*, *Connecticut*, *Quinnebaug*, *Pawcatuck*, *Merrrimack*, *Kennebec*, *Penobscot*, *Narraganset*, *Passamaquoddy*, enz. Ook in andere gedeelten van 't land behouden de rivieren den oorspronkelijken naam, dien de inboorlingen daaraan gaven; als: *Mississippi*, *Ohio*, *Susquehanna*, *Roanoake*, *Altahama*, *Chattahoochie*, *Alabama*, enz., enz. Hetzelfde is van toepassing op de groote meeren, omtrent al de baaijen, bergen en een menigte geographische benamingen en localiteiten. Vele namen, die de inboorlingen hebben gegeven, zijn door andere minder gepaste vervangen. In New Engeland werden de steden en dorpen hoofdzakelijk genoemd naar de steden, waaruit de eerste kolonisten kwamen. In den staat New York bestaat een zonderlinge ongelijkvormigheid in de namen van de plaatsen. Vóór de omwenteling scheen de bevolking de voorkeur te geven aan de namen van de oorspronkelijke bewoners; niet alleen de rivieren, meeren, bergen, enz., maar ook vele steden werden zulke namen gegeven. Na den oorlog werden de namen van staatslieden en krijgslieden, die zich onderscheiden hadden aan de nieuwe graafschappen en steden gegeven.

De grootste verdraaijingen van de engelsche taal ontstaan uit twee tegenover elkander staande oorzaken. Een daarvan is de invoering van gemeene

uitdrukkingen door onopgevoede menschen, die andere woorden gebruiken om hun denkbeelden uit te drukken, omdat zij de regten daarvoor niet vinden kunnen. Deze woorden blijven onder die klasse bestaan, worden door haar aan haar kinderen overgeleverd en geraken aldus gevestigd en worden eigen aan die streek. Vervolgens maken daarvan de *stump-speakers* bij staatkundige *meetings* gebruik, omdat die woorden indruk maken en bij de massa van 't volk populair zijn. Daarna hoort men ze in de raadkamer van 't congres en in de vergaderzalen van de wetgeving. Door de nieuwsbladen aangehaald. worden zij aan allen eigen en krijgen zij een plaats in 't gesprek van 't dagelijksch verkeer bij 't geheele volk. De schrijvers van woordenboeken houden thans daarvan aanteekening en geven ze een plaats in hun woordenboeken, en zoo verkrijgen zij 't burgerregt in onze taal. De beoefening van de lexicographie zal bewijzen, dat men sedert een aantal jaren in Engeland aldus gehandeld heeft, en andere talen zijn ongetwijfeld aan gelijken invloed onderworpen.

Maar de grootste verminking heeft in onze taal plaats door de verdraaijing van geijkte woorden en de uitvinding van tweeslachtige en andere onduldbare uitdrukkingen door opgevoede menschen en vooral door den geestelijken stand. Deze stand vooral is degene, die eer de beschermer dan de verminker van de taal moest wezen. Het is niettemin een feit, dat niet geloochend kan worden, dat vele vreemde en barbaarsche woorden, waaraan onze gehoorvliezen langzamerhand gewoon worden, aan dien stand hun oorsprong en invoering te danken hebben. Onder die woorden kunnen wij opgeven: to *fellowship*, to *eventuate*, to *doxologize*, to *happify*, to *donate*.

Schrijvers op 't gebied van de staatkunde hebben steeds onzen voorraad van woorden en zinnen uitgebreid en doen dit nog. De werken van ALEX. HAMILTON hebben een overvloed van nieuwe geijkte uitdrukkingen, waarvan er velen door Dr. WEBSTER aangenomen zijn en een plaats in zijn woordenboek hebben gekregen. Maar weinigen zijn daarvan echter in algemeen gebruik gekomen, omdat zijn werken niet zeer verspreid zijn en er niets in is, dat dienen kan om hen bij geleerden aan te bevelen. De regter STORY heeft zijn deel bijgedragen tot de nieuwe woorden; doch zij zullen nooit een ernstigen invloed op de taal hebben, omdat zij alleen gevonden worden in verhandelingen over de wetgeleerdheid en werken over de constitutie.

De schrijvers van staatkundige artikelen in de nieuwsbladen, *stump-orators* en de leden van wetgevende ligchamen, hebben veel bijgedragen tot de uitbreiding van de engelsche woordenlijst. Ofschoon deze klasse van woorden niet zeer uitmunt in bevalligheid, is zij echter dikwijls veel beteekenend en wordt zij meer algemeen bekend dan andere soorten van woorden. Gewoonlijk bestaan zij echter niet lang. Zij ontstaan dikwijls met een partij; en wanneer de partijen verdwijnen of voor anderen plaats maken, worden de termen, waarvan zij gebruik maken om hun denkbeelden en beginselen uit te drukken, eveneens aan 'tzelfde lot overgeleverd. Onder die klasse kan

men begrijpen woorden als *Old Hunker*, *Bucktail*, *Federalist*, *Barnburner*, *Loco-foco*, *Young Democracy*, *Democratic Republican*, *Native American*, *Nullifier*, *Nullification*, *Coon*, *Coonery*.

In die klasse zijn echter woorden, wier oorsprong in onze eigenaardige instellingen te vinden is en die bijgevolg voortdurend blijven bestaan. De oorsprong van eenigen daarvan is in duisternis gehuld, terwijl die van anderen zeer wel bekend is. Somtijds heeft een op zich zelf nietige gebeurtenis woorden in 't leven geroepen, die bij uitnemendheid veel beteekenend zijn en zoo lang zullen blijven bestaan als onze instellingen. In die klasse heeft men: *Caucus*, *Buncombe* of *Bunkum*, *Congress*, *to Lobby*, *Mileage*, *Gubernatorial*, *General Court*, *General Assembly*, PRESIDENT's en GOVERNOR's *Messages*, *Senatorial*.

De eigenaardige natuurlijke bijzonderheden van ons land — de dieren, voortbrengselen, oorspronkelijke bewoners, 't boschleven, enz. — zijn een zeer vruchtbare bron geweest, waaruit welligt 't meerendeel van onze nieuwe woorden, die even noodzakelijk en nuttig voor ons waren, als die van onze saksische voorvaders, zijn voortgevloeid. Deze termen gebruikt men in Engeland niet, om de eenvoudige reden dat men er daar geen behoefte aan heeft. Ofschoon ik mij met 't gevoelen van Dr. WEBSTER — „dat men namelijk zelden een woord in een taal ziet opgenomen, dat geheel en al nutteloos is" (want er zijn ongetwijfeld duizende woorden, die onze woordenboeken vergrooten en die men gemakkelijk missen kon) — niet kan vereenigen, kan men in de meeste gevallen echter niet betwijfelen: „dat het gebruik van nieuwe termen door de noodzakelijkheid of 't voordeel wordt voorgeschreven; somtijds om een flaauw verschil in beteekenis, waarvoor de taal geen geschikten term gaf, uit te drukken; somtijds om een zamenstelling van denkbeelden, die anders een omschrijving zouden noodzakelijk maken, te kennen te geven. Deze voordeelen, die dikwijls als 't ware door instinkt door een natie worden ontdekt, bevelen zulke woorden aan 't algemeen gebruik aan, tot dat de haarkloverijen van beoordeelaars door 't gewigt van 't gezag tot zwijgen zijn gebragt (1).

Wanneer wij de tijdperken zouden rangschikken, waarin aan plaatsen in den staat New York namen werden gegeven, dan zouden wij bij voorbeeld 't tijdperk, waarin de indiaansche namen werden toegepast, 't tijdperk van de *oorspronkelijke bewoners* noemen. Dit tijdperk gaat zooverre als voor de stervelingen raadzaam is te gaan.

De indiaansche namen schijnen tot aan de omwenteling de overhand gehad te hebben. Toen kwam een vlaag van vaderlandsliefde onder de volkplanters, van welke er velen in den krijg gediend hadden, en elke nieuwe plaats werd gedoopt met de namen van krijgslieden en staatslieden van dien tijd.

---

(1) Letter to J. PICKERING, p. 7.

Aldus ontstond *Washington county*, *Washington village* en *Washington hollow*; *Jefferson county*, *Jefferson village*, *Jefferson Lake*, enz. De staat New York heeft op deze wijs in zijn dorpen en steden bewaard de namen: *Adams*, *Jay*, *La Fayette*, *Hamilton*, *Madison*, *Pinckney*, *Putnam*, *Pulaski*, *Schuyler*, *De Kalb*, *Steuben*, *Sullivan*, *Gates*, *Wayne*, enz. Dit mag men wel 't *patriotsch tijdperk* noemen. Maar New York stelde ook de voorname mannen in de krijg- en zeedienst van andere landen op prijs; want men vindt een *Nelson*, een *Moreau*, een *Waterloo*, enz. binnen de grenzen van dien staat. De namen van staatslieden en generaals waren niet voldoende voor 't patriotisme van onze eerste voorgangers, want men vindt daaronder gemengd de namen *Freedom*, *Freetown*, *Freeport*, *Independence*, *Victory*, *Hopewell*, *Harmony*, *Concord*, enz.

Een bewijs voor de godvrucht (om in 't geheel niet van den goeden smaak te spreken) van onze voorouders vinden wij ook in de namen: *Eden*, *Babylon*, *Sodom*, *Jerusalem*, *Jericho*, *Hebron*, *Goshen*, *Bethany*, *Bethpage*, *Bethlehem*, *Sharon*, enz. Er zijn steden, *towns* (1), die omtrent zoowel naar elk land in Europa benoemd zijn, als: *Norway*, *Sweden*, *Denmark* (met een daar aangrenzend *Copenhagen*), *Russia*, *Greece*, *Italy*, *Sardinia*, *Holland*, *Wales*, als naar de voornaamste steden van die rijken. Men heeft een plaats *Mexico*, *Canton*, *Peru*, *Delhi*, *Cairo*, *China*, *Cuba*. Er zijn er, die den naam van hen dragen, die in de geschiedenis van Engeland vermaard zijn, als: *Milton*, *Addison*, *Dryden*, *Scott*, *Byron*, *Chesterfield*, *Marlborough*, *Junius*. Voor dramaschrijvers heeft men echter weinig genegenheid, daar de naam van den grootsten van allen vergeten is. Zelfs geen vijver, groeve of moerassig land is met den naam van *Shakspeare* vereerd. Indien wij al de namen van plaatsen in den staat New York moesten rangschikken, zouden wij verlegen zijn met de plaatsing van namen als: *Pointed Post*, *Oxbow*, *Halfmoon*, *Owl Pond*, *Oyster*, *Bay*, *Mud Creek*, *Cow Neck*, *Mosquito Cove*, en meerdere dergelijken. Naar men wil, is de naam *Pennyan* gefabriceerd door de eerste volkplanters, van welke een deel van Pennsylvanië en de overigen van New England kwamen, door de eerste lettergreep van PENN*sylvanië* en de eerste van YAN*kee* met elkander te vereenigen.

Nu de mexicaansche krijg voorbij is, zullen wij ongetwijfeld een grooten voorraad namen in ons pas verkregen grondgebied en de nieuwe staten in 't Westen gebruiken kunnen. Men zal de oude generaals van de omwenteling voorbijgaan en de nieuwe helden van dezen oorlog zullen aan de bewondering van de nakomelingschap worden overgeleverd in den gemetamorphoseerden vorm van steden, groote en kleine dorpen, die nog in 't wezen geroepen moeten worden. Daar de eenvoudigheid van 't tijdperk

---

(1) Towns is hier waarschijnlijk *groote dorpen*.

der revolutie niet meer bestaat, zal tegenwoordig de eenvoudige bijnaam niet meer voldoen; maar de liefde tot verheerlijking en voor overdreven welsprekendheid kunnen zich beide vergasten aan welluidende zamenstellingen als *Quitmanville*, *Pillowtown* en welligt POLKOPOLIS!

De klasse van woorden, die haar oorsprong te danken heeft aan omstandigheden of producten, welke in de Vereenigde Staten te huis behooren, zijn noodzakelijke toevoegselen tot onze taal. Daartoe behooren: *backwoods*, *backwoodsmen*, *breadstuffs*, *barrens*, *bottoms*, *buffalo-robe*, *cane-brake*, *cypress-brake*, *clapboard*, *corn-broom*, *corn-shucking*, *clearing*, *deadening*, *diggings*, *dug-out*, *flat boat*, *husking*, *pine barrens*, *prairie*, *prairie-dog*, *prairie-hen*, *shingle*, *sawyer*, *salt-lick*, *savannah*, *snag*, *sleigh*, enz.

De metaphorische en andere wonderlijke uitdrukkingen, waarvan men eerst in 't westen en daarna in andere gedeelten van 't land gebruik maakte, hebben dikwijls hun ontstaan te danken aan 't een of ander zonderling verhaal of vreemde gebeurtenis, die van mond tot mond verspreid en spoedig een ieders eigendom werd. Schrijvers op 't gebied der staatkunde en *stump speakers* hebben 't meest bijgedragen tot de uitvinding en verspreiding van zulke woorden. Onder die woorden kan men noemen: *to cave in*, *to acknowledge the corn*, *to flash in the pan*, *to bark up the wrong tree*, *to pull up stakes*, *to be a caution*, *to fizzle out*, *to flat out*, *to fix his flint*, *to be among the missing*, *to give him Jessy*, *to see the elephant*, *to fly around*, *to tucker out*, *to use up*, *to walk into*, *to mizzle*, *to absquatulate*, *to cotton*, *to hifer*, enz. enz.

Vooral in 't zuiden en westen van Amerika houdt men er van, om krachtige en overdrevene woorden te gebruiken, als: *awful*, *powerful*, *monstrous*, *dreadful*. *mighty*, *almighty*, *all-fired*, enz.

De woorden *bankable*, *boatable*, *mailable*, *mileage* zijn goed gevormd en nuttige termen, die over 't algemeen zijn aangenomen door hen, die in de gelegenheid zijn om daarvan gebruik te maken. Maar ten opzigte van de woorden *dubersome*, *disremember*, *decedent*, *docity* kan men niet zeggen, dat 't nuttige of noodzakelijke toevoegselen voor onze taal zijn.

Het indiaansch element, of liever de indiaansche woorden, die daarin opgenomen zijn, bestaan ten eerste uit geographische namen; ten tweede uit namen van verschillende dieren, vogels en visschen; ten derde van vruchten en groenten, waaronder de laatsten vooral dienen om geregten te benoemen. Aldus heeft men van indiaansch koren *samp*, *hominy* en *supawn*; van de maniocplant: *mandioca* en *tapioca*; ten vierde van zoodanige zaken, die de Indianen bekend zijn en door hen gebruikt worden, als: *canoe*, *hammock*, *tobacco*, *moccasin*, *pemmican*, benevens *barbecue*, *hurricane*, *pow-wow*.

De indiaansche benamingen voor dieren, visschen en kruipend gedierte zijn doorgaans plaatselijk, zoodat een visch in Boston, New York en Dela-

ware Bay onder verschillende benamingen bekend is, als: *scup*, *paugie* en *scuppaug*.

Sommige woorden worden in onderscheiden gedeelten van de Vereenigde Staten op een zoo klaarblijkelijk verschillende wijze uitgesproken, dat een inboorling van die bijzondere districten onmiddelijk kan herkend worden door iemand, die in zulke zaken oplettend is. De bewoners van de stad New York onderscheiden zich welligt minder in hun uitspraak en gebruik van woorden, dan de bewoners van eenige andere stad of staat, waarvan de oorzaak duidelijk is. De bevolking wemelt er zoo door een, zoo vele personen uit elk gedeelte van 't land èn uit Engeland, èn uit Schotland, èn uit Ierland zijn dàär verzameld en komen er dagelijks met elkander in aanraking, dat er minder kans is voor 't ontstaan van eenige eigendommelijkheid of eigenaardigheid in de taal. Het groot aantal wel opgevoede menschen in New England, de voortreffelijke scholen en hoogere opvoedingsgestichten, hebben 't hunne bijgedragen om de taal van 't volk in dien staat te vormen. In weerwil van dit feit bestaan er evenwel in Boston en Massachusetts eenige klaarblijkelijke misvattingen in de taal van de geringere volksklasse. Men merkt ook eenige eigenaardigheden op in de taal der letterkunde van de Bostonianen. De ruime beoefening van de duitsche taal en letterkunde sedert een aantal jaren, benevens een zeer algemeene verwaarloozing van de oude meesterstukken van de engelsche letterkunde door de geleerden van New England, hebben ten gevolge gehad dat de werken van velen onder hen een kunstmatig en misvormd karakter hebben verkregen, hetgeen een onbeschrijfelijken onaangenamen indruk op hen, die daaraan niet gewoon zijn, heeft gemaakt.

De bevolking van landbouwers, die in 't binnenland van New England wonen, hebben een scherp geteekenden, gewestelijken tongval, waardoor men hen onderscheiden kan van de bevolking van elk ander gedeelte van de Unie. Het hoofdkenmerk is een teemende uitspraak, vergezeld van 't door den neus spreken, als: *eend*, in plaats van *end*, *dawg*, in plaats van *dog*, *Gawd*, in plaats van *God*, enz. Voor de klanken *ow* en *oo* lasschen zij dikwijls een korte *i* in, die wij hier door de *y* zullen voorstellen; als: *kyow*, in plaats van *cow*, *vyow*, in plaats van *vow*, *tyow*, in plaats van *too*, *dyow*, in plaats van *do*, enz. enz. De menigte van woorden, die men in New England gebruikt en die in geen ander deel van 't land gehoord worden, zijn meest allen zuiver oude woorden, die in 't noorden van Engeland nog tot de provincialismen behooren: zeer weinigen zijn van amerikaanschen oorsprong.

De voornaamste eigendommelijkheid in de uitspraak van de bewoners der zuidelijke en westelijke staten bestaat hierin, dat zij een zwaarderen klank aan de klinkers geven, dan men doen moet; als: *whar*, in plaats van *where*, *thar*, in plaats van *there*, *bar*, in plaats van *bear*.

In de volgende lijst van woorden, die onnaauwkeurig uitgesproken worden, zijn degeen, die in New England gehoord worden met N. E. ge-

merkt, die van 't westen met een W., die van 't zuiden met een Z., terwijl men de overigen in verschillende deelen van de Unie hoort. Er zijn ongetwijfeld misslagen in deze proeve tot rangschikking; want een landverhuizer van Vermont naar Illinois zal de provincialismen van 't district, waarin hij geboren werd, op zijn nieuw verblijf overplanten.

Arter,	in	plaats	van	After.
ary,	„	„	„	either.
attackted,	„	„	„	attacked.
anywheres,	„	„	„	anywhere.
bachelder,	„	„	„	bachelor.
bagnet,	„	„	„	bayonet.
bar,	„	„	„	bear, W.
becase,	„	„	„	because.
bile,	„	„	„	boil.
cheer,	„	„	„	chair.
chimbly,	„	„	„	chimney.
copalo,	„	„	„	cupola.
cotch'd,	„	„	„	caught.
critter,	„	„	„	creature.
curous,	„	„	„	curious.
dar,	„	„	„	dare, W.
darter,	„	„	„	daughter.
deu,	„	„	„	do, N. E.
delightsome,	„	„	„	delightful.
drownded,	„	„	„	drown'd.
druv,	„	„	„	drove, W.
dubous,	„	„	„	dubious.
eend,	„	„	„	end.
everywheres,	„	„	„	everywhere.
gal,	„	„	„	girl.
gin,	„	„	„	give.
git,	„	„	„	get.
gineral	„	„	„	general.
guv,	„	„	„	give.
gownd,	„	„	„	gown.
har,	„	„	„	hair, W.
hath,	„	„	„	hearth, Z.
hender,	„	„	„	hinder.
hist,	„	„	„	hoist.
hum,	„	„	„	home, N. E.
humbly,	„	„	„	homely, N. E.
hull,	„	„	„	whole, W.

ile,	in	plaats	van	oil.
innemy,	,,	,,	,,	enemy.
janders,	,,	,,	,,	jaundice.
jest,	,,	,,	,,	just.
Jeems,	,,	,,	,,	James.
jine,	,,	,,	,,	join.
jist,	,,	,,	,,	joist.
kittle,	,,	,,	,,	kettle.
kiver,	,,	,,	,,	cover.
larn,	,,	,,	,,	learn.
larnin,	,,	,,	,,	learning.
lives,	,,	,,	,,	lief.
leetle,	,,	,,	,,	little.
nary,	,,	,,	,,	neither.
ourn,	,,	,,	,,	ours.
perlite,	,,	,,	,,	polite.
racket,	,,	,,	,,	rocket.
rale,	,,	,,	,,	real.
rench,	,,	,,	,,	rince.
rheumatiz,	,,	,,	,,	rheumatism.
ruff,	,,	,,	,,	roof, N. E.
sarcer,	,,	,,	,,	saucer.
sarce,	,,	,,	,,	sauce.
sarve,	,,	,,	,,	serve.
sass,	,,	,,	,,	sauce, N. E.
sassy,	,,	,,	,,	saucy.
scace,	,,	,,	,,	scarce, N. E.
scass,	,,	,,	,,	scarce, W.
sen,	,,	,,	,,	since.
shay,	,,	,,	,,	chaise, N. E.
shet,	,,	,,	,,	shut, Z.
sistern,	,,	,,	,,	sisters, W.
sich,	,,	,,	,,	such.
sot,	,,	,,	,,	sat, N. E.
sorter,	,,	,,	,,	sort of.
stan,	,,	,,	,,	stand, N. E.
star,	,,	,,	,,	stair, W.
stun,	,,	,,	,,	stone, N. E.
stiddy,	,,	,,	,,	steady, N. E.
spettacle,	,,	,,	,,	spectacle.
spile,	,,	,,	,,	spoil, N. E.
squinch,	,,	,,	,,	quench.
streetch,	,,	,,	,,	stretch, W.

suthin,	in	plaats	van	something.
tech,	„	„	„	touch.
tend,	„	„	„	attend.
tell'd,	„	„	„	told, N. E.
thar,	„	„	„	there, W.
timersome,	„	„	„	timorous.
tossel,	„	„	„	tassel.
umberell,	„	„	„	umbrella.
varmint,	„	„	„	vermin, W.
wall,	„	„	„	well, N. E.
whar,	„	„	„	where, W.
yaller,	„	„	„	yellow.
yourn,	„	„	„	yours.

Voordat wij met deze opmerkingen over amerikaansch-engelsche woorden eindigen, zouden wij de vroegere schrijvers over dat onderwerp onregt doen, indien wij niet over hun werken spraken. Voor zoo ver ik weet, is het eerste daarover verschenen werk, dat van Dr. WITHERSPOON. In een reeks van verhandelingen, *The Druid* getiteld, die van tijd tot tijd in 1761 verschenen, wijdt deze schrijver nommer 5, 6 en 7, ongeveer twintig bladzijden te zamen, aan Americanismen, verdraaijingen van de taal in de Vereenigde Staten, schimpwoorden, enz. Zij werden later opgenomen in een uitgave van al zijn werken in 4 deelen 8vo. Philadelphia, 1801 en wel in 't vierde deel.

Het belangrijkste werk over dat onderwerp is dat van JOHN PICKERING. Hij begon met een artikel in de *Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences*, Boston. Dit werd weldra uitgebreid en afzonderlijk uitgegeven onder den titel: *A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be peculiar to the United States of America.* Het werkje is voorzien van een verhandeling over den tegenwoordigen toestand van de *Engelsche Taal* in de Vereenigde Staten. Boston: 1816. Pp. 206. Het bevat ongeveer 520 woorden. Dit voortreffelijk en belangrijk werk trok zeer de aandacht en in 't volgende jaar verscheen een vlugschrift, getiteld: *A Letter to the Hon.* JOHN PICKERING, *on the subject of his Vocabulary, or Collection of Words and Phrases, supposed to be peculiar to the United States.* By NOAH WEBSTER. 8vo. Boston: 1817. Pp. 69.

In de verhandelingen van 't Albaniesch Instituut, 1830, vol. I, heeft men een artikel getiteld: *Notes on Mr.* PICKERING'S *Vocabulary, &c. with Preliminary Observations.* By T. ROMEYN BECK. In de *Gazetteer of Georgia* van Mr. SHERWOOD heeft men een lijst van woorden, die provinciaal zijn in de Zuidelijke Staten. Het laatste werk over gewestelijke woorden, doch ten opzigte van de spraakkunst vol dwalingen, is: *A Grammatical Corrector*,

or Vocabulary of the Common Errors of Speech; Alphabetically Arranged, Corrected, and Explained for the Use of Schools and Private Individuals. By SETH T. HURD. 12mo. Philadelphia: 1847 (1).

Daar de Engelschen ons dikwijls beschuldigd hebben, dat wij de taal van ons land bedierven en haar met nuttelooze woorden vermeerderden, zal 't hier niet ongepast wezen te verklaren, dat de schrijver gelooft, dat de engelsche taal in geen deel van de wereld door de groote massa van 't volk zuiverder gesproken wordt dan in de Vereenigde Staten. Terwijl hij dit beweert, steunt hij niet alleen op zijne eigene opmerkingen, daar de meest ervarene Engelschen, die in de Vereenigde Staten gereisd hebben en in de gelegenheid waren om te oordeelen, hetzelfde hebben beweerd. De schrijver van een engelsch werk, getiteld: *Backwoods of Canada*, zegt daarover 't volgende:

„Behalven eenige bijzondere uitdrukkingen en de poging om aardige woorden in te voeren, heeft de mindere stand van Yankees een bepaald voordeel boven onzen engelschen boerenstand in 't gebruik van grammatische taal. Zij (Yankees) spreken beter engelsch, dan men hooren zal onder menschen van denzelfden stand in eenig gedeelte van Engeland, Ierland of Schotland, iets dat wij in Engeland niet gaarne zouden willen erkennen." P. 83.

Dr. WITHERSPOON, president van Princeton College, in Schotland geboren en getogen, maakte dezelfde opmerking in 1784. In een verhandeling over de taal zegt hij:

„De geringere klasse in Amerika spreekt veel beter engelsch dan de geringere klasse in Groot-Brittannië, om een zeer duidelijke reden, namelijk: omdat zij, daar zij rusteloozer is en steeds van plaats tot plaats verhuist, niet zoo vatbaar is voor die plaatselijke eigenaardigheden in accent of phraseologie." (2)

Wij kunnen echter niet even zoo veel ten gunste van onze letterkunde zeggen. De meest ervarene geleerden onder ons erkennen, dat de beste schrijvers en redenaars van Groot-Brittannië een verscheidenheid in de keus van uitdrukking, een naauwkeurigheid in 't gebruik van de partikels en een eigendommelijke kracht en frischheid van stijl hebben, die weinige of

---

(1) Bij 't zamenstellen van dit boek heb ik alle engelsche provinciale woordenlijsten en voornaamste engelsche woordenboeken nagegaan: dit was noodzakelijk, om te weten welke woorden en zinnen in Engeland nog provinciaal zijn. Vele feiten, die in de inleidende verhandeling over dialecten meêgedeeld zijn, werden uit dergelijke verhandelingen, die bij de woordenlijsten gevoegd zijn, genomen. Veel ben ik evenwel verschuldigd aan de inleiding voor 't anglo-saksische woordenboek van Dr. BOSWORTH, die de beste bestaande historische analyse van de engelsche taal aanbiedt; en eindelijk aan 't verdienstelijk en later verschenen werk van Professor LATHAM: *The English Language*, London 1841, dat ongetwijfeld het beste engelsche werk over de engelsche philology en spraakkunst is, dat tot nog toe is verschenen.

(2) Deel IV, bladz. 281.

geene van onze schrijvers kunnen magtig worden. De ongelukkige neiging om 't latijn ten koste van 't teutonisch element van onze taal te begunstigen, die door oorzaken, in de maatschappij en opvoeding gelegen, lang gevoed is, heeft in Amerika een nieuwe drijfveer gekregen door de groote vermenging van vreemdelingen met onze bevolking. Het is niet waarschijnlijk dat de zuivere, oude engelsche eigendommelijke stijl ooit weêr in Amerika kan hersteld worden, doch er bestaat geen reden om te twijfelen, dat de ineensmelting van de tegenwoordige wat heterogene elementen, waaruit onze maatschappij is te zamen gesteld, zal uitloopen op 't ontstaan van een stijl en een letterkunde, die ook hunne schoonheden en verdiensten zullen hebben, ofschoon zij naar een eenigzins afwijkend model zullen gevormd zijn.

VERKORTINGEN.

a.	algemeen.
a. A.	algemeen in Amerika.
a. b.	algemeene benaming.
bin.	binnenland.
C.	Carolina.
Can.	Canada.
Co.	Connecticut.
d. i.	dat is.
d. g.	dagelijksch gesprek.
E.	Engeland.
E. en A.	Engeland en Amerika.
fr.	fransch.
G.	Georgia.
geb.	gebruikelijk.
ges.	geslacht.
g. v.	geringe volksklasse.
gew. i. E. en A.	gewestelijk in Engeland en Amerika.
h.	handelsterm.
ind.	indiaansch.
i. p. v.	in plaats van.
i. w.	indiaansch woord.
K.	Kentucky.
L.	Louisiana.
L. I.	Long Island.
M.	Massachusetts.
Me.	Maine.
Mi.	Mississippi.
M. S.	Middelstaten.
mv.	meervoud.
N. A.	Noord Amerika.
N. C.	Noord Carolina.
N. E.	New England.
N. H.	New Hampshire.
N. t.	Nieuwe term.
N. Y.	New York.
O. S.	Oostelijke Staten.
Penn.	Pennsylvanië.
pr.	provincialisme.
Rh. I.	Rhode Island.
sp.	Spaansch.
tech.	techniesch.
V.	Vermont.
Ve.	Virginië.
Verk.	Verkorting.
vero.	verouderd.
V. S.	Vereenigde Staten.
W.	Westen.
W. I.	West Indië.
W. S.	Westelijke Staten.
z.	zeeterm.
Z.	Zuidelijke Staten.
Z. A.	Zuid-Amerika.
z. d.	Zie daar.
Z. W. S.	Zuidwestelijke Staten.

A.

Abisselfa, de letter A alleenstaande. Eertijds noemde men de eerste letter van het alphabet zoo, wanneer zij een lettergreep uitmaakte; bijv. in *able* = *a*-ble. De leerling moest bij 't spellen zeggen: *a*, by itself, *a* (snel *abisselfa*) *b*, *l*, *e*.

Above-board, vlak in 't gezigt, zonder bedrog of streken; an honest man deals above board, een eerlijk mensch handelt zonder bedrog.

Above one's bend, boven iemands magt, buiten iemands bereik, boven iemands verstand, d. g. W. S.

to Absquatulate, wegloopen, zich weg maken, op de vlugt begeven, verbergen, d. g.

Acknowledge the corn, schuld bekennen, de beschuldiging of betichting van een misdrijf bejaën. N. t.

Accountability, verantwoordelijkheid voor het gedrag van een ander; onderworpen zijn aan het geven van rekenschap, belooning of straf voor iets krijgen.

Adam's ale, water, d. g. E. en A.

to Admire, gaarne willen; I should admire to see the president, ik zou den president gaarne willen zien. N E.

to Admire, iets bewonderen, eenigermate verbaasd zijn over iets. N. E. vooral in M.

Adobies, (sp. *adobes*), hard gebakken steenen voor huizen, vestingwerken, voor omheiningen aan de westelijke grens der Vereenigde Staten.

to Advocate, pleiten, ondersteunen, verdedigen.

Afeard, bevreesd; verschrikt; verplet, gew. i. E. en A.

Afore, voor; in front; liever dan, tijdiger, gew. i. E.; i. de V. S. alleen bij ongeletterden geb.

Aforehand, vooraf, van te voren, gew.

Afterclaps, onverwachte gebeurtenissen, die voorvallen, nadat men iets afgeloopen beschouwt; meêvalletjes, gew.

After night, na het vallen van den avond; in den avond; a meeting will be held after night, na het vallen van den avond, of 's avonds zal een vergadering worden gehouden.

Agy (i. p. v. *ague*), koorts, g. v.

Ahead, iemand vooruit zijn; they are ahead, zij zijn vooruit.

Albany beef, steur; volop in de Hudson. N. Y.

Alewife, mv. alewives, (ind. *aloof*), een soort van haring, vroeger tot mest gebruikt, in de wateren van N. E. volop.

Alienage, vreemdelingschap, buitenlanderschap.

Alienism, vreemdelingschap, onschuld; the prisoner suggested his alienism, de gevangene beweerde zijn onschuld.

Alley, een gekleurde knikker, dien de knapen gebruiken om naar den ring te schieten.

ALL-FIRED, zeer, bovenmate, buitengewoon, g. v.; to jump up in an *all fired* hurry, met buitengewone haast opspringen.

ALL OVER, geheel en al, overeenkomstig; this work is DICKENS *all over*, dit boek is geheel en al, als of 't van DICKENS ware.

to ALLOT UPON, voornemens zijn, denken; I allot upon going to Boston, ik denk, ben voornemens naar Boston te gaan, g. v. bin. N. E.

ALL-OVERISH, noch ziek, noch gezond, ongesteld, g. v. E. A.

to ALLOW, erkennen, meenen; she allowed we had better stop where we were, zij meende dat wij beter deden met te blijven, waar wij waren.

ALL SORTS OF, ervaren, scherpzinnig, uitmuntend, voortreffelijk; she was all sorts of a gal, zij was een voortreffelijk meisje, g. v. Z. S.

ALL-STANDING, onvoorbereid, eensklaps.

ALL-TO-SMASH, in stukken gesmeten, verbrijzeld, gew. E. a. A.

ALL-WINSOME, zoet, aangenaam.

ALONE, alleen, eenig; alone track, alleen handel.

to AMALGAMATE, eigenlijk vermenging van metalen, doch in de V. S. van zwarten en blanken, die zich vermengen.

AMALGAMATION, de vermenging of vereeniging der beide rassen (zwarten en blanken).

AMAZING, wonderlijk; zeer, bovenmate, g. v.

AMAZINGLY, buitengewoon, zeer veel, d.g.

AMBIA, tabaksspuw. V. C.

AMBITION, wrok, onderdrukte haat; I had an ambition against that man, ik koesterde wrok jegens dien man.

to AMBITION, uit eerzucht naar iets streven.

AMENABILITY, toestand van verantwoordelijkheid.

AMERICANISM, wijze van spreken, die aan de Amerikanen eigen is, of woord, dat Amerika eigen is.

to AMERICANIZE, tot Amerikaan maken; in Amerika zich naturaliseren.

AMOST, omtrent, g. v. E. en A.

AMONG (i. p. v. *between*), tusschen beiden; the money was divided among us two, het geld werd onder ons tweeën verdeeld.

AMPERSAND, het teeken &. In Hampshire (E.) *amperzed* of *amperze-and.* vero.

ANGELOLOGY, verhandeling over engels; de leer van de hemelsche wezens.

ANNULMENT, vernietiging, opheffing, herroeping, ongeldig verklaring.

AN'T, of AINT, verkorting van *am not*, *are not*, ook wel voor *is not*, g.E.en A.

ANTAGONIZING, wederstreving, weêrstandbieding.

ANTI-FEDERALIST, een tegenstander van de staatkundige partij, die tegen de aanname van de constitutie der Vereenigde Staten gezind was (1788). Vero.

ANTI-SLAVERY, tegen-slavernij; tegenstander van het slavenstelsel.

ANTI-MASON, iemand, die een vijand van vrijmetselarij is.

ANTI-MASONIC, tegen vrijmetselarij, haar vijandig gezind zijn.

ANY HOW, tegen elken prijs, in elk opzigt, op elke manier, hier of daar.

ANY HOW YOU CAN FIX IT, tegen welken prijs ook.

ANY MANNER OF MEANS (i. p. v. *any means*).

to APE ONE'S BETTERS, zijn meerderen nabootsen.

APPELLATE, de persoon, tegen wien appel geteekend is.

Apple butter, een saus van appels met cider gestoofd.
Apple brandy, cider brandewijn; likeur van cider gestookt.
Apple jack, zie *apple brandy*.
Apple-pie order, volkomene orde, geregeld; the ferry boats are running in apple-pie order, de veerbooten varen geregeld. E. A.
Applicant, een ijverige student. N. E.
Appointable, iemand, die kan aangesteld worden, of iets, waartoe volmagt kan worden gegeven; he is appointable, hij kan, mag aangesteld worden.
to Appreciate, de waarde van iets opvoeren, duur maken.
Appreciation, rijzing in waarde.
to Approbate, goedkeuring te kennen geven, tevredenheid uiten; ook — an approbated preacher, iemand, die de vrijheid heeft om te prediken, tech., — an approbated person, iemand, die de vrijheid heeft om geestrijke dranken te verkoopen. N. E. en M.
to Argufy, aanvoeren, betoogen, g. v.
Ark, verk. voor Arkansas.
Ark, groote boot ter vervoering van handelsartikelen. Voor de invoering van de stoombooten gebruikte men ze op de Ohio en Mississippi.
Arter (i. p. v. *after*), daarna, na.
Ary, een van beiden, g. v.
As good as go, of *as good's go*, even zoo goed; I'd as good's go to New York, ik kon even zoo goed naar New York gaan; I'd as good's do this, ik kan dit even zoo goed doen.
Ash-hopper, een loogvat, veel overeenkomende met een tremel of trechter van een korenmolen.
Association, in kerkelijke aangelegenheden een vereeniging van de geestelijkheid, bestaande uit een aantal herders van de aangrenzende gemeenten, die zich vereenigd hebben om de belangen der godsdienst en de eensgezindheid der gemeenten te bevorderen; — in burgerlijke zaken om het beginsel van vereeniging der arbeidende standen in genootschappen aan te duiden.
Associational, behoorende tot eene vereeniging van geestelijken.
At, door, bij.
Athenæum, gebouw of vertrek, waar men een boekerij, tijdschriften en nieuwspapieren ter lezing voor het publiek heeft; een leesvertrek.
Atop, boven, op; atop of a horse, op een paard, g. v. E. A.
Attackted, aangevallen, g. v.
to Attitudinize, gemaakte houdingen aannemen.
Auspicate, voorspellen, vero.
Authoress, schrijfster.
civil Authority, vrederegters. Con.
Availability, kans om tot kandidaat verkozen te worden bij de verkiezing van een president, enz.
Availed, bekend zijn; they should be continually availed of the condition of the country, zij dienden voortdurend bekend te zijn met den toestand van 't land.
Avails, voordeelen, opbrengsten van renten, van verkoopingen, enz. N. E.
Averse to, afkeerig van.
Awful, onaangenaam, verfoeijelijk, afschuwelijk leelijk; an awful-looking woman, een verfoeijelijk leelijke vrouw, g. v. N. E.; — zeer groot, buitengewoon, an awful cold day, een buitengewoon koude dag.
Awfully, buitengewoon, bovenmate, verschrikkelijk.
to Axe, vragen, g. v. i. E. en V. S.

B.

To do not know B from a BULL'SFOOT, van toeten nog blazen weten; zeer dom, zeer ongeletterd zijn.

BAA-LAMB, een lam, dat in huis opgevoed is. E. A.

BACHELDER (i. p. v. *bachelor*), een ongehuwd persoon, een oude vrijer.

BACHELOR'S BUTTON, gemeene koekoeksbloem (*lychnis sylvestris*); to wear bachelor's buttons, ongehuwd zijn.

BACK, geleden; a little while back, een poosje geleden.

BACK AND FORTH, achteruit en vooruit.

BACKWOODS, de gedeeltelijk ontginde woudstreek aan de westelijke grens der V. S., ook als *back settlements* bekend. Dit gedeelte van de landstreek beschouwt men als de grens of eindpaal van de anglo-amerikaansche beschaving.

BACKWOODSMAN, een woudbewoner aan de westelijke grens. V. S.

to BACK OUT, van een moeijelijkheid bevrijd zijn; een belofte of verbindtenis weigeren na te komen.

BACK, *behind the back*, achterklap, lastering bij afwezigheid van den lijdenden persoon.

BAD (i. p. v. *ill*, *much*).

BAD BOX, kwaad vel; to be in a bad box, in een kwaad vel steken; ook: ongelijk hebben.

BACON, spek; to save one's bacon, iemands huid vrij waren van straf, kwetsuren, enz., g. v.

BAGGAGE, in E *luggage*.

BAGGING, ruw linnen om katoen in te pakken. K.

BAGNET (i. p. v. *bayonet*).

BAIL, de hengel van een emmer, puts, ketel, enz. N. E.

to BAIL of BALE, letterlijk: met een emmer of puts lossen. Water uit een boot innemen. Z.

BALANCE, overschot; the balance of an account, het overschot van een rekening, h.; overig deel; the balance of a speech, het overig deel van een redevoering; the balance of the day was idly spent, het overig deel van den dag werd in lediggang doorgebragt; a part got in, the balance remained without, een deel kwam er in, de overigen bleven buiten. V. S.

BALDERDASH, onzin, gekkepraat, d. g.

BALLYHACK, go to Ballyhack, naar Ballyhack gaan. N. E. (1)

to BAMBOOZLE, misleiden, bedriegen; beschaamd, verlegen maken; iemand bij den neus nemen.

BANG, slaan; uitmunten, overtreffen; this bangs all things, dat overtreft alles, gaat alles te boven.

BANKER, een vaartuig, dat op de ondiepten van Newfoundland vischt.

BANKABLE, bij een bank inwisselbaar; the money must be bankable, het geld moet ingewisseld kunnen worden. N. Y.

BANK-BILL, bankbriefje. V. S.

BANNOCK, een op een ijzeren plaat gebakken pannekoek in Schotland; in N. E. wordt een in spek gebakken koek van indiaansch meel aldus genoemd.

BAR, beer. Z. en W. S. en V.

---

(1) Men hoort dit woord veel in N. E., doch de beteekenis daarvan is den schrijver niet bekend.

to Barbecue, een varken geheel braden of roosten. Z. S. en W. I.

to Bark one's shins, zich 't vel van het scheenbeen stooten.

to Bark of squirrels, eekhoorns schieten. W. S. (1)

to Bark up the wrong tree, het mikpunt misschieten; in den verkeerden boom schieten (2).

Barnburners, de scheldnaam voor een afdeeling van de groote democratische partij, die anders *jeugdige democratie* genoemd wordt; de andere partij noemt men *Old Hunker*.

Barraclade, eigen gemaakte wollen stof, zonder vleug of noppen. N. Y.

Barn-door fowl, gewoon gevogelte.

Barrens, hooge landen of vlakten, waarop kort hout, doch nooit timmerhout groeit.

Base, een spel met een bal.

to Base, een redenering, betoog ergens op gronden; he bases his arguments on these facts, hij grondt zijn betoogen op die feiten.

Bayou, doortogt, togtgat, kanaal. L.

Bay State, Massachusetts, vroeger Massachusetts Bay. N. E.

Be (i. p. v. *am*, *are*), be you cold? zijt gij koud; where be you going? waar gaat gij heen.

Bead, de blaasjes of koraaltjes, die men in een glas met wijn of geestrijk vocht ziet opkomen, wanneer 't pas volgeschonken is.

Beaker, beker, drinkglas zonder voet, vero.

to Be among the missing, afwezig zijn, verlaten, wegloopen.

Bear, makelaar, handelaar in effekten of actiën; verkooper van effecten of actiën op tijd.

to Bear a hand, klaar zijn; aan den slag (werk) gaan, een handje helpen, z.

Bear State, Arkansas. W. S.

Beast, paard. Z. S.

to Beat, uitmunten, in een twist de overwinning behalen, overbluffen, den loef afsteken; the steamer A beats the steamer B, de stoomboot A steekt de stoomboot B den loef af; — verbazen; I was quite beat, ik was geheel verbaasd.

to Beat all hollow, versteld, verbaasd staan, buitengewoon getroffen worden door een gezigt op iets; the number of ships in New York beat me all hollow, de menigte van schepen te New York deden mij versteld staan, verbaasden mij.

Beat hollow, overtreffen; the Americans beat us hollow in drinking bad coffee, de Amerikanen overtreffen ons in 't drinken van slechte koffij.

Becase (i. p. v. *because*), omdat, dewijl.

Bed-spread, beddesprei, bin.

Bee, bijeenkomst van personen, doorgaans buren, om iets voor elkaâr te doen; — *quilting-bee*, bijeenkomst van jonge vrouwen om een beddesprei te stikken. N. Y. en N. E.; — *husking-bee*, bolsterpartij, bijeenkomst van personen om voor elkaâr het koorn te ontbolsteren; — *raising-*

---

(1) Men neemt de plek vlak onder het eekhoorntje tot mikpunt; treft men die, dan valt het dier door de schudding dood uit den boom, zonder beschadigd te worden.

(2) De jagthond jaagt een eekhoorntje of ander wild naar een boom en blijft aan den voet al blaffende staan, tot dat de jager komt: is het wild intusschen ontsnapt, dan gebruikt men, om dit te kennen te geven, de hierboven staande woorden.

bee, bouwpartij, d. i. bijeenkomst van boeren om voor een pas aangekomen kolonist een huis of schuur op te slaan; — *apple-bee*, appelpartij, d. i bijeenkomst van boeren om appelen te plukken en snijden, ten einde ze te kunnen droogen.

to take a BEE-LINE, den kortsten weg gaan.

BEECH-LE-MAR (fr. *biche de mer*), zeeslak zonder huisje.

BEING (*bein*, *been*), omdat, M.S. en N.E.

BELIKED, bemind, W. S.

BELITTLE, kleiner maken, in minachting brengen; you belittle him for nothin', gij brengt hem voor niets in minachting.

BELLWORT, een soort van plant (*uvularia* ges.), a. b.

BENDER, vrolijke partij; to go on a bender, aan de rol gaan, N. Y.

BENT GRASS, gewoon gras, a. b. N. S.

BERATE, smadelijk bejegenen, schelden, N. E.

BESTOWMENT, begiftiging, beschenking, milddadige gift.

BETTER (i. p. v. *more*), meer.

BETTERMENTS, verbeteringen, aan nieuwe landerijen door cultuur en oprigting van gebouwen aangebragt, V. en N. H. en M.

BETTERMOST, beste; the bettermost cow, de beste koe, N. E.

BETTY, eene peervormige flesch, waarin olijfolie uit Italië wordt ingevoerd.

B'HOYS, luidruchtige jongelingen uit de geringe volksklasse, N. Y.

BIDDY, kuiken; dit woord gebruikt men ook om 't pluimgedierte bijeen te roepen, wanneer 't gevoederd moet worden.

BIBLE CHRISTIANS, deze sekte gebruikt geene vleeschspijzen en geestrijke dranken: zij gelooft aan de eenheid van God, de goddelijkheid van JEZUS en de behoudenis van den mensch, die alleen kan verworven worden door de aanneming van 't aan hem geopenbaard licht en de erkenning van eigen schuld aan den grooten Gever van alles.

BIG-BUGS, aanzienlijke, invloedrijke personen.

BIG-WIGS, zie *big-bugs*.

BIG-FIGURE, groote schaal; to trade on the big figure, handel op een groote schaal drijven.

BILBERRY, een soort van blaauwe bosch- of veenbes, a. b.

BILE (i. p. v. *boil*), gezwel, bloedzweer.

BIME-BY, onmiddelijk, terstond, weldra, spoedig.

BINDWEED (*convolvulus*), winde, a. b. M.

BINDERY, boekbinderij.

BINK, zitplaats voor een huis, van zoden of steenen gemaakt.

BISHOP, een kastje bij de kleerkast van een dame.

BIT, bedrogen; he was bit, hij werd bedrogen, g. v.

a BIT, een poosje, beetje; wait a bit, wacht een poosje, beetje.

BIT (sp. *pieza*), zilveren munt ter waarde van een achtste dollar.

BITTER-COLD, zeer koud, bitter koud, E. en A.

BITTERS, bittertjes, die vroeger werden genomen voor het diner (geen bittere jenever).

BITTERSWEET (*solanum dulcamara*), nachtschade, bitterzoet, een soort van inlandsche struik, die altijd groeit, ranken schiet en heesterachtig is.

BLACK, donker; to look black at one, iemand donker, vertoornd aanzien.

BLACK AND BLUE, de kleur van de plek,

die op iemands ligchaam gekneusd is, bij ons: *groen en geel.*

Black and white, zwart op wit; put it black and white, breng 't op papier; geef zwart op wit.

Black-book, zwarte boek; I'll set you down in my black-book, ik zal u in mijn zwart boek aanteekenen, g. v.

Black-leg, valsche speler, E. en A.

Black-mail, geld dat iemand afgeperst wordt, om door middel der drukpers niet aan de kaak gesteld te worden.

Blackstrap, jenever met stroop van suiker; gemeene wijn, z.

Black wood, dolle kervel, pijnboom, denneboom. Me.

Bladder-tree, een soort van heester.

Bladder-wort, gemeene blaaskelk (bloem).

Blame, verzachte uitdrukking voor *damn*, verdoemen.

Blarney, wonderlijke sprookjes, vleijerij.

Blather, onbeschaamd, schaamteloos.

Blatherskite, een snoevend, luidruchtig, praatziek mensch.

Blauser, Deaf-adder, Buckwheat-nosed snake, een soort van slang. N. Y.

Blaze, kerf; in de uitgestrekte bosschen van 't Westen snijdt men stukjes uit den bast van een boom, om, wanneer men afgedwaald is, gemakkelijk den weg te kunnen terug vinden; de aldus geteekende boomen noemt men *blazed* trees. Boomen met drie regte kerven wijzen een hoofdweg aan; en die maar éénmaal gekorven zijn een weg naar een hoeve of kleine kolonie.

to Blaze away, het schot bewaren tot 't wild onder bereik is.

Blazes, like *blazes*, woedend.

Blazing star, Star-oo, Devil's hit (*aletris farinosa*), een meelachtige, geneeskundige plant.

to Blink, de oogen sluiten, de oogen half toedoen, knipoogen; schuwen, mijden, schrikken, zoo als een paard voor een boom, enz.; verbloemen; he blinks the question, hij verbloemt het ware van de zaak.

Blinkers, oogkleppen van een paard.

Blizzard, strikvraag.

Block, een blok huizen, dat tusschen vier straten ingesloten en vierkant is.

Block-house, blokhuis, een versterkt gebouw, dat op een houten of steenen fundament van vijftien of twintig voet hoogte staat.

Bloose (fr. Blouse), een kiel, die in Frankrijk veel, doch in Amerika eerst sedert eenige jaren gedragen wordt.

to Blow, bespotten, beschimpen, bits bejegenen; bespottelijk maken; in de zaak van een medepligtige opheldering geven.

Blow out, een feest (?)

Blow, rukwind, z. en a. b.

to Blow over, overwaaijen; rustig afloopen; — it will blow over, het zal rustig afloopen.

Blow-up, twist, geschil, a.

to Blow up, schelden, beschimpen in woorden en schrift, g. v. z.

Blue, somber, streng; uiterst, ultra; a true blue priest, een ware, strenge geestelijke (onder de presbyterianen); — dronken; he is blue, hij is dronken, eigenlijk: bezopen.

Blue-berry, een soort van blaauwe bes.

to look Blue at one, iemand somber, ontevreden aanzien.

Blue-book, een boek, waarin alle beambten van de V. S. en hun soldij opgegeven is.

Blue devils, *he has the blue devils*, hij is ontmoedigd.

Blue-nose, scheldnaam voor een inboorling van Nova Scotia.
the Blues, zie *Blue devils.*
Blue-skins, scheldnaam voor de presbyterianen.
Blue stocking (*recurvirostra americana*), een vogel, die veelvuldig in de N. S. wordt aangetroffen; de naam, dien men spottenderwijs aan geleerde vrouwen geeft.
Bluff, een omtrent lijnregte, hooge bank, die in zee uitloopt, z.; — in het binnenland van Amerika een hoogte met steilen wand; — steil.
to Bluff off, een lastige vragèr, schuldeischer, enz. afschepen.
Blumachies, bloemen. N. Y. (Bij ons nog *blummechies*).
to Blurt out, onbedachtzaam, zonder nadenken iets zeggen, bekend maken.
Blusteration, het geraas van een snoever of luidruchtig persoon, d. g.
Boatable, bevaarbaar met kleine schepen, booten.
Boating, met booten vervoeren.
Bob, peur, poer, een kluit wurmen om op aal te visschen.
Bobbery, geharrewar, krakeeling.
Bobolink, rijstvogel, a. b., ook bekend als *rice-bunting*, *rice-bird* en *skunk-blackbird.*
Bob-sled, slede, rolwagen ter vervoering van zwaar hout.
Bob tail, afgesneden staart, kortstaart.
Bockey, een kom of schaal van een pompoen gemaakt, N. Y.
Bocking, een soort van baai of wollen stof met of zonder gekleurde figuren, voor een voerkleed.
Bodette, slaapplaats in een hut. Can.
Body, persoon, E. en A. a.
Bog-trotter, moeraslooper; scheldnaam voor de Ieren.
Bogus, drank uit rum en stroop van suiker zamengesteld.
Bogus money, nagemaakte zilveren munt, W. S.
Bolivar hat, een livornosche hoed, met breeden rand, die sedert eenigen tijd in Amerika gedragen wordt.
to Bolt, zonder kaauwen spijs doorslikken; — eensklaps een andere rigting nemen, bijv. paarden, die eensklaps van den weg afspringen; ook van staatkundige personen, die eensklaps tot een andere partij overgaan.
Bolt-upright, steil, zoo regt als een kaars; — he stood bold-upright, hij stond zoo regt als een kaars.
Boom along, snel voortgaan, zeilen. z.; bijv. wanneer een schip onder zeil is, terwijl het alle zeilen heeft bijgezet.
to make no Bones of, iets doen zonder aarzelen; er geen been inzien.
Boneset (*Eupatorium perfoliatum*), doorgroeid leverkruid.
Bonny-clabber } zure karnemelk.
Bonny-clapper }
Boo! Boh! een kreet, die schrik te kennen geeft; — you dare not say *boo* to a goose, gij durft geen *boe* of *ba* zeggen.
to Boo-hoo, hard schreeuwen.
to Boose, drinken, zuipen.
Boosy, dronken gemaakt; een weinig gedronken, g. v. E. en A.
Boosily, staat van dronkenschap.
to Boost, bok, bok sta vast staan; een handje helpen.
to-Boot, bovendien, daarenboven.
Bootee, laarsje, laars zonder schacht, halve laars.
Bo-peep, *to play at bo-peep*, bo-peep spelen, d. i. eensklaps uit een schuilhoek komen en boe! roepen; verstoppertje of verschuilertje spelen.

to Bore, zaniken, iemand kwellen door hem aanhoudend hetzelfde te vragen.

Bore, vervelend mensch, onwelkome gast, klaplooper, tafelschuimer.

Born days, alle dagen, die iemand geleefd heeft; I never seed such a sight in all my born days, gedurende mijn geheel leven zag ik niet iets dergelijks.

not Born in the woods to be scared by an owl, ligt vervaard, ligt schrikken.

Born with a silver spoon in his mooth, met een zilveren lepel in den mond geboren worden; door geboorte rijk worden.

Boss, baas, meester van een aantal knechten, V. S.; bij de negers in de N. S. in plaats van *massa;* bij jagers in de prairiën in plaats van *buffalo.*

Bossy, kalf, d. g.

Bother, moeite, verwarring.

Bottom, laag land met een rijken bodem, die door aanspoeling wordt gevormd, welk land vroeger de bedding van een stroom of meer was; — dal, valei, lage grond.

Bottom lands, rijk, laag aangespoeld land aan de oevers van rivieren, W.S.

Boughten, het gekochte, bin. N. E. en N. Y.; men past dit woord toe op artikels, die in den winkel gekocht worden, ter onderscheiding van die, welke men zelf maakt. Vele boeren maken zelf suiker en koffij. Men noemt in dit geval de westindische suiker of koffij: *boughten sugar, coffee;* en zegt ook: this is a home-made carpet, that a *boughten* one, namelijk van buitenlandsch maaksel en in een winkel gekocht.

Bouncing, groot, zwaar; a bouncing girl, een groot meisje, d. g.

to Bouge, uitpuilen, opzwellen.

Bowie-knife, een mes van tien tot vijftien engelsche duimen lengte, naar den uitvinder kolonel Bowie aldus genoemd, — het wapen der bewoners van de Z. W. S.

Bow-dark tree, een boom in de westelijke staten, van welks hout men bogen maakt.

Brack, breuk, scheur in laken, N. E.

Brake, varenkruid; — werktuig om den loop der wagens op spoorwegen te stuiten.

Brakeman, de man, die belast is met het stuiten van den loop der wagens op een spoorweg.

Brand-new, vonkel nieuw, heel nieuw.

Bran-new, zie *Brand-new.*

Brash, broos, voos; this wood is very brittle, dit hout is zeer voos; these radishes are brash, deze radijs zijn voos.

Bravely, uitmuntend, wel; he sang bravely, hij zong uitmuntend; the sick man is now doing bravely, met de zieke man gaat 't nu wel.

Breachy, benaming van wilde ossen, die door afschutsels en heiningen breken, N. E. en gew. i. 't Z. van E.

Bread-stuff, meel, bloem; brood.

Bread-root, een soort van wortel, die veel overeenkomst met den beetwortel heeft en nabij het rotsgebergte gevonden wordt.

to Break up land, weiland omploegen. V. S.

Brickley (i. p. v. *brittle*), Georgia.

to Bridge, brug of bruggen bouwen; to bridge a river, een brug of bruggen over een rivier leggen.

Brief, heerschend, algemeen, geweldig, N. E. en V.

Bright, vernuftig, ijverig van aard zijn; a bright child, een ijverig kind.

to Brisk up, een regte en stoute houding aannemen.

Broadbill (*anas marila*), een soort van wilde eend, a. b. In Chesapeake *Black-head*, i. V. ook *Raft-duck*.

Brogans, lompe, zware schoen, ter onderscheiding van een laars of schoen, V. S.

Brogues, klompen, E. en A.

Broom-corn (*sorghum sacchoratum*), een soort van koorn, van welks ontbolsterde aren bezems gemaakt worden.

Brother-chip, mede-timmerman, in 't algemeen iemand, die van 't zelfde beroep is.

Brother-jonathan, een naam voor de Vereenigde Staten.

Brown study, diepe gedachte; afgetrokken, in overpeinzing; — he is in a brown study, hij is in gedachten, in studie verdiept.

Brown thrasher, bruine lijster.

Brush, schermutseling, gevecht.

to Brush up, zich voorbereiden; moed vatten.

Bubbler, een soort van visch, dien men in de Ohio vangt.

Buck-eye, scheldnaam voor de inboorlingen van Ohio, W. S.

to Buckle-to, iets met kracht en vastberaden aanvatten, om 't ten uitvoer te brengen.

Buck, bok, waarop brandhout gezaagd wordt; — i. N. E. Saw-horse.

Buckra, blanke, — naam, dien de Afrikanen en de zwarten in de W. I. en Z. S. aan de blanken geven; *swanga buckra* beteekent een bevallig gekleede blanke of ook wel *pronker;* zoo zeggen de zwarten: *Buckra* country, plenty for *yam*, plenty for *bamboo*, in 't land der blanken is volop voedsel en kleeding.

Bucktail, de naam voor een staatkundige partij, die omstreeks 1815 optrad. Zij kreeg dien naam, doordien zij een andere partij beschermde, welker leden bij vergadering den staart van een hert op hun hoed plaatsten.

Buckwheat, boekweit, waarvan 't meel veel gebruikt wordt in de V. S.

Buffalo, een soort van visch, die in zoet water wordt gevangen.

Buffalo chips, gedroogde buffelmest, dien men tot brandstof gebruikt.

Buffalo grass, een soort van gras, dat twee tot vier engelsche duimen hoog is.

Buffalo-robe, de huid van den buffel, voor kleedingstuk gereed gemaakt.

Bug, weegluis, kever, meikever, hemelvaarder, enz.; in de V. S. noemt men alle schildvleugelige insekten Bug.

Buggy, een ligt rijtuig voor één paard.

Bugle-weed (*Lycopus Virginicus*), virginische wolfspoot, een plant, die om haar geneeskracht vermaard is, ook *Virginian Water horehound.*

Bulger, groot, W. S.; we soon came in sight of New-York; and a bulger of a place it is, wij kwamen weldra in 't gezigt van New-York, en welk een groote stad is 't.

Build up, opbouwen; figuurlijk, stichten, vestigen; — the priest builds up a flock, de priester sticht, vestigt een gemeente.

Bull, de naam, dien men iemand op de beurs geeft, wanneer hij effecten of actiën op tijd koopt: wanneer nu de op tijd gekochte effecten tegen den bepaalden tijd hooger zijn, dan wordt hem het hoogere uitbetaald, zijn zij lager en past hij 't te kort niet bij,

dan noemt men hem *Lame duck*. *Bull* beteekent ook makelaar in 't algemeen.

Bullion state, Missouri; die staat heeft dien naam te danken aan de bemoeijing van een van zijn Senaatsleden, die zeer veel moeite deed om gouden en zilveren munt, in plaats van papierengeld in omloop te doen brengen.

Bull's eyes, slecht gebak met meel vermengd en met vele kleuren bestreken (voor kinderen).

Bumble-bee, wilde bij.

Buncome, bombast. De Amerikanen lezen altijd gaarne de redevoeringen van hun afgevaardigden bij de volksvertegenwoordiging. Wanneer nu iemand aan zijn distrikt niet voldoet, doordien hij maar wat gesproken heeft, opdat er in de nieuwsbladen maar iets van hem gezegd zou worden, dan zegt men daarvan: That's Buncome of Bunkum, dat is bombast; slavery speeches are all Bunkum, de redevoeringen over slavernij zijn geheel bombast, enz.

Bungo, een soort van boot, Z. S.

Bunk, een houten kist, die, over dag gesloten, tot zitbank dient, doch 's nachts wordt geopend en dan tot legerstede wordt gebruikt. Men ziet ze veel in de herbergen op het platte land in de N. S.; — een stuk hout voor den voerman van een slede of rolwagen om 't zware hout van den grond te houden, Me.

Bunkum, zie *Buncome*.

Bungtown-copper, de oude halve engelsche stuiver. N. E.

they Bundle (man en vrouw), zij slapen gekleed op één bed. Wanneer er gebrek aan beddegoed is, voorziet men in A. daarin, door de reizigers in 't zelfde bed op te nemen, waarop de man en vrouw, of ook wel, waarop de dochters slapen. Deze gewoonte is echter in 't beschaafde gedeelte van Amerika afgeschaft, doch de Indianen laten nog somtijds een vreemdeling in hun bed slapen. Man en vrouw liggen dan in de lengte en de vreemdeling aan 't voeteneind van 't bed.

to Bunt, met de hoorns stooten even als een ram.

Burgall, knabbelaar, een kleine visch, die veel in N. Y. ter markt komt en ook in N. E. gevangen wordt. Deze visch heet nog *Nibbler; Chogset* bij de Indianen; en *Blue Perch Conner* in N. E.

Burgaloo, een soort van peer.

Burgoo, zeekost, bestaande uit havermeel en water, dat met zout, boter en suiker wordt vermengd.

Burnt his fingers, zijn vingers gebrand; we had burnt our fingers once with the article, wij hebben ons eens aan dat artikel gebrand.

Burr-stone, eene soort van quartz.

Bushwhacker, groentje, nieuweling, lompe landman, vlegel.

Buss, zoen, kus, g. v.

Bust, zie *Buster*.

to Bust, springen h.; this house burst up, dit huis is gesprongen.

Buster, al wat groot is; een zeer sterk mensch, g. v.; rukwind, this is a buster, dit is een sterke, zware wind.

Buster, een vrolijke partij, dronkenmanspartij.

Bustle, een kleedingstuk, dat de vrouwen om de heupen slaan, om een bevalliger ligchaamsvorm te hebben.

Butte, heuveltje, aardhoop.

Butter-cup, boterbloem.

Butternut (*juglans cinerea*), olienoot, waarvan de boom veel overeenkomst met den zwarten walnotenboom heeft.

Buttoning up, een uitdrukking, die in Wall street (N. Y.) te huis behoort. Wanneer een makelaar effecten op speculatie heeft gekocht, tengevolge waarvan hij verlies lijdt, en hij dit verlies verborgen houdt, dan noemt men dit: *he buttons up.*

Button bush (*cephalantus occidentalis*), een soort van haakstruik, die aan den waterkant groeit en waarop de meerle zijn nest bouwt.

Button wood (*platanus occidentalis*), wilde vijgenboom, a. b.

By the bye, in 't voorbijgaan.

By the skin of one's teeth, letterlijk: bij het vel van iemands tanden, doch 't wordt gebruikt om te kennen te geven, dat iemand zich in gevaar bevond en daaraan, op 't punt van de lijdende partij te zijn, ontsnapt is. Wij zeggen daarvoor: dat verschilde maar een haartje; dat was op 't nippertje af.

By-bidder, opjager; iemand, die op een verkooping belast is met 't opjagen van den prijs der goederen. In N. Y. noemt men zulke personen *Peter Funks*, z. d.

By golly! een nietsbeteekenende vloek onder de negers.

By gosh! een nietsbeteekende vloek in N. E.

By gum! zie *By gush!*

By good right, volgens regt, regtvaardig, strikt genomen; — by good rights Mr. clay ought to be president of the United States, strikt genomen moest Mr. clay president van de Vereenigde Staten zijn.

C.

Cab, een klein rijtuig voor één paard.

Cabbage, benaming der dieven voor de snippertjes en lappen, die een kleermaker bij 't knippen van laken, enz. overhoudt.

to Cabbage, op een kleine schaal stelen.

Caboose, kombuis, z.

Caboodle, boodle, alles, allen.

Cache, een gat, dat de kolonisten van 't westen graven om er hun proviand in te bewaren en te verbergen.

Caddy, doos, doorgaans verlakt en met lood bekleed, om er thee in te bewaren.

Cahoot, krijgsexpeditie, somtijds ook, vennootschap van verscheidene personen. Z. en W. S.

Calash, kales, een ligte open reiswagen., C.

Calash, hoofddeksel, dat de vrouwen doorgaans dragen om haar hoofdversierselen te bedekken, wanneer zij naar partijtjes, enz. gaan.

to Calculate, dit woord beteekent eigentlijk: rekenen, schatten, maar in N. E. bij de g. v.: achten, onderstellen, gelooven, denken, verwachten, voornemens zijn, en ook *gissen*, doch in de laatste beteekenis komt 't weinig voor.

Calaboose (sp. *calabozo*), de algemeene gevangenis, New-Orleans.

Calibogus, een amerikaansche drank van rum en jopenbier.

Calico, gedrukte katoenen manufacturen, V.S. en E. witte katoenen goederen.

to Calk, paarden of ossen scherp beslaan, wanneer 't glad is.

Callithumpians, in N. Y. en andere oorden van N. A. vergaderen op nieuwjaars-avond doorgaans personen met tinnen hoorns, schellen, ratels en dergelijke instrumenten en loopen dan, tegelijkertijd een verschrikkelijk leven makende, door de straten. Een vereening van zulke personen noemt men *Callithumpians* of *Callithumpian Band*. 's Avonds brengt men, ter gelegenheid van een huwelijk, aan 't jeugdig paar wel eens zulk een ketelmuziek, wanneer men namelijk oordeelt dat 't een ongelukkig paar is. Zie *Charivari*.

Calumet, een pijp, die de oorspronkelijke bewoners van A. gebruik om tabak te rooken. Wanneer men haar van hen aanneemt, dan wil men vrede, doch bij weigering wil men oorlog.

Camp out, een nacht buiten 's huis blijven, namelijk: wanneer men door bezigheden daartoe genoodzaakt wordt.

Canada rice (*zizania aquatica*), canada rijst, een plant, die aan de boorden van vijvers en oevers van stille rivieren groeit in de N. S. en Can. Men noemt haar ook wel: wilde rijst, waterhaver.

Candle, *hold a candle*, iemand bedienen, oppassen; you are not fit to hold a candle to him, gij zijt zelfs niet geschikt om zijn knecht te zijn; ook: gij kunt niet bij hem vergeleken worden; gij kunt niet in zijn schaduw, schoenen staan.

Cane-brake, rottingboschje, menigvuldig op de lage landen van L. en Mi.

Canoe (*Canóa*, *W. J.*), kano, een boot van boombast of vellen gemaakt.

to Cant, omdraaijen, ronddraaijen, omwentelen; overgeven, doorloopen, enz.

Cant-hook, houten hefboom met ijzeren haak aan een eind, waarmeê men zware goederen of timmerhout omkantelt.

Can't come it (i. p. v. *cannot do it*), you can't come it over me so, gij kunt uw voornemen niet volbrengen, g. v.

Cantelope, een soort van geurigen meloen.

Cantica (i. w.), een bijeenkomst om te dansen, N. Y. en Long Island; ook: luidruchtig gesprek.

Canticoy (i. w.), zie *Cantica*.

Canyon (sp. *cañon*), een smalle doortogt (even als een tunnel), tusschen hooge en steile banken, die door bergen of tafellanden wordt gevormd, aan welks voet een rivier loopt, W. prairiën.

to Cap, uitmunten, overtreffen; to cap *all*, allen, alles overtreffen, d.g. N.E.

to Cap the climax, alles te boven gaan, de kroon op 't werk zetten.

to set her Cap for him, haar aandacht op hem vestigen; pogen om zijn genegenheid te verwerven, a.

Capsheaf, een bundeltje stroo, dat boven een korenhoop uitsteekt; figuurlijk: hoogste graad, mate; kruin, top, V. S.

to Capsize, omkeeren, omverwerpen, buitelen, omkantelen (van een schip), vroeger alleen z., nu a.

to Captivate, gevangen nemen, in slavernij brengen; a ship was captivated by the enemy, de vijand heeft een schip genomen, buit gemaakt.

Cardinal, kardinaal, de naam van een vrouwenkleedingstuk.

Carlacue, luchtige sprong, N. Y.

Carolina potato (*convolvulus batata*), zoete aardappel, O. S.

Carpet weed (*mollugo*), een kleine

plant, die op bebouwde gronden welig in 't wild groeit.

CARROTY (*carroty-hair*), rood haar, E. en A.

CARRYALL, een rijtuig met vier wielen voor een groot gezin, familiewagen, bak, N. S; slede, Can.

to CARRY A HORSE TO WATER (i. p. v. *lead* of *ride him to water*), een paard naar 't wed brengen, Z. S.

to CARRY ON, bijeenscholen, dronkenmanspartij aanleggen, vrolijk zijn.

CARRYINGS-ON, bijeenscholingen, dronkenmanspartijen.

to CASCADE, uitbraken, E. en A.

CASSADA, zie *Cassava*.

CASSAVA (*cassabi*, W. I.), een plant, van welker wortel de tapioca en mandioca wordt bereid, M. S. en Z. A.

CASTOR, bever, beverhoed.

CATAMARAN, vlot om over een rivier te steken, Me.

CATAMOUNT, wilde kat, N. A.

CATAWAMPTIOUSLY CHAWED UP, geheel vernield, geheel verslagen, g. v. Z. en W. S.

CATCH, trek, vangst; a good catch, een goede trek, vangst, bij visschers.

to CATCH A TARTAR, iemand, die sterker of bekwamer is, aanvallen; — instead of catching the Tartar, they were cat ched themselves, in plaats van te overwinnen, werden zij zelf gevangen genomen.

to CATCH A WEASEL ASLEEP, men zegt dit van personen, die altijd waakzaam en op hun hoede, gevat zijn, of die men niet verrassen kan; — you cannot deceive me, any sooner than you can catch a weasel asleep, gij kunt mij evenmin misleiden, als gij een wezel in zijn slaap kunt vangen, a.

CATERWAUL, het krollen van katten; elk luidruchtig, onaangenaam geluid, dat daarmeê overeenkomt.

CATFISH (*genus prinelodus*), katvisch, ook bekend als: *Hornedpout*, *Bullhead*, *Mud-pout*, *Minister*.

CATMINT (*nepeta cataria*), kattenkruid, veelvuldig op puinhoopen.

CATNIP, zie *Catmint*.

CATS-PAW, to be made a cats-paw of, gebruikt worden om de kastanjes voor een ander uit 't vuur te halen, kolf, knuppel.

CAT-TAILS (*eriophorum vaginatum*), een soort van wollegras.

CAT-TAIL GRASS, een soort van gras.

CATTLE-RANGE, een park, K.

CATTY-CORNERED, schuins, dwarsloopend.

CAUCUS, een staatkundige vereeniging, om over te nemen maatregelen voor een verkiezing te beraadslagen.

CAUSEY, straatweg, steenweg.

to be a CAUTION, waarschuwen door iets, d. g.

CAVALLARD (sp. *caballardo*), een troep paarden of muilezels.

to CAVE IN, gebruikt om te kennen te geven, dat er een aardstorting bij mijnwerken, enz. heeft plaats gehad; figuurlijk: ophouden, steken blijven; — he arose to make a speech, but soon caved in, hij stond op om een redevoering te houden, doch bleef weldra steken, hield op.

CAVESON, kinketting van een paard, N.E.

CENSUS, volkstelling, V. S.

CENT, koperen munt, in de V. S., waarvan honderd de waarde van een dollar hebben.

CHAIR, een ligt rijtuig, chais, Z. S.

CHAISE, een kleine chais, rijtuig met twee wielen, N. E.; — *gig*, N. Y.

to CHALK OUT A PLAN, een plan uitleg-

gen, verklaren; he chalked out his enlightened views, hij legde zijn verlichte zienswijzen, plannen uit.

Chalk, he can't do it by a long chalk, hij onderneemt het, doch 't mislukt hem, hij kan 't niet volhouden.

Chap, jongen, knaap; kerel, vent.

Chaparral, kleine bosschen, die zoo digt gegroeid zijn, dat men er niet door komen kan, zoodat men, om verder te reizen, een omweg maken moet, Z. S.

Char, zie *Chore*.

Chatter-box, teutebel, babbelaar, babbelkous, kwaker.

to Chaw, kaauwen.

to Chaw up, overhalen, breken, slechten.

Chay, chais, N. E.

Chebacco boat, soort van visschersvaartuig, dat bij Newfoundland gebruikt wordt; men noemt ze ook *Pinksterns*.

Checkers, damspel.

Cheer (i. p. v. *chair*), stoel.

Chequers, zie *Checkers*.

Chequer berry (*mitchella*), een kleine kruipplant, Boston.

Chewink, een soort van roodborstje; op Long-Island *towhee goldfinch*; i. L. *grasset*.

Chickabiddy, jong kuiken.

Chickadee, mees met zwarte kuif.

Chickaree (*sciurus hudsonii*), roode eekhoorn.

Chicken-fixings, opgestoofd, gefruit vleesch van kuikens, W. S.

Chickweed (*stellariamedia*), een plantje (*gemeene muur*), dat overal groeit, zelfs tusschen steen en kalk.

Chigres, zandvlooijen, die zich vooral in de huid van den voet, meestal tusschen de tonen, neêrzetten. Wanneer men de huid niet onmiddelijk met een naald opent, dan zet zich 't dier vast en men krijgt verschrikkelijke zweren. Men vindt die insekten in de W. I. en aan de aangrenzende kusten der golf van Mexico.

Chimbly (i. p. v. *Chimney*), schoorsteen.

to Chink, ratelen, geklinkklink maken; he jingles his purse; hij laat hooren, dat hij geld op zak heeft.

Chink, geld, E. en V. S.

Chinking and daubing, reten of scheuren van een verblijf digt maken.

Chinquipin (*castanea pumila*), een soort van kastanjeboom.

Chip, *he is a chip of the old block*, hij is een aartje als zijn vaârtje.

Chipmuk, het gestreept eekhoorntje (*sciurus striatus*), a. b.

Chipmonk, zie *Chipmuk*.

Charivari (gewoonlijk uitgesproken sjievarie), ketelmuziek. — Wanneer er een ongelijk huwelijk plaats heeft; bijv. een oude vrijer, of een weduwenaar of weduwe trouwt spoedig, nadat zijn of haar echtgenoot is overleden, dan komen hun vrienden 's avonds bijeen met tinnen horens, schellen, pannen, ketels en al wat maar dienen kan om leven te maken. Men brengt het echtpaar elken avond daarmeê een serenade, tot dat men binnen genoodigd en onthaald is.

to Chirk, een eigenaardig geluid maken, door de tong tegen 't verhemelte te brengen, ten einde de paarden tot spoed aan te sporen (bij ons *jurt*).

Chirk, levendig; vrolijk; welgemutst; op zijn gemak wezen; zich in een vrij goeden staat bevinden, N. E.

to Chirrup, opvrolijken, een paard door zeker geluid tot spoed aansporen.

to Chisel, bedriegen, W. S.

Chitlins, fragmenten, kleine stukken.

to Chock, iets tegen een vat, wagen, enz. leggen, om te voorkomen, dat 't wegrolt.

Chock up, naauw, sluitend, passend.

Chock-full, boordevol.

Chogset, de naam, dien de Indianen aan een kleinen visch geven, zie *Burgall*.

Choke-cherry (*prunus virginiana*), virginische kers, een geneesmiddel.

to Choke off, figuurlijke term, een publiek redenaar, wanneer hij 't volk aanspreekt, tegenhouden of belemmeren, door het schoffelen met de voeten, door toejuiching enz., waar die ongepast is.

to Chomp, snel of gulzig eten en smakken, N. E.

Choo! geluid om varkens weg te jagen en honden op hen aan te hitsen.

Chop, kwaliteit (chinesche oorsprong), first chop tobacco, tabak van de eerste kwaliteit, enz.

to Chop, veranderen; a chopping wind, een veranderlijke wind.

Chore (mv. *chores*), huiswerk, bijv. het voederen van vee, 't brandhout maken, 't schrobben, 't schuren van koperwerk.

Choor-woman, werkster, schoonmaakster.

to Chouse, bedriegen, bankbreuk slaan, misleiden.

Chowder, een geliefkoosd geregt van visch, varkensvleesch, uijen en beschuit. N. E.

Christianization, tot christen making, doop.

Chuck-full, boordevol, tot aan den rand gevuld, a. g.

Chuck-will's-widow (*cuprimulgus caroniensis*), een vogel in L., die zulk een geluid maakt.

to Chuck, door een snelle beweging iets op een korten afstand werpen, zachtjes onder de kin slaan.

Chucklehead, een dwaas.

Chuffy, bot, stomp; stuursch, norsch, dwars, onvriendelijk; boersch, lomp, ruw, N. E.

Chuk, geluid, dat men maakt om varkens bijeen te roepen.

Chum, kamergezel, slaapkameraad (op instituten).

Chunk, een kort, dik stuk hout; ook: a chunk of beef, een brok vleesch.

Chunk, ook Chunkee-yard, (i. w.) de naam, dien de blanke kooplieden aan de langwerpig vierkante tuinen geven, welke men bij de hooge bergen en rotundas van de Indianen van Florida vindt. Daar speelden zij een spel *chunkee*, *chungke*, *tchungkee* geheeten.

Chunky, kort en dik; a chunky little fellow, een korte, dikke vent.

Church, een *kerk* is i. N. E. als een vereeniging van personen van een *gemeente* (congregation) onderscheiden, door de privilegiën, die de eersten zich nemen om bepaald in die kerk het sacrement en den doop te ontvangen, omdat zij openlijk de belijdenis hebben afgelegd, die deze kerk vordert. Op het sluiten van een huwelijk, de begrafenis en openbare eeredienst hebben alle leden der gemeente regt, overeenkomstig de vormen en gebruiken van elke kerk.

to Circulate, reizen; he *circulates* at a cost of from three to five cents per

mile, de reis kost hem van drie tot vijf centen per mijl.

Circumbendibus, een omweg; he makes a circumbendibus, hij maakt een omweg; hij gebruikt een omhaal van woorden.

Cisco, een soort van haring, a. b.

to Citizenize, tot burger maken; tot den rang en voorregten van burger toelaten.

Citess, burgeres, vero.

Civism, liefde voor 't land, vaderlandsliefde.

Civilizee, een beschaafd man; the civilizee admires the institution of marriage, de beschaafde bewondert de instelling van 't huwelijk.

Clam, gewone schelvisch, a. b.

Clam-bake, het bakken van schelvisch aan de kust, op de plaats, waar veel van dien visch gevangen wordt. Dit geeft altijd aanleiding tot een feest, waartoe soms een menigte menschen bijeenkomen.

Clam-shell, lippen, mond, g. v. N. E.; shut your clam-shell, hoû je bek.

Clap of *Clap-down*, neêrzetten, doorhalen, doorschrappen.

Clapboard, een smal schutsel om de kanten der huizen te bedekken; in E. duigen om vaten te maken.

Clape, specht met goudkleurige vleugels, a. b. N. Y. Deze vogel is ook bekend onder de namen: High-hole, Yucker, Flicker, Wake up, Pigeon-woodpecker, in L. *Pique bois jaune.*

Clap-trap. kunstgreep om toejuiching te verwerven.

Clean, geheel, volkomen, gansch, geheel en al, g. v.

the Clean thing; it isn't the clean thing, 't is geen eerlijke zaak, handeling.

Clearing, een plaats of strook lands, die van hout gezuiverd is, om ze te bebouwen, a. b.

to Clear out, vertrekken, verhuizen.

Cleavage, toestand, waarin zich een steen bevindt, wanneer hij pas gekloofd is.

Clever, goedaardig, voorkomend; the landlord of the hotel was a very clever man, and made me feel quite at home at his house, de kastelein van het hotel was een goedaardig, voorkomend mensch, en maakte dat ik mij in zijn huis geheel op mijn gemak bevond.

Cleverly, wel, zeer wel; how do you do? hoe maakt ge het? I am cleverly, ik ben zeer wel, N. E. Het komt ook voor als: vrij wel, volkomen, geschikt, aardig, enz.

Cleverness, zachtgeaardheid, aangenaam humeur, voorkomendheid, goed van natuur, N. E.

Clevis, een werktuig, waarmeê men 't zeel of den ketting van 't voorste paard of van den voorsten os van een span vasthoudt, N. E.

to Clinch a nail, een spijker in 't hout drijven, zoodat hij er niet uitgetrokken kan worden.

Clevy, zie *clevis*.

Clincher, een onbetwistbaar betoog of denkwijze; een scherp, bits antwoord op een vraag.

Cling, Cling-stone, een soort van perzik, waarvan 't vleesch vast aan den pit blijft zitten. Kan men den pit er gemakkelijk uit krijgen, dan noemt men ze *free-stones*. *Peach* beteekent dikwijls *free-stone*, terwijl men de andere soort *clings* noemt.

Clip, slag, veeg met de hand; he hit him a clip, hij gaf hem een klap, veeg, gew. N. E. en N. S.

to Clip, snijden, doorklieven, loopen.

Clipper, een kleine schoener.
Clitchy, kleverig, klam, lijmig, N.E.
Clockmutch, klapmuts, N. Y.
Clodhopper, boer, landbewoner.
Close-fisted, vrekkig, karig, gierig, laag, gering, ook gew. i. E.
Closure, opsluiting, schutting, sluiting.
Clothes-horse, droograk, voor goederen, die gewasschen zijn.
Clothier, lakenvolder en opmaker.
Clout, slag, veeg met den vuist.
Clout-nails, schoespijkers met breede koppen voor de zolen.
Club-tail (*genus alosa*), elft, C.
Coal-hod, een ketel om kolen naar 't vuur te brengen.
Concern, een handelshuis, firma, h.
to Conduct, (i. p. v. to conduct *oneself.*) zich gedragen, N. E.
Congress, dit woord wordt in Amerika uitsluitend toegepast op drie verschillend geconstitueerde vergaderingen van volksvertegenwoordigers, die elkander in het bestuur des lands opgevolgd zijn. De eerste is het *Continental Congress*, dat in 1774 bijeenkwam en de nationale aangelegenheden tot omtrent tegen 't einde van de omwenteling beheerde. De tweede is 't *Federal Congress*, dat tot 1789 bestond. De derde is 't *Congress of the United States*, dat den vierden Maart 1789 't eerst bijeenkwam.
Congressional, behoorende bij een congress, of tot dat der V. S.; bijv. congressional debates, debatten van 't congres.
Come-outers, deze naam wordt toegepast op een aanzienlijk aantal personen in verschillende deelen van de N. S., vooral in N. E., omdat zij *voor den dag zijn gekomen* met hun gevoelens. Zij hebben zich echter tot geen ligchaam gevormd en gelooven niet, dat een ieder vrij is in godsdienstige aangelegenheden te denken, zoo als hij wil, zonder dat hij daarvoor aan wereldlijk gezag verantwoording schuldig is. Zij verschillen zeer op vele geloofspunten; sommigen gelooven aan de goddelijke openbaring der schrift, doch anderen dat zij door menschen geschreven is. Jezus christus was een door de Godheid bezield leeraar en zijn godsdienst is een openbaring van de eeuwige waarheid. Volgens zijn leer bestaat de ware godsdienst in een rein hart, heilig leven en niet in denkwijzen; en heeft het christendom, zoo als 't in christus bestond, meer betrekking op handel en wandel, dan op geloof.
Coniacker, valsche munter.
Conniption fit, zie *tantrum.*
Conscience, reden, redelijkheid, billijkheid; what in conscience are you doing that for? waarom (om welke reden) doet gij dit toch wel? that's enough, in all conscience, dat is volgens alle redelijkheid, redelijkerwijs genoeg.
Considerable (i. p. v. *very*), zeer, g. v.
Considerable, veel; considerable of it may be found in the country, veel daarvan kan men op 't land vinden.
Consociation, vereeniging van kerken (gemeenten) door herders en afgevaardigden van een aantal kerken (gemeenten), die zich onderling verbonden hebben om elkander te helpen en te ondersteunen.
to Consociate, zich tot een vergadering of conventie vereenigen, bijv. herders

en afgevaardigden of gevolmagtigden van kerken (gemeenten).

CONSTABLES, rustbewaarders in dorpen of steden.

CONSTANTS, feiten, die niet te veranderen zijn, ook: axiomas.

CONSTITUTED AUTHORITIES, de gezamenlijke beambten van een bewind in een koningrijk, stad, dorp, enz.

CONSTITUTIONALITY, iets, dat goed is voor de constitutie van een staat, of van de V. S.

CONTEMPLATION, bedenking, overweging; I have it in contemplation to do so and so, ik sta in bedenking om 't sus en zoo te doen.

to CONVENE, passen, bevallen, gemakkelijk zijn; this road will convene the public, deze weg zal 't publiek passen, bevallen, gemakkelijk zijn, gemak aanbrengen.

COODIES, de naam van een staatkundige partij in N. Y., in 1814, ontstaan, ten gevolge van een reeks van wel geschreven artikels, die in een dagblad van N Y. werden opgenomen en met *Abimelech Coody* onderteekend waren. De schrijver behoorde tot de federalisten.

COOKEY, koek, N. Y. (bij ons *kockje*, *koekien*).

COLD AS PRESBYTERIAN CHARITY, zoo koud als de liefdadigheid der presbyterianen (1).

COOL-WORT (*tiarella cordifolia*), een plant, die om haar afdrijvende en krachtige eigenschappen bekend is.

COOL, schaamteloos, E. en V. S.

COON, verkorting van *raccoon*, de scheldnaam voor de Whigpartij, a.

COONERY, iets, dat de Whigpartij doet; that is coonery, dat is 't bedrijf van de whigpartij.

COPPER, een koperen munt, vooral de engelsche halve stuiver of amerikaansche cent.

COOT, een kleine watervogel; ook: he is a poor coot, hij is een ongelukkige domoor, een onnoozele hals.

CORDUROY ROAD, een weg van blokken, die over modderige of moerassige plaatsen gelegd wordt.

CORCK, de stalen punten, die onder de hoeven voor de paarden worden bevestigd, om te voorkomen, dat zij op 't ijs uitglijden.

CORN, maïs wordt in de V. S. algemeen indiaansch koorn of eenvoudig *koorn* genoemd, hetgeen in Engeland *corn* heet, noemt men in de V. S. *grain*.

CORN BLADE, het blad van de maïs.

CORN-BROOM, bezems, die van den halm van een soort van koorn (*broom-corn*) gemaakt worden.

CORN-COCKLE, een soort van koekoeksbloem (*genus agrostemma*).

CORN-CRACKER, scheldnaam voor de Kentuckiërs.

CORN-DODGER, hard gebakken koek van indiaansch koorn.

CORNED, bezopen, E. en A.

CORN-JUICE, een soort van gerste- of korenbrandewijn (*whisky*).

CORN-STALK, koornstronk, in 't bijzonder die van maïs, N. E.

CORN-SHUCKING, dorsching van koorn, ontbolstering. Een boer noodigt de jonge lieden uit de nabuurschap bij zich (of in zijn schuur) om hem in 't ontbolsteren van 't koorn behulp-

(1) De schrijver kent de juiste toepassing van deze uitdrukking niet en vindt haar onjuist.

zaam te zijn; dit noemt men *corn-shucking*.

to Corner, iemand pal zetten, in 't naauw brengen, vast praten, zoodat hij geen antwoord meer weet te geven; het beteekent ook bij makelaars: door opkooping zich meester van de markt maken of den koers van een effect dwingen.

Cosey, gemakkelijk, digt ineen.

Cosset, een lam, dat zonder de moeder groot gebragt wordt; gunsteling, lieveling, N. E.

Cotch'd (i. p. v. *caught*), gevangen.

to Cotton to one, in iemand behagen scheppen; iemand bevallen, Z. en W. S.

Cottonocracy, de naam voor de manufacturisten van Boston.

to Count, rekenen; onderstellen; denken.

Counteraction, tegenwerking; he prevailed over his enemies by the *counteraction* of their designs, hij kreeg de overhand op zijn vijanden, door hun plannen tegen te werken.

Countrified, boersch, ruw, landelijk.

County, graafschap, even als *shire* in E.

Coupon, coupon, h.

Court, een wetgevend ligchaam, bestaande uit een huis van vertegenwoordigers en een senaat, N. E.; in M. noemt men 't *General-Court*.

Coverclip (*genus achirus*), tong (visch), die ook *calico* genoemd wordt, N. Y.

Coverlid, sprei; gestikte deken, behangsel.

to Cow, in den klem brengen, in ontzag houden, te onderbrengen, onderdanig maken, kortwieken, intoomen; they were in a terribbe sweat all the time, for fear I'd *get cowed*, and wouldn't succeed in my oration, zij waren den geheelen tijd door verschrikkelijk beangst, omdat zij duchtten dat ik *in den klem was gebragt* en met mijn redevoering niet zou slagen.

Cowberry (*vaccinium vitis idæa*) roode boschbessen; een plant, die op heidengronden, vooral op sommige bergen in M. gevonden wordt.

Cowhide, een bijzondere soort van zweep van reepen van vellen gemaakt; men noemt haar ook *raw-hide*.

to Cowhide, met een *cowhide* geeselen.

Cow-lick, een draai, knoop in 't haar.

Cow parsnip, een soort van heelkruid of beerenklaauw (*heracleum latanum*), die de Shakers bereiden om haar windverdrijvende en afdrijvende kracht.

Crack, berucht, buitengewoon bekend, best.

Cracked, ziekelijk, zwak in de hersens, afgesleten.

Cracker, ook *fire cracker*, een papieren cilindertje met kruid of ontvlambare stof gevuld, welke van China wordt ingevoerd, (bij ons *voetzoeker*).

Cracker, een kleine, harde beschuit.

Cracker, scheldnaam voor den woudbewoner van G.

Cracklings, houtskolen. Z. S.

to Crack up, roemen, pogchen, snoeven; a Yankee is sure to crack up his own country, men kan er op staat maken, dat een Yankee op zijn land pocht, roemt.

Cradle scythe of Cradle, een gewone zeis met lichten steel om er koren meê te maaijen, in plaats van met een sikkel.

to Cradle *grain*, koren even als gras maaijen, met 't hierboven beschreven werktuig.

Crambo, een uitspanning, waarbij iemand een woord opgeeft aan een ander, die

daarop rijmt. Wordt 't zelfde woord herhaald, dan moet men boete betalen.

Cramp-bark (*viburnum oxycoccus*), een plant (soort van *sneeuwbal*) met zeer zure vrucht, welker aftreksel een middel tegen kramp oplevert; *cranberrytree* i. N. E.

Cranes-bill (*geranium maculatum*), een inlandsche geranium, e. b.

Crash, een ruwe soort van linnen, dat men voor handdoeken gebruikt.

Crawfish (*astacus bartonii*), kreeft, die in zoet water wordt gevangen.

Creature, mv. creatures; van dit woord maken de boeren dikwijls gebruik als een algemeene benaming voor paarden, ossen, enz.; the creatures will be put into the pasture to-day, het vee (paarden, koeijen, enz.) zal heden naar de weî gebragt worden.

Creek, een kleine rivier, beek. In N. Y. de W. S. en C. noemt men een kleine rivier *creek*. Dit woord wordt echter verkeerdelijk toegepast, want de oorspronkelijke beteekenis is, kleine haven, baai, kreek. Alleen in N. E. is die beteekenis van 't woord bewaard gebleven.

Creepmouse, een woord uit de kinderkamer (1).

Creole, kreool; in W. I. en sp. A. een inboorling van die landen, die van europesche ouders afstamt. — Over de werkelijke beteekenis en den oorsprong van 't woord is men 't niet eens. Het beteekent volgens een anderen schrijver een inboorling van een W. I. kolonie, hetzij die zwart, blank of kleurling is. Nog een ander wil, dat kinderen in de W. I., van Spanjaarden geboren, *creollos* genoemd worden, dat beteekenen moet, iemand, die in dat land geboren is. Dit woord werd door de negers uitgedacht, want zij noemen hun eigen kinderen, die dàâr geboren worden, aldus, ter onderscheiding van degenen, die in Guinea geboren werden.

Crevasse, het doorbreken van de rivierdijken aan de beneden Mi., door aandrang van water, zie *Levee*.

Crimany, kreet, die plotselinge verbazing te kennen geeft, g. v. V. S.

Crise-cross, een teeken in de gedaante van een kruis, waarvan vooral zij gebruik maken, die hun naam niet teekenen kunnen; ook: een spel, dat de kinderen op school op de lei spelen. (Waarschijnlijk het *tiktaktol*, dat op onze lagere scholen gespeeld wordt).

Critter (i. p. v. *creature*), schepsel; poor critter, arm schepsel.

Crock, een aarden vat, pot, kruik, kom, N. E.

to Crock, met roet of andere door verbranding verkregen stof zwart verwen.

Crocky, vuil, morsig.

Crooked as a virginia fence, letterlijk: zoo krom als een heining in Virginië, omdat zij meestal in bogten wordt aangelegd; figuurlijk: personen, die zeer stijfhoofdig en moeijelijk te besturen zijn.

Cross-eye, die soort van loenschheid, waarbij de beide oogen zich naar den neus keeren, zoodat de stralen, wanneer zij naar de oogen gaan, zich kruisen. Onlangs is 't woord door *strabismus* vervangen.

---

(1) De schrijver weet de juiste beteekenis niet op te geven.

Cross-fox, een vos, wiens kleur tusschen roodachtig geel en zilverachtig grijs is en die een zwart kruis op den rug heeft. Die dieren komen weinig voor en de velien bedingen een hoogen prijs.

Cross-grained, verkeerd, averegts, dwars, stug, weêrbarstig, ontembaar, ondeugend, snood; lastig, vervelend, verdrietig, kwellend, plaagachtig.

Cross-patch, iemand, die een slechte gemoedsaard heeft.

Crotchety, grilziek, vol verbeelding.

Crotchical, kruis, droefheid; tegenspoed, verkeerd, averegts, dwars, stug, weêrbarstig, ontembaar, ondeugend, snood; gemelijk, moeijelijk, knijzig.

Crow-bar, koevoet, breekijzer; in E. *crow*.

Crowsfeet, de rimpels onder of in de hoeken der oogen, door ouderdom te weeg gebragt.

Cruller, koek van zoet deeg en in reuzel gekookt, waarvan de beide einden gevlochten of gekruld zijn, N.Y.

to Crunch, of to Craunch, met de tanden verbrijzelen; geweldig kaauwen en leven daarbij maken.

Crusty, sterk, stout, dapper, forsch, onbeschoft; gemelijk, knorrig; snaauwachtig, bitsch, norsch, g. v.

to Cry, het afkondigen van 't huwelijk in de kerken werd vroeger aldus genoemd, N. E.

Cubby-hole, een behoorlijk vertrek voor een kind (?).

Cubby-house, zie *Cubby-hole;* beide woorden komen zelden voor.

to Cuddle, een kind teêr in den arm drukken, omhelzen, liefkozen.

to Cuddle up, zie *to Cuddle.*

Cultivable, ontginbaar land, of dat te bebouwen is.

Cunnuck, naam voor de bewoners van Canada, N. S.

Curb-stone, steenen plaat, die 't plaveisel begrenst.

Curious, uitmuntend, bijzonder uitmuntend, N. E.; these are curious apples, dat zijn uitmuntende appels.

Cupalo (i. p. v. *cupola*), koepel.

Curmudgeon, een onbeschoft, vrekkig, karig, gierig mensch; een ellendeling.

Curous (i. p. v. *curious*), nieuwsgierig; fraai, kostelijk.

to Curry favor, door vleijerij of al te groote gedienstigheid gunst zoeken of verwerven.

Customable, onderworpen aan de belasting, *customs* genoemd, M.

Customer, klant, kooper van buiten.

Cut, een hoeveelheid garen, streen.

to Cut, kennis met iemand afbreken; — *the cut direct* het breken met iemand, door wanneer hij in 't gezigt komt, naar de overzijde van de straat te loopen; — *the cut indirect*, het breken met iemand, door na een andere rigting te zien, en hem voorbij te wandelen, zonder acht op hem te slaan; — *the cut sublime*, het breken met iemand, door naar de wolken te zien, tot dat hij uit 't gezigt is; — *the cut infernal*, het breken met iemand door de schoenriemen of gespen te openen en digt te maken, wanneer hij aanwezig is.

Cut, strafoplegging; bestraffing, streek.

to Cut, loopen, rennen; weggaan.

to Cut and run, vertrokken zijn, weggaan, Z.

to Cut dirt, loopen, ijlen; snel loopen.

to Cut didoes, luchtsprongen maken; vrolijk, uitgelaten zijn.

to Cut a dash, goede sier maken; this

lady cuts a dash, deze dame maakt goede sier.

to CUT A CAPER, zie *to cut didoes;* ook: zich dwaas aanstellen; he cuts strange capers, hij stelt zich dwaas aan.

to CUT A FIGURE, zich voordoen, optreden in een gezelschap.

to CUT OUT, iemand verdringen bij een door hem beminde vrouw, d. g.

to CUT OUT OF, bedriegen, berooven.

the CUT OF HIS JIB, de snede van zijn neus, zijn gelaatsvorm; I knew him by the cut of his jib, ik herkende hem aan zijn neus, z.

CUT AND COME AGAIN, terugkomen, wanneer men genoeg heeft; volop, geen gebrek; altijd voorraad, g. v.

to CUT UP, doorhalen, streng beoordeelen; he was severely cut up in the newspapers; hij werd in de nieuwsbladen scherp doorgehaald.

to CUT UP, iemand in zijn gevoel krenken, kwellen; he was very much cut up by the neglect of his friend, hij werd door de nalatigheid van zijn vriend in zijn gevoel zeer gekrenkt.

CUT AND DRIED, klaar gemaakt, gereed.

to CUT UP SHINES, zich gek aanstellen, gedragen; ondeugende streeken uitvoeren.

to CUT A SWATHE, zie *to cut a dash.*

to CUT SHORT, iemand stuiten.

to CUT ONE'S STICK, vertrekken; onmiddelijk vertrekken en met allen spoed verlaten, g. v.; gew. i. E.

to CUT STICK, zie *to cut one's stick.*

to CUT UNDER, onder den prijs, waarde verkoopen.

CUT-OFF, kanaal, vaart, doortogt.

to draw CUTS, strootjes of papiertjes trekken; men geeft iemand een aantal papiertjes of strootjes in de hand en trekt dan daarvan ieder een: die het langste trekt, heeft de partij gewonnen.

CUT-GRASS (*leersia oryzoides*), snijdend gras.

CUTE (i. p. v. *acute*), scherp, geslepen, vernuftig, g. v.

CUTTER, een slede voor één paard.

CUTTOES, een groot mes, eertijds i. N. E. gebruikt.

CYPRESS-BRAKE, een komvormige strook land, nabij ondiepe, vuile baaijen, waarin het overtollige water loopt. Daar bevinden zich groote hoopen cypressen, die er sedert eeuwen liggen.

D.

DAB, iemand, die vlug is in 't aanleeren van iets.

DABSTER, zie *Dab.*

DAD, vader.

DADDOCKS, het hart, midden van een boom, dat door en door verrot is.

DADDY, zie *Dad.*

DAMAGE, kosten, loon; what's the damage? wat zijn de kosten?

DANDER, schurft; roof, korst van een wond.

DANDER, to get one's dander up, iemands hartstogt gaande maken; iemand kwaad maken, vertoornen.

DAR (i. p. v. *dare*), durven. W. S.

DARKY, gewone naam voor een neger.

DARN, stopwoord voor *damn*, g. v.

DARNED (i. p. v. *damned*), verdoemd.

DARTER (i. p. v. *daughter*), dochter.

DASSENT (i. p. v. *dares not*, *dare not*), durft niet, durven niet, g. v.

DAWDLE, luilak, luije werkster.

to Dawdle, slenteren, lanterfanten, luijeren; dit woord gebruiken de vrouwen veel.

to Deacon a calf, een kalf reeds bij de geboorte door een slag op den kop dooden, Co.

Dead, uiterst, geheel, volkomen; dead ripe, volkomen rijp.

Dead-alive, levendig dood, dofgeestig, druilend.

Dead as a door nail, volkomen dood, zoo dood als een pier.

Dead heads, personen, die in een kroeg drinken, in een omnibus, op een spoorweg of stoomboot varen, of den schouwburg bezoeken zonder daarvoor iets te betalen, noemt men *dead heads*. Onder deze benaming rangschikt men: machienisten, conducteurs, arbeiders aan den spoorweg, kasteleins, uitgevers van nieuwsbladen, enz.

Dead horse, werk, waarvoor iemand betaald is, vóór dat hij 't afgemaakt heeft.

Dear me (i. p. v. *Oh dear!*).

Deary me, zie *dear me*.

Death, *to be death for* of *go one's death for a thing*, iets trachten te volbrengen, door er voor werkzaam te zijn, tot dat er niets meer aan te doen is, vóór een zaak zijn.

Decedent, een overleden persoon, Penn.

Decent, duldbaar, tamelijk, schoon.

Decently, tamelijk; fraai, mooitjes.

Declension, bij een verkiezing afstand van 't kandidaatschap doen; — in consequence of a declension of our candidate, we shall be obliged to vote for a new one, ingeval onze kandidaat mogt bedanken, zullen wij genoodzaakt wezen een ander te kiezen.

to Deed, overdragen; — he deeded all his estate to his eldest son, hij vermaakte al zijn goed aan zijn oudsten zoon.

to a Degree, in buitengewone mate.

Del. Delaware.

Delightsome (i. p. v. *delightful*).

Demijohn, een flesch van glas met groote buik en hals, waarom een mandje gevlochten is.

Demoralization, zedebederf; vernietiging van zedelijke beginselen.

to Demoralize, de zeden bederven, ondermijnen; de kracht der zedelijke beginselen vernietigen of breken.

Departmental, hetgeen tot een afdeeling, departement behoort.

Depôt, stations-gebouw van een spoorweg.

to Deputize, afvaardigen; een afgevaardigde benoemen; iemand volmagt ergens voor geven.

to Derange, van de plaats zetten; in de war brengen.

Desk, katheder, preêkstoel; figuurlijk: geestelijke stand; — he intends one son for the bar, and another for the desk, hij is voornemens een zoon als advokaat, een ander als geestelijke op te leiden.

Desperate, buitengewoon; I'm desput (desperate) glad to see you, ik verheug mij buitengewoon, het doet mij buitengewoon genoegen, dat ik u zie.

Deu (i. p. v. *do*).

Deuce (i. p. v. *devil*), drommel; — the deuce is in it, daar zit de drommel in; daar speelt de drommel onder.

Devil, duivel; — men gebruikt het woord even als bij ons: te drommel! te donder! om verbazing of toorn te kennen te geven.

Devilish, wreed, verbazend; buitengemeen, buitengewoon; drommelsch;

devilish bad, verbazend, buitengemeen, drommelsch slecht; devilish good; devilish (erg) sick; develish well; devilish sweet; devilish sour; devilish hot en in nog meer andere zamenstellingen.

DEVIL'S DARNING NEEDLE, een soort van vlieg.

DEVIL-FISH, amerikaansche hengelaar, a. b.; men kent dien visch ook onder de namen: *Sea-devil*, *Fishing-frog*; *Bellows-fish*, *Goose-fish*, *Monk-fish*, enz.

DEVILTRY, erg, kwaad, beleediging, leed, gew. in E.

DICKENS (i. p. v. *devil*), what the dickens are you about? wat voert gij toch uit voor den drommel?

to DICKER, ruilhandel drijven, N. Y.

DICK'S HATBAND, dwarshoofd, stijfhoofd; dit woord wordt veel gebruikt op Rh. I., doch de juiste beteekenis daarvan is niet te bepalen.

DIFFICULTED, verward, moeijelijk, G.

DIGGING, duur, kostbaar; — a mighty digging price, een magtig dure prijs. Z. S.

DIG, zak, buidel; figuurlijk: verwijt.

DIGGINGS, dit woord gebruikte men eerst in de westelijke mijnen om de plaats aan te duiden, waar naar erts gegraven werd. In plaats van 't woord *mine* gebruikte men *diggings*. In de W. S. en somtijds in de O. S. gebruikt men 't om een nabuurschap, of ook wel een bijzonder deel van 't land aan te duiden: het wordt dikwijls *diggins* geschreven.

to DILL (waarschijnlijk i. p. v. *to dull*), stillen, sussen, verzachten.

to DILLY-DALLY, verschuiven, uitstellen, d. g., V. S.

DIME (fr. *dixme* of *dime*, tiende), een zilveren munt, V. S., ter waarde van een tienden dollar of tien cents. Men hoort dit woord algemeen in de Z. en W. S., doch in de N. en O. S. waar de heele en halve spaansche reaal een groot deel van de gangbare munt uitgemaakt hebben en de *dime* nu eerst kort algemeen in omloop kwam, noemt men dat geldstuk doorgaans *ten cent piece* en de halve dime *five cent piece*.—Dimes, geld, g. v.

DING, bovenmatig, overdadig, overbodig, onmatig, Z. S.; it was ding hot, het was bovenmate warm.

to DING, slaan, kloppen, beuken, afrossen, enz.; figuurlijk: zaniken, malen, dikwijls herhalen; — why do you keep dinging that in my ears, waarom zanikt, maal't gij mij daar zoo over? Waarom herhaalt gij mij dit zoo dikwijls.

DINGED, zeer; een stopwoord, Z. S.; you know it's a dinged long ride, gij weet dat 't een zeer lange rid is.

to DISH, vernielen, verdelgen, verwoesten, verderven, omkeeren, arm maken; misleiden, teleurstellen, verijdelen; — she's dished the policemen, zij heeft de politiebeambten misleid (op 't dwaalspoor gebragt).

to DIP SNUFF, in sommige gedeelten van de V. S. en vooral in 't zuiden gebruiken de vrouwen op een zonderlinge manier tabak, dat *to dip snuff* genoemd wordt. Zij nemen namelijk een stokje, dat zij aan 't eene eind zoodanig aan fijne vezels snijden, dat 't als een soort van schuijertje kan dienen. Dat schuijertje dompelen zij vervolgens in snuif en schuijeren er zich dan soms wel een uur de tanden meê. Sommigen hebben zelfs somtijds een zakje met snuif bij zich om ze te kaauwen. Deze gewoonte

schijnt echter, althans in de N. S., langzamerhand te zullen verdwijnen.

Dipper, water-witch, hell-diver (indooper, waterheks, hel-duiker), een kleine watervogel, V. S.

Dipsy, dobber van een vischlijn, in sommige oorden van Penn.

to Disremember, vergeten, willen vergeten, vooral in de Z. S.

Dobber, dobber van een vischlijn, N. Y.

Docity, snel begrip, g. v. i., alleen in eenige gewesten van de V. S. Men gebruikt 't altijd in de spreektaal en dan nog steeds met het woord *no*, dat een ontkenning, enz. te kennen geeft; — he has *no* docity, hij kan iets niet spoedig begrijpen.

Doctor, kok aan boord van een schip, z.

Dogs, honden; to go to the dogs, ten ondergang nijgen, arm gemaakt worden, geplunderd worden; verslonden worden.

to Dog, als een hond jagen; als een hond werken.

Dogs bane (*apocynum androsæmifolium*), een soort van hondskool, die langs den weg en aan de zoomen van bosschen groeit. De wortel daarvan is bitter en 't uittreksel levert een braakmiddel.

Dog sick, pijn in de maag, d. g.

sick as a Dog, zie *Dog Sick*.

Dog cheap, al wat zeer goedkoop is.

Dogwood (*rhus vernix*), een soort van sumak, d. g.; de plant groeit op moerasachtige plaatsen en ziet er, door haar prachtige bladeren, als een trophische uit. Zij heeft zware vergiftigende eigenschappen.

Dogwood tree (*Cornus florida*), floridaasche kornoelje.

Dollar mark, naam van 't teeken voor een dollar, dat in A., even als bij ons de *f* voor een gulden, gebruikt wordt. Over den oorsprong van dit teeken is zeer getwist. Men wil 't afleiden van de letters U. S. (*United States*), die na de aanname der fœuderale constitutie op de gangbare munt in de V. S. werd geplaatst, en naderhand in een gesmolten zijn, door de S over de U te schrijven. Ook wil men 't afleiden van de zamentrekking van 't spaansch *pesos*, dollars of *pesos fuertes* harde dollars, of alleen van een zamentrekking van *fuertes*, hard, — ter onderscheiding van zilveren of harde dollars van papieren geld. Het waarschijnlijkst is echter, dat 't een wijziging is van 't cijfer 8 en een stuk van acht realen beteekent, of omdat men een dollar vroeger *stuk van achten* noemde, toen men het aldus $\frac{8}{8}$ voorstelde (1).

to Donate, een gift, bijdrage geven; bijdragen; — their have been received from the foreign Bible Society 7000 dollars, not including 1000 dollars recently donated, behalven de onlangs bijgedragen 1000 dollars, heeft men 7000 dollars van 't buitenlandsch bijbelgenootschap ontvangen.

Donation party, een gezelschap of vereeniging van vrienden (en de kerspelbewoners) van een geestelijke, die zich gezamenlijk naar de woning van hun herder begeven en hem dan, ieder in 't bijzonder, een geschenk

(1) Bij ons ziet men dit teeken omtrent dagelijks in de grootste nieuwsbladen, in de handelsberigten van New York en andere steden van Amerika.

in levensmiddelen of kleedingstukken brengen.

Done (i. p. v. *did*), deden, g. v. N. Y.

Done brown, geheel en al, door en door, degelijk bedrogen, N. t.

Do don't (i. p. v. *do not*, *don't*), doe niet, vrij a. G.

Done for, bedrogen, voordeel getrokken van.

Done did it (i. p. v. *has done it*), heeft 't gedaan.

Done come (i.p.v.*come*), gekomen,g.v.,Z.

Done gone, vernield, verwoest, onbruikbaar gemaakt; geheel verloren; — the horse and car is done gone, 't paard en rijtuig is geheel verloren, g. v., Z.

Done up, door spel of buitensporigheden te gronde geraakt, E.; door spel of handel, A.

Don't (i. p. v. *does not*, *don't*) doe niet; he don't (*does* (1) *not*) tell the truth, hij zegt de waarheid niet.

I Don't know as I shan't (i. p. v. *I don't know but I shall*) in de steden van M., nabij Cape Cod, wordt dit vrij algemeen gehoord.

Doree, een visch gewoonlijk *John Dory* genoemd, E. en A.

Do tell! werkelijk! indedaad! is 't mogelijk! g. v. N. E.

Domestics, katoenen goederen van amerikaansch fabriekaat, alleen in 't mv. geb.

to Doom, naar goedvinden schatting opleggen, N. E. Wanneer iemand bij de Assessoren van zijn dorp verzuimt aangifte te doen van zijn goederen, die aan belasting onderhevig zijn, dan bepalen deze naar goedvinden 't bedrag van de belasting.

Doomage, boete of poene wegens verzuim, N. H.

Dormar window, dakvenster.

Douche, een teug water als geneesmiddel gebruikt, techn.

Dough, geld, g. v.

Dough-faces, scheldnaam voor de begunstigers, ondersteuners, deelhebbers of voorstanders van de slavernij der negers in de N. S. (2)

Dough-nut, een kleine ronde koek van meel, eijeren en suiker, die, nadat men ze met melk heeft besprenkeld, in vet of reuzel wordt gekookt.

Dove, gedoken, z.

Dowd, vrouwen slaapmuts, ook wel: *squaw-shaped cap*, N. Y.

Down in the mouth, ontmoedigd, terneêr geslagen, bedrukt.

to be Down upon, met graagte aanvatten, van een gelegenheid gebruik maken; afrekening houden met iemand (hem doorhalen), betaald zetten; — the boarding-house keepers are down upon geese; de houders van kosthuizen nemen de ganzen gaarne, d. i. zij zijn bij hen gewild; — I'll be down upon you, ik zal 't u betaald zetten.

to Doxologize, God verheerlijken door lofzang.

to Drabble, door slijk of modder slepen; zich vuil maken, N. E.

---

(1) Het woord *do* wordt, wanneer 't bij een zegwoord staat, door ons niet vertaald, omdat wij daarvoor geen gelijk woord hebben. De Engelschen en Amerikanen gebruiken 't om aan 'tgeen men te kennen geeft, enz. een bijzonderen nadruk te geven.

(2) Het beteekent ook een staatkundig persoon, dien men naar alle partijen kan doen draaijen, iemand op wien personen en beschouwingen invloed hebben. De bewoners van de Z. S., voorvechters van de slavernij, hebben dien naam aangenomen om personen aan te duiden, die de beginselen van de slavernij vijandig gezind zijn.

Dragged out, vermoeid, uitgeput; door arbeid uitgeput.

Drat, een soort van vloek, die in vrolijke stemming geuit wordt.

Dratted, zeer, uitermate, verbazend, een stopwoord, Z. S.

Dreadful, zeer, uitermate, verbazend, eigenlijk: gruwelijk, verschrikkelijk; g. v.; — dreadful nice galls, verschrikkelijk (heel) mooije meisjes, she was a dreadful good creature to work, zij was een verschrikkelijk (heel) goed schepsel om te werken (ook bij ons hoort men wel eens *gruwelijk* mooi, *verschrikkelijk* aardig, hetgeen dan doorgaans stokpaardjes zijn).

to Drive a bargain, een koop sluiten, d. g.

Driver, een opzigter over slaven; — een koetsier, karreman.

to be Driving at, iets bejagen, verrigten, op 't oog hebben; — what are you driving at? wat voert gij uit? wat hebt gij op 't oog? d. g.

to Drive well, de negers goed in bedwang houden; leerlingen of schoolkinderen goed aan orde kunnen onderwerpen, Z. S.

Droger, schuit; lumber droger, ballast schuit, cotton droger, katoenschuit, een soort van vaartuig, dat uitsluitend voor ballast, katoen, enz. wordt gebruikt.

Drouth, droog weêr; gebrek aan regen; droogte, gew. in E., Schotland en A.

Drownded, verdronken, g. v. E. en A.

Drowth, zie *Drouth*.

Drummer, klanten zoeken: men bedoelt daarmeê hoofdzakelijk kooplieden van 't platteland of zoodanigen, van welke men denkt, dat zij 't zijn. In plaats van te wachten, tot dat die personen komen om hun inkoopen te doen, gaat een handelaar of zijn klerk naar hen toe en verzoekt om hun kalandisie. Aldus worden dikwijls vele zaken gedaan, terwijl ook vele huizen door zulk een handel bestaan. Wordt 't woord *drummer* op den bediende toegepast, dan staat dit gelijk met ons *reiziger*, reisbediende, h.

Drumming, goederen aanbieden aan kleinhandelaars, h.

Druv (i. p. v. *drove*), W. S.

Dubersome, twijfelachtig, g.v. in 't bin. van N. E.

Dubous (i. p. v. *dubious*).

a lame Duck, iemand, die zijn betalingen staakt; zie *Bull*, h.

Duds, lorren, lompen; oude kleederen, gew. i., E. en A.

Dug-out, een soort van kano of boot, die uit één stuk ruw hout wordt gemaakt, V. S. en Can.

Dull music, benaming voor al wat vervelend is.

Dumb-founded, verpleet; verstomd door vrees en ontsteltenis.

Dummer-head, gew.i.E., zie *Dunderhead*.

Dummy, stil persoon; stomme vent.

to play Dummy, kaart spelen met een persoon minder, dan bij 't spel vereischt wordt.

to Dump, een wagen afladen door hem om te kantelen, N. Y.

Dumps, verdriet; zwaarmoedigheid, droefgeestigheid; droefheid; he has the dumps, — is in the dumps; hij is somber, treurig.

Dumpish, droevig, zwaarmoedig, droefgeestig.

Dumpy, kort en dik; he is dumpy, hij is kort en dik.

to Dun, op betaling aandringen, dringend om geld vragen.

Dunderhead, dommerik, domme vlegel, botmuil.

Dunder-knol, gew. i.E., zie *Dunderhead.*
Dunfish; kabeljaauw op een bijzondere manier gezouten, waardoor ze een donker gele kleur krijgt en beter wordt dan de gewone gezouten kabeljaauw.
Dunning, een bijzondere manier om kabeljaauw te zouten.
to kick up a Dust, groote verwarring veroorzaken, E. en V. S.
Dutiable, onderworpen aan belasting; dutiable goods, goederen, waarvan belasting betaald moet worden.
Dyed in the wool, door de wol geverfd.

E.

Eagle, gouden munt in de V. S. ter waarde van tien dollars.
to be by the Ears, twisten, vechten, d. g.; in de war sturen; — she used to carry tales from one to another, till she had set the neighbourhood together by the ears; zij plagt praatjes over te brengen, tot dat zij de geheele nabuurschap ('t gehucht) in de war had gestuurd.
about East, gepaste wijs, gebruikelijke wijs, N. E.
our bank is Easy, volop, onze bank heeft *volop* geld; the money market is easy, er kunnen gemakkelijk of met weinig moeite geldleeningen gesloten worden, h.
to Eat, van voedsel voorzien, zie *Subsist:* deze beteekenis wordt in de W. S. aan 't woord gegeven.
to Edge, ter zijde gaan; opkuijeren; langzaam voortgaan, weggaan; — I began to edge along a little, ik begon langzamerhand op te kuijeren.
Educational, hetgeen tot de opvoeding behoort.
Eel-grass, zeegras, ook *Sea-wrack.*
Eel-spear, aalschaar.
E'en a' most (i. p. v. *almost*), g. v.
Eend (i. p. v. *end*) g. v., gew. i. E.
Elbow-grease, een oefening met de armen, waardoor uitwaseming wordt verkregen; harde wrijving.
to Elect, de voorkeur geven, kiezen, ten gunste besluiten van.
Empire state, de Staat New York, aldus genoemd wegens de ondernemingsgeest van de bevolking, zijn rijkdom, bevolking, uitgebreide kanalen, spoorwegen, enz.: in 't algemeen omdat alles in dien Staat op groote schaal wordt gedaan.
to Energize, kracht geven, kracht bijzetten, werkdadige magt geven, N. t. Ve.
Enlightenment, verlicht, onderrigt, knap.
Esquire, in E. geeft men dien titel aan de jongere zonen van edellieden, aan koninklijke beambten en die van 't koninklijke huis, aan regtsgeleerden, vrederegters, sheriffs en andere heeren. In de V. S. geeft men dien titel aan alle openbare ambtenaren, gouverneurs, vrederegters en pleitbezorgers. Die titel wordt echter doorgaans op brieven geplaatst en geeft niets anders dan een bewijs van eerbied te kennen.
Eulogium, lof, loftuiging.
to Eventuate, uitspruiten, voortkomen; tot een eind, besluit komen; sluiten; tot een einde brengen.
Everlasting, zeer; uitermate, verbazend, geweldig, ongemeen.
Every day, algemeen; gebruikelijk, dagelijksch; every-day minds, personen daar niet veel bijzit.

EVERY NOW AND THEN, herhaaldelijk, bij tusschenpoozen, E. en A.
EVERY ONCE IN A WHILE, zie *Every now and then.*
EVERYWHERES (i. p. v. *everywhere*).
EVIDENTIAL, klaarblijkelijk, duidelijk blijkend.
to EVOKE, uittarten, te voorschijn roepen.
EXCHANGEABILITY, inwisselbaarheid.
the EXECUTIVE, de ambtenaar (koning, president of andere hoofdmagistraat), die zorgt voor de uitvoering van de wet; uitvoerende magt of gezag in 't bewind.
to EXPECT (i. p. v. *suspect*), onderstellen, denken, verbeelden, E. en A., zeer a.

F.

FACTORY (verk. van *manufactory*), een plaats, waar iets gemaakt wordt, E. en A.
FAGGED OUT, vermoeid, afgemat.
FAIR SHAKE, een goed ambacht; een goede koop of ruil, g. v. N. E.
FALL, het vallen van de bladeren; herfst, de tijd, wanneer de bladeren afvallen.
to FALL, vellen, omhakken; to fall a tree, een boom vellen.
FANCY STOCKS, een soort van goederen, die te N. Y. verkocht worden, doch die men (even als een kat in den zak) koopt, zonder dat men ze vooraf gezien heeft.
FARZINER (i. p. v. *far as I know*), zoo ver ik weet, g. v. N. E., N. Y. en L. I.
FARZINO, zie *Farziner.*
FEAST (verbastering van ons *vies*), vies; — I am feast of it, ik ben er vies van. — Men hoort dit woord i. N. Y. doorgaans alleen bij de nakomelingen van de Hollanders.
FEAT, gereed, bedreven, gew. E. en A.
to FEATHER ONE'S NEST, schatten verzamelen.
FEDERAL CURRENCY, wettig betaalmiddel in de V. S. De munten zijn: *een gouden arend*, ter waarde van tien dollars; *een halve gouden arend*, ter waarde van vijf dollars; een *kwart gouden arend*, ter waarde van twee en een halven dollar; de zilveren dollar van honderd cents, die tot minderdeelen heeft, den *halven*, *kwart*, *tienden* en *twintigsten* dollar. Voorts een stuk geld van *tien cents* (*dime*) en een van *vijf* (*half-dime*). De munt van de minste waarde is de *koperen cent*, terwijl er vroeger ook *halve centen* geslagen werden. In de handelsteden en langs de zeekust vindt men spaansche munten van een dollar en de minderdeelen van die munt, die er tegen de oorspronkelijke waarde gangbaar zijn. Bij de ontvangers en postkantoren wordt de kwart dollar en zijn minderdeelen echter alleen tegen 25% korting ontvangen. Vóór dat dit muntstelsel werd aangenomen, had men in A. *ponden*, *shillings* en *pence*. De kleinhandelaars rekenen nog bij shillings (0.60) en pence (stuivers), ten gevolge van 't in omloop zijnde spaansche geld. In N. E. noemt men den spaanschen reaal van een achtsten dollar of $12\frac{1}{2}$ cents: *ninepence*; in N. Y. *one shilling*; in Penn. *elevenpence* of *levy* en in vele Z. S. een *bit*. De halve reaal van $\frac{1}{10}$ dollar noemt men in N. Y. *sixpence*; in N. E. *fourpence ha' penny* of slechtweg *fourpence*; in Penn. *fip*; en in de Z. S. *picayune*.

Federalist, een vriend van de constitutie der V. S. en van de staatkundige partij, die het bewind van den president WASHINGTON ondersteunde.

to Federalize, in massa vereenigen, als verschillende staten tot één; zich om staatkundige oogmerken vereenigen.

to be in a Feeze, in een opgewonden toestand zijn.

Fellow-countrymen, landgenooten (een pleonasme). Men hoort dit woord veel in redenaarsstijl.

Fellowship, maatschap; deelgenootschap; vereeniging; — 't wordt ook dikwijls in godsdienstige geschriften en redevoeringen gebruikt in plaats van *communion*, om onderlinge gemeenschap of overeenstemming in eeredienst of leerstelling en kerkelijke tucht te kennen te geven.

to Fellowship with, communie houden met, overeenstemmen in leerstellingen en kerkelijke tucht; dit is echter een barbarisme.

on the Fence, onzijdig; to be on the fence, onzijdig zijn, zich onzijdig houden om zich aan de zijde van den sterkste te voegen. Deze term wordt vooral ten opzigte van staatslieden gebruikt, die naar elken voor hen gunstigen wind draaijen.

Fence-riding, zich in staatkundige aangelegenheden onzijdig houden.

Fetch, streek, uitvinding om te bedriegen, d. g.

to Fetch up, eensklaps staan blijven; — he fetched op all standing, hij bleef eensklaps staan.

Fetticus, vattikost (fattikows g. v.) (*Valerianella; Fedia olitoria*), veldsalade, N. Y.

Fever bush (*Laurus benzoin*) letterlijk: laurier benzoë, een heester, welker geur veel van de benzoë heeft.

Fever-nagy (i. p. v. *fever and ague*), g. v.

Fid of tobacco, een pruim tabak.

to hang up one's Fiddle, de lier aan den wilg hangen; iemands viool aan den wand hangen, van werk of van een plan afzien.

Fiddle-faddle, gesprek over nietigheden, onzin.

to Fiddle-faddle, over nietigheden spreken, onzin praten, babbelen; she was a troublesome fiddle faddle old woman, zij was een lastige, praatzieke oude vrouw.

Fiddler, een kleine krab, N. Y. en New Yersey.

to play second Fiddle, een ondergeschikt deel van een plan of onderneming op zich nemen; een ondergeschikte rol spelen.

Fidget, rusteloosheid; he has the fidgets, hij kan niet stil zitten; hij heeft paardevleesch gegeten.

to Fidget, onophoudelijk in beweging zijn.

Fidgeting, rusteloos, ongeduldig, g. v.

Fidgety, zie *Fidgeting*.

Figure, bedrag van een rekening; — what's the figure, hoe groot is de rekening? Hoeveel moet er betaald worden?

Fillipeen of Phillipina (Hoogduitsch *Vielliebchen*). Hetgeen van dit woord te zeggen valt, is, naar wij meenen, ook op ons land toepasselijk. In de N. S. is 't bij diners of avondpartijtjes gebruikelijk om, wanneer er amandelen of noten gegeten worden, degeen, die een dubbele pit hebben, daaruit te pikken. Deze noemt men fillipeens (filipiene). Treft een dame zulk een

amandel of noot, dan geeft zij een van de pitten aan een heer en beiden eten dan ieder hun pit op. Zoodra zij elkander nu weêr ontmoeten, tracht een van beiden 't eerst filipiene! te roepen, omdat degeen, die dit 't eerst doet, aanspraak op een geschenk heeft. In Duitschland noemt men zulk een geschenk *Vielliebchen*, waarvan *fillipeen* klaarblijkelijk een verbastering is.

Fills (i. p. v. *thills*) boomen van een voertuig.

Findings, de gereedschappen en materialen, die zich een reizend schoenmaker moet aanschaffen.

to Find one's self, voor zich zelf zorgen; — he is a laborer who finds himself, hij is een arbeider, die voor zijn eigen kost zorgt, of ook: die in daghuur werkt; — the passengers are taken for so much and *found;* de passagiers worden voor zooveel met inbegrip van den kost meêgenomen.

Finefied, goed voorgesteld; — he is finefied, hij wordt als goed voorgesteld.

Finical, keurig, kiesch, naauwkeurig; vies, ijdel, verwaand, gemaakt, zot, te veel aan de mode overgegeven.

Fippence, zie *Fippenny bit*, ook gew. in E.

Fippenny bit (verk. *fip*), naam, dien 't volk aan den spaanschen halven reaal geeft, zie *Federal currency.*

to Fire, een steen, of iets anders met de hand werpen.

to have one's fat in the Fire, iemands plannen verijdeld hebben, g. v.

to Fire away, beginnen, voortgaan; deze term is aan de taal der krijgslieden en zeelieden ontleend; — ook: come give us a bid, fire away, kom, doe een bod, ga uw gang.

to Fire into the wrong flock, figuurlijk: misschieten, doel missen: the sportsman fires the wrong flock, de jager schiet zijn doel mis, namelijk: hij schiet op ander wild, dan hij voornemens was.

Fire-new, nieuw van de smederij, vonkelnieuw, vero.

First rate, van de eerste klasse of rang; meerder, hooger, beter, boven alles uitmuntend; — ook: I am first rate, ik bevind mij uitmuntend, zeer wel; — the first rate importance of the subject, het belangrijkste van 't onderwerp; — she is a first rate washer, zij is een uitmuntende waschvrouw.

Firstly, ten eersten, E. en A.

First-swathe, eerste kwaliteit, N. Y.

Fish, visch; — to have other fish to fry, wat anders te doen hebben, a.

Fish flake, een schraag of raam met takkebosschen, om er visch op te droogen, N. E.

Fit, vlaag, beurt, tijdperk, tusschenpozing; a fit of rain, een regenvlaag.

by Fits and starts, bij vlagen.

Fix, toestand; staat, omstandigheid; dilemna, hagchelijke toestand, g. v.

to Fix, in orde brengen, voorbereiden, teregtzetten; vereffenen, a. N. E.; — to fix the hair, 't haar opmaken, in orde brengen, zich kappen; — to fix the room, de kamer in orde brengen; ook in Opper-Can. geb.

Fix it, I will not do so and so any how you can *fix it*, — no how you can *fix it*, in geenerlei opzigt, hoe gij 't ook schikken kunt, zal ik 't doen, N. t. g. v.

to Fix one's flint, zich neêrzetten, opdisschen.

Fixed fact, een erkend feit; zekere gebeurtenis.

Fixings, schikkingen, verfraaijingen, opsmukkingen, versieringen, Z., O. en W. S.

to Fizzle out, uitgedoofd worden, lesschen, stillen; — that fizzles out, dat toont geen winst aanbrengende zaak te zijn (Ohio).

Flap-jack, gebakken koek; pannekoek; kleine pannekoek; ook slap-jack, E. en V. S.

to Flare up, uitbazuinen; eensklaps in drift schieten; tot een hartstogt vervallen.

to Flash in the pan, afketsen; niet slagen in iets.

Flat, een dwaze vent; onnoozele hals.

Flat, laag aangespoeld land; the Mohawk flats, de valei van de rivier Mohawk, aan welker oevers aangespoeld land is, zie *Bottomlands*. Banken of ondiepten in een rivier, die zich ver uitstrekken, noemt men ook *Flats*.

Flat, een soort van platboomd vaartuig, dat op de Missisippi en andere rivieren gebruikt wordt.

to Flat out, neêrstorten, invallen; mislukken, W. S.; — the meeting flatted out, de vergadering mislukte.

Flat-footed, stevig ter been, vastberaden; stevig, stoutmoedig; dit woord wordt door de leden van 't congres uit de W. S. gebruikt.

Flea-bane (*erigeron canadense*) fijn canadaansch straalkruid.

Flinders, snippertjes, splinters, scherven, N. E.

Fling, grijnzende lach, spottende lach; een opmerking, waarmeê verachting te kennen wordt gegeven.

Flitter (verbastering van *fritter*), kleine pannekoek.

to get the Floor, voet, gelegenheid krijgen om aan de beraadslagingen in 't congres deel te nemen, waarvoor men in E. den term *to be in possession of the house* bezigt.

Flop, plotseling, plump, plomp, plof; — his foot slipped, and down he came flop, zijn voet gleed uit, en plof, plomp, daar lag hij.

to Flop, een klap geven; klappen, geraas maken; neêrhangen; to flop one's hat, de randen van een hoed neêrhangen, afslaan.

to Flour, boekweit malen; this mill can flour two hundred barrels a day, deze molen kan twee honderd vaten op één dag malen.

Flouring-mill, koornmolen.

Fluff, al wat ligt, vederachtig, donsachtig is; wollig, donsachtig haar van een konijn, enz.

Fluffy, met dons of wol bedekt.

Flummery, voedsel van gestold tarwe- of havermeel door elkander gemengd; — een soort van pudding, in E.; — in A. alleen in de beteekenis van *vleijerij*.

to Flummux, in verwarring brengen; verlegen maken; iemand tot bedaren brengen.

to Flunk out, uit vrees terugkeeren, achteruittrekken.

Flunky, een bediende in liverij.

Flunky, een slag van menschen, die, onbekend met de manier van koop en verkoop, en door den schijn bedrogen, in Wallstreet (N. Y) komen en daar bedrogen worden. De makelaars noemen hen *flunkies*.

Flush, vol van, overvloed van (vooral van geld).

Fluster, heet, gloeijing; ontroering; verwarring; wanorde.

Flusteration, hitte; haast; verwarring, g. v. E. en A.

Flustered, opgewonden door drank; aangedaan; verward, verlegen.

to Fly around, rondloopen; werkzaam, bedrijvig zijn, a.

to Fob off, door een list, streek, misleiden; dit zegwoord komt zelden voor.

Fogy, een domme vent.

Folks (i. p. v. *people* of *persons*), volk, menschen, familie; — what do folks think of it? hoe denkt er 't volk, hoe denken de menschen er over? how do your folks do? hoe maakt 't u familie, volk. Het laatste hoort men bij ons onder den boerenstand vooral, bijv. Hoe maakt 't uw volk?

Fool-fish, een soort van visch, die dien naam door zijn zonderlinge manier van zwemmen gekregen heeft, N. Y.

to be Fore-handed, in goede omstandigheden verkeeren; wel af zijn.

to Fork over, overhandigen; overmaken, als: geld, enz., d. g.

Forks, mv., de plaats, waar een weg zich in tweeën scheidt; meer: de plaats, waar twee rivieren zich vereenigen, zamenvloeijen; zoodanige rivier noemt men *fork*.

Fornent, tegenovergesteld aan, tegenover, Penn. en W. S.

Forted in, in een fort verschanst.

Fortiner (i. p. v. *for-aught-I-know*), zoo ver ik weet, N. E., L. I. en N. Y.

Found, zie *to find one's self*.

to Fourfold, in een viervoudige verhouding schatten, Co.

Forwarding merchant, iemand, die goed voor anderen ontvangt en ze hem toezendt, expediteur; the internal navigation and trade of the United States, with the great extent of our country, requires *forwarding merchants* in all the principal towns, de binnenlandsche scheepvaart en handel van de Vereenigde Staten, benevens de uitgestrektheid van ons land, maakt 't noodzakelijk dat er in alle voorname steden *expediteurs* zijn.

to Fox boots, nieuwe zolen en randen om schoenen leggen.

Foxed book, een boek, dat tengevolge van een gebrek in 't papier, licht bruin of geel gevlakt wordt. Boekverkoopers term.

Foxy, timmerhout, dat gedeeltelijk verrot is, Me.

Freestone, hardsteen, arduinsteen.

to take French leave, vertrekken zonder afscheid te nemen, wegloopen.

Fresh, voorwaarts, vooruit, voorbarig, te zeer; — don't make yourself too fresh here, plaats u hier niet te zeer op uw gemak hier, wees hier niet te voorbarig.

Freshet, een overstrooming van een rivier, tengevolge van zware regens of gesmolten sneeuw; een overstrooming. In Schotland en het noorden van E. heeft *fresh* een gelijke beteekenis.

Froe, een ijzeren keg, wigge, N. E.

Frost-fish, een kleine visch, die gedurende de wintermaanden veel gevangen wordt, M.

Frost-wort (*cistus canadensis*), canadaasche cistusroos, een geneeskrachtige plant.

Frough, los, sponsachtig, ligt breekbaar; gew. in 't noorden van E.

Froughy, zie *Frough*, ook: froughy butter, garstige, duffe, bedorven boter, N. E.

Frowchey, een oude vrouw, N. Y. (bij ons nog: *vrouwchien*, *vrouwtje*).
Frump, spotten, kortswijlen; beleedigen, N. E.
Fuddled, zat; dronken, d. g.
Fudge, een woord, dat verachting te kennen geeft, voornamelijk toegepast op babbelaars, praatzieke leegloopers.
Fuffy, ligt; winderig, vol wind, gezwollen; zacht, N. E. en in Yorkshire (E).
Full butt, plotselinge botsing.
Full chisel, met allen spoed, he set off full chisel, hij ging met allen spoed weg, N. t. g. v. N. E.
Full drive, met allen spoed, a.
Full split, met 't grootste geweld en de grootste onstuimigheid.
Full swing, volkomene beheersching, volkomen bedwang.
to Funkify, iemand verschrikken; ontstellen.
to make the Fur fly, krabben; ernstig wonden (in figuurlijken zin).
Fussy, een drukke beweging, alsof er veel gedaan moest worden of wordt; gevolgelijk; zeer aardig, enz.
Fuzzy, ruw en ruig.
Fyke, fuik, een soort van net; de netten, die men in de haven van N. Y. gebruikt om elft te vangen, noemt men *shad-fykes*, elft-fuiken.

G.

Ga, verk. van Georgia.
Gab, praatachtigheid; gepraat, gesnap; onzin, ook gew. i. E.
Gabblement, gebabbel, geklap, gesnap, verward gerommel, Z. S.
Gadabout, lanterfanter, leêglooper.
Gaff, een valsche spoor, dien men een haan voor 't gevecht aandoet.
Gal, meisje, E. en A.
Gal-boy, een wilde kraai (van een meisje), N. E.; ook *tom-boy*.
Galls, een soort van laag land in Florida.
Gallowses, galgen, draagbanden.
Gambrel, een soort van dak, dat aldus genoemd wordt, omdat 't op 't achterbeen van een paard gelijkt.
Gambrel, achterbeen van een paard.
Game leg, een lam been.
Gammon, scherts, misleiding; bedrog; leugens; — I believe you are gammoning, ik geloof dat gij schertst; — that's all gammon, dat is maar scherts.
Gander-pulling, 't spel, waarbij men een gans den kop, die met vet besmeerd is, aftrekt. Zoodanig spel behoort bij ons tot de ijsvermaken, doch in Nova Scotia doet men 't te paard. De gans hangt dan aan een touw tusschen twee boomen; men rijdt in vollen gallop onder 't touw door en grijpt naar den kop. Degeen, die hem aftrekt onder 't doorrijden, behaalt den prijs.
Gap, de gleuf, die een zaag in 't hout maakt; een opening in 't gebergte.
Gat, poort, doortogt (dit woord is afgeleid van 't hollandsche *gat*), in de nabijheid van N. Y., waar men thans nog heeft: *Barnegat; Barne's gate; Hellegat* thans Hell Gate.
Gawky, een lang, linksch, dom, verkeerd mensch.
Garnishee, nagenoeg overeenkomende met een curator, in een insolventen boedel, Co.
Gee, geluid om de paarden tot spoed aan te sporen (bij voerlieden).

to Gee, overeenkomen; op een goeden voet met elkander staan.

General treat, algemeene dronk, teug; een glas met drank, dat iemand in een kroeg voor een geheel gezelschap geeft.

Geniton apple, een soort van appel, die vroeg rijp is.

Gerrymandering, de staatkundige partijen op zoodanigen voet brengen, dat bij een verkiezing de eene partij op de andere de overwinning behaalt, al bezit de laatste ook de meerderheid van stemmen. Dit woord kwam in 1811 in gebruik in M., waar de partij van de federalisten en die van de democraten gedurende een aantal jaren een omtrent gelijken invloed hadden. De democraten, die toen de meerderheid der wetgevende magt uitmaakten, besloten den staat zoodanig in districten te verdeelen, dat de sectiën, die een aantal federalistische stemmen uitbragten, tot een district werden gebragt. Bij de daarop volgende verkiezing behaalde de democratische partij natuurlijk de overwinning en bekleedde zij alle betrekkingen in den staat, ofschoon $\frac{2}{3}$ van de stemgeregtigden federalisten waren. Elbridge Gerry, een beroemde staatkundige van dien tijd, had 't plan daartoe ontworpen, dat men naar hem *gerrymandering* noemt.

to Get the wrong pig by the tail, iemand bij vergissing voor een ander nemen; they have the wrong pig by the tail, zij hebben den verkeerden man voor (namelijk: wanneer iemand in hechtenis genomen wordt, als hij geen schuld heeft). Men zegt daarvoor ook: *getting the wrong sow by the ear.*

Gin (i. p. v. *give*).

to Girdle a tree, een boom zoodanig van onder doorzagen, dat hij sterft: men doet dit dikwijls, om ze gemakkelijker te kunnen verbranden en bij de ontginning van land, de moeite van omhakking te sparen.

Gist, de grond, 't voornaamst punt van een kwestie.

Git (i. p. v. *get*).

Gineral (i. p. v. *general*).

to Give Jessy, geeselen, afrossen, g. v. N. t.

to Give the mitten, iemand laten loopen, iemand den zak geven (van een meisje, dat haar minnaar ontslaat, hem niet langer ontvangen wil).

to Give it to one, doorhalen, schelden, mishandelen.

Given name, eigennaam, dien iemand bij doop ontvangt, ter onderscheiding van *Surname*, bijnaam.

Give party, zie *Donation party*.

to Glimpse, in 't gezigt krijgen; I barely glimpsed him, ik kreeg hem alleen in 't gezigt.

Glut, een houten keg, wigge, N. E.

the Go, mode, smaak; — this is all the go, dit is de smaak, mode.

Go a head, voortgaan, vooruitgaan, z. en a.

to Go by, bezoeken, iemand in 't voorbijgaan bezoeken, Z. S.; — Will you go by and dine with me? wanneer gij bij mij langs komt, komt gij dan bij mij dineren?

to Give on the go by, iemand misleiden, bedriegen; iemand in den steek laten.

to Go for, ten gunste gestemd zijn van; — I go for peace with Mexico, ik ben gestemd ten gunste van den vrede met Mexico; ook: ten gunste van iemand beslissen, zich verklaren

voor ; — Ohio has gone for CLAY, Ohio heeft zich voor CLAY verklaard.
to GO IT BLIND, zich voor iets verklaren, zonder daarover behoorlijk nagedacht te hebben.
to GO IT STRONG, iets met kracht, onbeschroomd aanvatten.
to GO THE BIG FIGURE, iets op een groote schaal doen.
to GO THE WHOLE FIGURE, iets zoo ver mogelijk drijven om een oogmerk te bereiken.
to GO THE WHOLE HOG, geheel en al ten gunste van iets gestemd zijn, g.v.W.S.
to GO THROUGH THE MILL, figuurlijk: moeijelijkheden ondervinden, beschadigd worden.
GODSEND, een onverwacht geluk, onverwachte gebeurtenis, meêvalletje.
GOING, de toestand van den weg; het reizen; — the going is good since the road was repaired, sedert de weg hersteld is, kan men gemakkelijk reizen.
GOINGS ON, gedrag; bedrijven; zie *Carryings on.*
GOLD THREAD (*coptis trifolia*), driebladerige coptis.
GOMBO*, dop van de *hibiscus esculentis*, Z. S.
GOMBO, soep, waarin veel hibiscuskruid gekookt wordt, Z. S.
GONDOLA, een platboomd vaartuig, N.E.
't is a GONE GOOSE WITH HIM, 't is met hem gedaan, g. v., N. E.
he's a GONE GANDER, hij is een verloren man, N. Y.
he's a GONE COON, zie *he's a Gone gander*, W. S.
What is GONE WITH IT of HIM, wat is er van dit, van hem geworden? G.
GONEY, domme vent, dom mensch.
my GOODNESS! een kreet, even als bij ons, O, mijn grut! O grutje!
GOOSE, kleêrmakers strijkijzer.
to GOOSE BOOTS, aan oude laarzen nieuwe halven laten zetten.
GOPHER, een soort van landschildpad, G.
GOPHER, een klein dier, soort van marmot, die in de valeijen van de Mi. en Missouri wordt gevonden; zie *Prairie Dog.*
GOUGE, last; misleiding; bedrog.
to GOUGE, bedriegen, verschalken, foppen, misleiden.
to GOUGE, den voorsten vinger met 't haar, dat nabij den slaap zit, omwinden en dan met den nagel van den duim 't oog uit de holte ligten. — Deze gewoonte moet vroeger onder de geringere klassen in de Z. S. bestaan hebben, doch schijnt er verdwenen te zijn.
GOUVERNMENTAL, behoorende bij 't gouvernement; door 't gouvernement gemaakt.
GOWND (i. p. v. *gown*).
to GRAB, vatten; eensklaps grijpen.
GRADE, graad, rang in eenige betrekking; trap; trede; schrede.
to GRADE, een weg, enz. hooger of lager maken.
to GRADUATE, een graad aan een universiteit verwerven.
GRAHAM BREAD, brood van ongebuilde tarwe.
GRAHAMITES, Grahamiten, volgers van 't stelsel van GRAHAM.
GRAHAM SYSTEM; Graham stelsel, naar SYLVESTER GRAHAM, een voorstander van diëet en matigheid. Hij is tegen 't gebruik van dierlijk voedsel en prikkelende dranken.
GRAIL (fr. *grêle*), al wat maar klein is, korrels, enz.
GRAIN, iets nietigs, zeer gering; — I don't care a grain, ik geef er niets

om;— push the candle a grain further from you, zet de kaars een weinig van u af.

Grain, algemeene benaming voor 't geen men in E. *Corn* (*graan*) noemt, als: tarwe, rogge, haver, gerst.

Grand, zeer goed; uitmuntend; aangenaam; — this is a grand day, dat is een uitmuntende dag; — grand weather, uitmuntend weder.

Granite state, New Hampshire, aldus genoemd wegens de menigte graniet, die er gevonden wordt.

Grass (i. p. v. *sparrow-grass*), aspergies, g. v.

Gravy (i. p. v. *juice*), sap, saus, N.E.

Great, godvruchtig, vruchtbaar; — a great christian, een godvruchtig mensch; a great plantation, een vruchtbare plantagie, G.

Great, onderscheiden, uitmuntend, beminnelijk; — she is great on the piano, zij speelt uitmuntend op de piano.

Great big, zeer groot (dit woord hoort men veel onder kinderen).

Greatle, een groote poos, L. I.

Great with, intiem met; hoog in gunst bij; groot bij.

Greek, scheldnaam voor de Ieren, dien men dikwijls hoort.

Green, onbehouwen, onhebbelijk, vreemd, misselijk, ruw, zonder ondervinding.

Greenhorn, een onbehouwen, onhebbelijk jong mensch; iemand, die men gemakkelijk misleiden kan; iemand, die weinig ondervinding heeft.

Green mountain state, de Staat Vermont.

Greens, bladeren en groenten, als voedsel gebruikt.

Grit, zand; gruis van mineralen; ruwe, harde bestanddeelen, E.; i. A., moed, geestkracht.

Gritty, moedig; met moed bezield.

Grocery, kruidenierswinkel.

Grog, genever en water, of eenige andere drank met water, doch zonder suiker, z.

Groggery, plaats, waar *grog* en andere dranken geschonken worden.

Grub, voedsel, levensmiddelen.

Grunter (*genus*, *pogonias*), knorhaan, poehaan (?), a., een soort van visch, die de natuurkundigen *Banded Drum* noemen. Men vangt dien visch veel aan de atlantische kust, ten zuiden van N. Y., en noemt hem ook *Grunts*, *Young Sheepskin*, enz.

Grunter, varken, zwijn, gew. in E.

Gubernatorial, hetgeen tot een gouvernement of gouverneur behoort.

to Guess, gissen; oordeelen zonder beginselen of begrip; — met grond gissen; redenen hebben om te gissen, E.; — i. A. maar vooral in N. E.: gelooven, onderstellen, denken, verbeelden, meenen, inbeelden.

Guffaw, hartelijke, luidruchtige lach.

Guinea corn (*Holcus sorghum*), egyptische gierst; de *durrah* van de Arabieren.

Guinea grass, een soort van *zorggras*, voortreffelijk voeder voor vee, W. I.

to Gulch, gulzig eten, g. v., N. E.

Gull, bedrog, bankroet, streek; domme ezel, iemand, dien men ligt bedriegen kan.

to Gull, bedriegen, iemand een streek spelen; beet nemen; misleiden, d. g.

Gullibility, ligtgeloovigheid, g. v.

Gully, vaart, kanaal; gat, dat door een stroom of vloed in den grond gemaakt is; gleuf, a. V. S.

to Gully, een gat, gleuf in den grond maken; — the roads are much gullied, er zijn veel gaten in den weg;

het water heeft veel gaten in den weg gemaakt.

Gummy! een kreet, N. E.

Gump, dwaas mensch; dommerik, botmuil, A. en gew. i. E.

Gumption, begrip, verstand, a. A. en gew. i. E.

Gunning, met een geweer uitgaan om op wild te schieten; 't jagen; een jagersterm i. de N. S.; i. de Z. S. noemt men 't *hunting*.

son of a Gun, een uitdrukking onder de geringere volksklasse, waarvoor geen juiste beteekenis op te geven is.

Guv (i. p. v. *gave*).

H.

Habitan (fr. oorsprong), de mindere klasse der bewoners van Canada, die van fransche afkomst zijn.

Hack, huurkoets; de vrouwen geven dien naam aan kleedingstukken, die zij dagelijks gebruiken, als: muts, omslagdoek, enz.

to Hail from, komen van, te huis behooren te; — he hails from Kentucky, hij behoort te huis in Kentucky — hij is daar geboren; oorspronkelijk, z.

Haint (i. p. v. *have not*), veelvuldig geb. i. N. E.

to go off at Half cock, figuurlijke term: half voorbereid iets ondernemen; iemand, die iets, zonder daarover behoorlijk gedacht te hebben, haastig onderneemt, en dat hem mislukt.

Half seas over, bedwelmd door drank, dronken, z.

to Halloo, zie *to Hollow*.

Halves, een kreet (bij ons *half*), waardoor iemand op de helft van iets, dat zijn makker vindt, regt heeft.

Hammer and tongs, op een luidruchtige en woeste wijs, — they went at it hammer and tongs, zij gingen daarover aan 't twisten, zij kregen ruzie daarover; — to live hammer and tongs, oneenig leven, niet goed met elkander over weg kunnen (van echtgenooten).

Hammock (*carib amáca*), hangmat, hangkooi.

Hammock, land. In Florida geeft men dien naam aan een bijzondere soort van land. De *low* (lage) *hammocks* zijn de rijkste van 't gewest, en gedurende een aantal jaren geschikt tot het voortbrengen van een goed suikergewas, koorn of hennip en andere producten, die een goede bemesting van 't land vereischen: zij zijn zeer vruchtbaar.

Hand and glove, intiem, vertrouwelijk, gemeenzaam; — they are hand and glove together, zij zijn te zamen op zeer vertrouwelijken voet, E. en A.

to Handle, besturen, een tegenstander overwinnen, overmeesteren; — you can't handle him, gij kunt hem niet overmeesteren, gij zijt zoo sterk niet als hij; gij zijt niet tegen hem opgewassen.

Hands off, laten staan, nalaten, handen te huis, g. v.

Handsome, aangenaam, fraai, deftig, hupsch (1).

(1) In 't d. g. zegt de schrijver, wordt dit woord, even als vele anderen, in een menigte beteekenissen, die men moeijelijk allen kan opgeven, gebruikt.

HAND TO MOUTH, letterlijk: hand aan den mond, doch even als bij ons: *hand in den tand*; — to live from hand to mouth, van de hand in den tand leven. Men zegt dit van iemand, die zijn geld verteert, zoo spoedig als hij 't krijgt; van iemand, die juist genoeg verdient om van den eenen dag tot den anderen te komen.

to get the HANG OF A THING, de slag van iets krijgen; iets vlug kunnen verrigten, g. v.; — he had been in pursuit of the science of money-making all his life, but could never get the hang of it, gedurende zijn leven hield hij zich steeds onledig met de kunst om geld te maken, doch hij kon er nooit den slag van krijgen; — he lost his money and his horse, but then he hadn't got the hang of the game, hij verloor zijn geld en zijn paard, doch hij had den slag van 't spel nog niet gekregen.

to HANG AROUND, slenteren, rondslenteren.

to HANG AROUND A PERSON, zoeken zich bij iemand in te dringen.

HANGER-ON, een, die op de genade van een ander leeft; een klaplooper, een schuimlooper.

HANG-NAILS, nijdnagels, die zoo lang zijn, dat zij omtrent de toppen van de vingers bereiken.

to HANG UP ONE'S FIDDLE, van iets afzien; een zaak opgeven; figuurlijk: de lier aan den wilg hangen.

to HANKER, steeds naar iets haken.

HANKERING, sterk verlangen, zucht naar iets.

to HAPPEN IN, toevallig binnenkomen; toevallig iemand bezoeken.

HAPPIFYING, 't gelukkig maken.

HAR (i. p. v. *hair*), haar, W.

HARD CASH, zilveren of gouden munt.

HARD DRINKER, stevig drinker; iemand, die buitensporig drinkt; dronkaard.

HARDFISTED, begeerlijk, gierig; iemand, die iets vasthoudt; iemand, die niet ligt van iets scheiden kan.

HARDHACK (*spirea tomentosa*), een soort van veldroos, die veel op weiden en lage gronden gevonden wordt: zij is zeer bekend om haar stoppende eigenschappen (in de medicijnen).

HARDHEAD, een soort van haring; Me., zie *Menhaden*.

HARD MONEY, gewone term voor zilver en goud geld, ter onderscheiding van papieren geld (bij ons insgelijks *hard geld*).

HARD PUSHED, zeer gedrongen, gemaand worden; zich in moeijelijke omstandigheden bevinden; vooral in den handel gebruikelijk om te kennen te geven dat men zeer om geld gemaand wordt; weinig bij kas zijn, gebrek aan geld hebben; kort zijn; — at the end of six month we began to be hard pushed, na verloop van zes maanden begon men zeer bij ons om geld aan te dringen, — begon men ons erg te manen, enz.

a HARD ROW TO HOE, zaak, die moeijelijk te volbrengen is, karrewei; — I knew it was a hard row to hoe, but I stood up to the rack, ik wist dat 't een moeijelijke taak was; maar ik hield vol, ik liet mij niet afschrikken.

HARD RUN, erg gemaand worden, vooral: slecht bij kas zijn, gebrek aan geld hebben. Men kan die woorden ook in plaats van *hard pushed* gebruiken.

HARDWOOD, benaming vóor beuken-, berken-, mast- en esschenboomen hout, enz., ter onderscheiding van

eiken- en pijnboomen hout. Dit woord gebruiken de scheepstimmerlieden en eigenaars van hoeven, i. Me.

HARUM SCARUM, vlugtig, snel; wuft, onbestendig.

HASTY-PUDDING, indiaansch meel in kookend water tot beslag of podding geroerd en dan met melk, boter en suiker of stroop gegeten. De HASTY-PUDDING is in al de V. S. een geliefkoosd geregt. In Penn. en eenige andere staten is ze bekend als *mush;* in N.Y. *suppawn* (1). In E. wordt *Hasty-pudding* van melk en meel gemaakt.

HAT (i. p. v. *bonnet*). Behalve in *sunbonnet* heeft HAT bij de amerikaansche vrouwen 't woord *bonnet* vervangen. Zoo zeggen zij ook *frock* of *dress*, i. p. v. *gown*.

HATCHET, handbijl: — to bury the hatchet, vrede maken. Deze phrase zinspeelt op de plegtigheid van de Indianen, waarbij de krijgsbijl of tomahawk begraven wordt, ingeval zij vrede sluiten.

HATH (i. p. v. *hearth*), Z.

to HAVE A SAY, een denkbeeld te kennen geven, g. v.

HAW-BUCK, geluid, waarmeê de ossen voortgedreven worden. Men noemt een ruw en onbeschaafd mensch van 't platte land dikwijls *haw-buck*.

HAW-HAW, hartelijk lagchen; — we haw-haw'd for more than half an hour, wij lachten langer dan een half uur.

HAY BARRACK, hooi-berg; — een met riet bedekt dak, dat op vier palen steunt en naar willekeur op en neêr kan worden gelaten, ten einde er hooi onder te bergen. Dit woord hoort men uitsluitend in den staat N. Y.

to HAZE ROUND, losbandig zamenrotten, oproer veroorzaken, allerlei buitensporigheden begaan.

over HEAD AND EARS, letterlijk: over hoofd en ooren; geheel in moeijelijkheden gedompeld, met moeijelijkheden overstelpt; — he sank over head and ears in the river, hij zonk tot over de ooren toe in de rivier; he was over head and ears in debt, hij stak tot over de ooren toe in schuld.

HEAD-CHEESE, hoofdkaas: men maakt die van de fijngehakte ooren en pooten van een varken, dit gehak wordt gekookt, en daarna in den vorm van een kaas gedrukt.

to HEAD OFF, vooruit komen, iemand

---

(1) Het volgende, dat over dit geregt in de Beschrijvinge van Nieuvv-Nederlandt, enz. Beschreven door ADRIAEN VANDER DONCK, den tweeden druk, t'Aemsteldam, 1656, gevonden wordt, is, dunkt mij, de inlassching waard. VANDER DONCK zegt t. a. p. bldz. 55. Voor broodt gebruyckense [Indianen] *Mayes ofte Turxe Tarwe*, die haer Vrouwen, want sy weten daer van geen Molens, kloppen of stampen, ghelyck de Ouden het *Manna* in de Woestijne deeden, en tot Koecken bakken, zy werpen dat gestampte Meel oock wel dickwils ghelyck eenige hier het *Gort* en den *Rijs* doen by het *Vlees* tot een poel past. Maer haer gemeen voetsel en daer zy dit Cooren meest toe ghebruycken is *Pap* die men daer te Lande SAPAEN noemt, zoo gemeen en gebruyckelyck onder de Wilden dat selden een dagh voor by gaet ofte sy eetense, ten ware saecke sy op de Reyse ofte ter jacht waren, men komt schier ten geenen tyde van den dagh in eenigh Indiaens ofte Wildens Huys, daer sodanige Pap niet gegeten ofte veerdigh gemaeckt wort, alle so Vrouwen, Kinderen als Oude lieden, zyn sy daer so seer toe gheneegen en gewent dat wanneer zy ons, ofte malcander komen besoecken, haer eerste vrage en omsien daer naer is, zonder die kan men haer qualijck, naer genochte tracteren, het schynt dat zy zonder desen SAPPAEN haer bekomste niet wel eeten konnen enz.

inhalen; onderscheppen, iemand den weg afsnijden; — the thief ran fast, but the officer managed to head him off, de dief liep snel, maar de policiebeambte zorgde, dat hij hem den weg afsneed.

Heap, menigte, gedrang, gemeen volk, janhagel, gew. i. E. en A.; — a heap of people were present at the election, bij de verkiezing was een menigte volks tegenwoordig, W. S.; — heap, zeer veel; veel, Z. en W. S.; men hoort 't in die beteekenis veel onder de kinderen; bijv. how do you like Mr. smith, hoe moogt gij Mr. smith lijden; oh! I liked him a heap, o! ik hield veel van hem. Voorts nog: we should have plenty of peaches, but a heap of them were killed by the frost, wij zouden volop perziken gehad hebben, maar de vorst heeft er zeer veel gedood. Ook komt 't nog voor als *zeer*; I heard him preach a heap often, ik hoorde hem *zeer* dikwijls preêken; oh! I'm lazy a heap, o! ik ben *zeer* lui.

Hearn (i. p. v. *heard*).

to Hear tell, hooren zeggen.

Hearty as a buck, letterlijk: zoo gezond als een bok, jagersterm: men hoort bij ons wel: zoo vlug als een ree, zoo vlug als een hinde.

to Heave in sight, in 't gezigt komen, verschijnen (oorspronkelijk z.): — the engine hove in sight, de locomotief kwam in 't gezigt.

Heft, gewigt, zwaarte, last; meerendeel; — a part of the crop was good, but the heft of it was bad, een deel van 't gewas was goed, maar 't meerendeel was slecht.

to Heft, iets optillen om de zwaarte te weten of te beoordeelen.

Hellabaloo, 't leven van oproer; verwarring, gew. i. E.

Help, bediende, werker in een katoen- of wolfabriek, N. E.

Helter-skelter, in haast; zonder orde; hol over bol; onbesuisd.

Hender (i. p. v. *hinder*).

Hen-hawk (*Falco lineatus*), een soort van valk, a. b.

Hern (i. p. v. *hers*).

Het, pret. en part. van to heat, g. v.

to Hide, slaan, gew. in E.

to Hifer, leuteren, toeven, talmen, i. 't noorden van Penn.

to Higgle, handel drijven, koopen en verkoopen; dingen.

Higgledy-piggledy, in verwarring, g. v.

Highbinder, muitziek mensch, N. Y.

to be on the High ropes, opgewonden zijn, A. en Londen (E).

Hip, voordeel; — to have on the hip, voordeel op iemand hebben in bekwaamheid.

Hisn (i. p. v. *hisn* of *his own*), g. v. V.S. en ook in Londen (E).

Hist (i. p. v. *hoist*).

Hit or miss, luk of raak, op goed geluk; in allen geval; — to do a thing hit or miss, iets op goed geluk afdoen.

Hitch, moeijelijkheid; beletsel, hinderpaal.

to Hitch, overeenkomen; op vriendschappelijken voet leven.

Hither and yon (i. p. v. *here and there*), N. E.

Ho, voermansterm om paarden of ossen te laten stilstaan. Vroeger werd 't gebruikt als: stop; matiging; gematigdheid; landpalen; grenspalen; — there is no ho in him, er zit geen sta in hem, hij kent geene grenzen, d. g., V. S.

Hobble, moeijelijkheid; verwarring.

Hobson's choice, gedwongen keus; dat of niets.
Hoe-cake, koek van indiaansch meel voor 't vuur gebakken.
Hog-wallow, een soort van land, dat er uit ziet, alsof het door varkens omgewroet is; men ziet zoodanig land in de prairiën van 't westen.
Hoity-toity, een kreet, die verrassing of teleurstelling, met eenige verachting te kennen geeft.
to Hold forth, aanspreken; in 't openbaar spreken.
to Hold on, wachten; stil staan; — hold on a minute, wacht een minuut (oorspronkelijk z.).
to Hold up, opklaren (van 't weder na een storm), ophouden (van regenen).
Hollow, zie *Beat hollow.*
all Hollow, geheel, volkomen; zie ook *to beat all hollow.*
to Hollow, juichen; jouwen; luide schreeuwen, E. en V. S. g. v.
Holp, oude pret. en past part. van *to help.*
Holpe, zie *Holp.*
Holt (i. p. v. *hold*), death has got holt of him, de dood heeft hem aangegrepen.
Hominy (i. w.), voedsel van gekookte maïs of indiaansch koorn.
Hommony, zie *hominy.*
to Honey-fogle, zwendelen; bedriegen; plannen maken om te bedriegen, L.
Honor bright! een bewijs, betuiging van eer onder de g. v.
Hook, hoek, N. Y.
by Hook or by crook, op de een of andere wijs; te regt of te onregt.
to Hook, stelen, g. v.
on one's own Hook, voor eigen rekening; — he is doing business on his own hook, hij drijft handel voor eigen rekening.
to play Hookey, een krampje loopen, plat loopen, niet naar school gaan; dit zegwoord gebruiken de schoolknapen.
Hoople, (i. p. v. *hoop*), hoepel. De knapen in de stad N. Y. zeggen nog *hoople* (lees: *hoepel*).
Hoosier, scheldnaam voor de bewoners van Indiana, W. S.
Hop, een dans, danspartij, waarop men zich niet zoo netjes behoeft te kleeden en minder etikette in acht te nemen heeft, dan op gewone bals.
Hoped, past part. van *to help*, N. C.
Hopscotch, 't hinkenspel van de knapen (1).
Horehound *(marrubium vulgare)* gemeene malrove.
Horn, hoorn; een glas met drank.
Horns, de voelhorentjes van een slak; to haul in one's horns, iemands drift, ijver temperen, V. S.
Horse-colt (i. p. v. *colt*), veulen.
Horse-foot (*genus, polyphemus*), een soort van schaaldier, dat in de wateren van M. tot Ve. gevonden wordt.
Horse-shoe, zie *horse-foot.*
Hoss (i. p. v. *horse*), iemand, die om zijn kracht, moed, enz. bekend is,

(1) De schrijver bedoelt daarmeê hetzelfde spel, dat de jongens tegen het voor- en najaar ook in ons land spelen. Zij teekenen namelijk een figuur in den vorm van een parallelogram, met twee diagonalen. Zij werpen dan achtereenvolgens een steen of grooten knikker in elk vak, die door een knaap, die op een been hinkt, met de punt van zijn schoen, vooruit daaruit geschopt wordt, tot dat hij in alle vakken geweest is.

g. v.; — you're a hoss, gij zijt zoo sterk als een paard.

HOUSE-HUNTING, het zoeken naar een huis onder de te huur staanden. In de stad N. Y. worden alle huizen op den eersten Mei gehuurd, en de verhuurders hebben zich 't regt genomen om de huurders te verpligten om drie maanden, vóór dat de huurtijd verstreken is, te verklaren of zij 't willen blijven bewonen of niet. Aan de huizen, die niet ingehuurd worden, slaan de verhuurders huurplankjes. Zij, die verhuizen willen, doorloopen 't kwartier van de stad, waarin zij zich wenschen te vestigen, ten einde, naar de huurplankjes ziende, een huis te vinden. Dit noemt men *House hunting*.

HOUSEN (mv. van *house*), huizen, g. v. N. Y. en N. E., gew. in E.

HOUSEN-STUFF, huisraad.

HOUSE-WARMING, feest, vrolijke partij, die aangelegd wordt, wanneer men een nieuw huis betrekt.

HOVE (i. p. v. *heaved*), g. v. V. S.

HOW? (i. p. v. *what?*), N. E.

HOW-COME (lees *huc-cum*), hoe gebeurde 't, wat ge mij vertelt? hoe kwam 't? Ve.

HOW FARE YOU? (i. p. v. *how do you do?*) hoe maakt gij 't? N. E.

HOWSOMEVER (i. p. v. *howsoever*), A. en E.

HUB, de nave of dom van een wiel, gew. in E.

HUBBUB, gejuich; rumoer; oproer.

HUBBY, hobbelig, ruw; — the road is hubby, de weg is hobbelig.

HUC-CUM, zie *How-come?*

HUCKABUCK, ruw tafellinnen; in Schotland *hagabag*.

HUCKLEBERRY, gewone blaauwe bes.

HUFFED, beleedigd.

HUGE PAWS, scheldnaam voor een klasse van arbeiders van de *LocoFoco* partij, i. N. Y. (zie *Loco Foco*).

HULL (i. p. v. *whole*). N. E.

HUM (i. p. v. *home*), N. E.; — hum is hum, be it ever so humbly, oost, west, te huis best.

to make one eat HUMBLE PIE, iemand, die praatjes heeft, mak maken, — tot bedaren brengen; hem zoete broodjes laten bakken.

HUMBLY (i. p. v. *homely*), N. E.

HUMBUG, misleiding.

to HUMBUG, misleiden, om den tuin leiden, g. v.

HUMDRUM, bot, dom; stomp; dof; lui, vadzig; zwaar; zwaarmoedig; loom, traag, droefgeestig.

HUMLY (i. p. v. *homely*).

HUMPTY-DUMPTY, kort en dik, A. en gew. i. E.

none of your HUMS AND HAHS! kom, spreek zonder aarzelen; aarzel niet, d.g.

HUNK, verbergplaats, schuilplaats, honk. Dit woord gebruiken de jongens in N. Y. veel bij zeker spel (bij ons heeft men *van* HONK *gaan* onder de jongens, wanneer zij van den een stoep naar den anderen loopen, als zij *krijgertje* spelen).

old HUNKER, zie *Barnburners* en *Young Democracy*.

HURLY-BURLY, gerucht, rumoer; drukte; verwarring; beweging.

HURRA'S NEST, verwarde toestand, warboel.

HURRICANE, orkaan.

HURRYMENT, overhaasting, haast, Z. S.

HURRY UP THE CAKES, letterlijk: de koek opschudden; vlug zijn, er levendig uitzien, voortmaken, N. Y.

HUSKING, 't ontbolsteren van indiaansch koorn, zie *Husking-bee* bij BEE.

Hyst (i. p. v. *hoist*), een hevige val; — his foot slipped, and he got a hyst, hij gleed uit en deed een hevigen val; bezeerde zich erg.

I.

I dad! een kreet, W. S.
If so be as how, indien 't zoo is, als men zegt, g. v. i. E. en A.
Ile (i. p. v. *oil*), olie.
Ill, verk. voor Illinois.
Illy (i. v. p. *ill*), ziek.
to Improve, bezetten, a. N. E.; gebruik maken van, bezigen, N. E.
Improvement, benaming voor 't gedeelte van een redevoering, waarin 't onderwerp ontwikkeld en duidelijk gemaakt wordt.
Improvements, verbeteringen, kostbare maatregelen voor 't verbeteren en uitbreiden van gebouwen, enz.
Immediately (i. p. v. *as soon as*), zoo dra als, dadelijk, onmiddelijk; the deer fell dead immediately they shot him, 't hert viel, zoodra 't getroffen was.
Immigrant, iemand, die naar een ander land trekt om er te blijven.
Immigration, een land verlaten om zich in een ander te vestigen.
In (i. p. v. *into*), N. Y.; zoo zegt men: when did you come in town, i. p. v. into town.
Ind., verk. van Indiana.
Indian bed, letterlijk: indiaansch bed. Een *Indian bed* van schelvisch wordt gemaakt van een aantal van die vischen, die met den staart (?) in de hoogte naast elkander geplaatst en boven een vuur van kreupelhout gezood worden, tot dat zij heel goed zijn om te eten.
Indian file, trein, die uit personen bestaat, welke allen één voor één achter elkander loopen. De Indianen loopen allen man voor man achter elkander, wanneer zij door de bosschen of ten strijde trekken.
Indian giver, dit woord gebruiken de kinderen in N. Y. en de nabuurschap van die stad, ten opzigte van een kind, dat, wanneer 't iets geeft, dit terug verlangt.
Indian meal, meel van indiaansch koorn.
Indian summer, een tijd van warm weêr zeer laat in den herfst, wanneer de Indianen, naar men wil, op jagt gaan om zich van wild, als proviand voor den winter, te voorzien.
Influential, invloedrijk.
In for it, er in, in 't schuitje; — he is in for it, hij is in 't schuitje en moet meêvaren; hij kan niet terug treden.
Innemy (i. p. v. *enemy*).
Interval lands, zie *Bottom lands*, N. E.

J.

to Jab, met een mes naar iemand stooten, iemand steken met een mes.
Jackassable, beloopbaar (?) van een weg.
Jag, kleine voorraad, last.
Jail bird, gevangene.
Janders (i. p. v. *jaundice*).
Jaw, verschrikkelijk, groot misbruik, mishandeling, g. v.
to Jaw, schelden; roepen, schreeuwen, getier maken; zeer misbrui-

ken; verschrikkelijk mishandelen; schelden, bedriegen, misleiden.

JEEMS (i. p. v. JAMES).

to JEOPARDIZE, aan verlies of letsel blootstellen.

JERKED MEAT, vleesch dat in de lucht gedroogd is, zonder gezouten te zijn.

JEST (i. p. v. *Just*).

JIGGERS, zie *Chigres*.

the JIG IS UP, 't spel is uit; 't is gedaan met mij.

JIMINY, een kreet, ook: *by Jiminy!*

JIMSON (*strammonium datura*), vergiftig onkruid i. 't W. en Z. a. Het heeft fraaije bloemen, doch een walgelijken reuk.

JINE (i. p. v. *join*).

JIST (i. p. v. *joist*).

JOBBERS, onder dit woord verstaat men dien stand van kooplieden, welke tusschen den groothandelaar en kleinhandelaar instaat. Het zijn zoogenoemde kleine grossiers. De groothandelaar ontvangt goederen uit 't buitenland en verkoopt die gewoonlijk niet anders dan bij geheele stukken of pakken. De *Jobber* koopt geheele pakken, enz. en verkoopt aan den kleinhandelaar bij gedeelten of geringe kwantiteiten.

JOHNNY CAKE, een koek van indiaansch meel met melk en water aangemengd, N. E.

JOLLIFICATION, een tafereel van vrolijkheid of scherts, d. g.

JOSEPH, een zeer ouderwetsche rijmantel voor vrouwen, N. E.

JOSEY, zie *Joseph*.

not by a JUGFULL, om geenerlei reden; in geenerlei opzigt.

to JUMP AT, gretig aannemen; I made him an offer, and he jumped at it, ik deed hem een bod en hij nam 't gretig aan.

JUNK-BOTTLE, gewone porterflesch.

JUST NOW, onlangs; nu; dadelijk; onmiddelijk, W. en N. S.; — I was there just now, ik ben er onlangs, zoo even geweest; — I will be there just now, ik zal er dadelijk wezen, enz.

K.

KATYDID (*platyphyllum concavum*), een soort van sprinkhaan.

KEDGE, levendig, wakker, frisch, vurig; gezond en welgemutst; — how do you do to-day? hoe maakt ge het, hoe zijt gij heden? I am pretty kedge, ik ben vrij gezond en welgemutst, gew. i. E.

to KEEL OVER, omkantelen, omverwerpen (van een schip), z.; figuurlijk: bukken.

KEEP, voedsel; bestaan, aanwezen; broodwinning; onderhoud, bewaring.

to KEEP (i. p. v. *to keep shop*), where do you keep now, waar hangt gij nu uit? waar werkt gij tegenwoordig.

to KEEP A STIFF UPPER LIP, ferm doorzetten, onafgebroken voortzetten.

to KEEP COMPANY, naar een meisje vrijen, haar genegenheid trachten te verwerven; they are keeping company, zij vrijen; — he keeps company with her, hij tracht haar genegenheid te winnen.

to KEEP IT UP, een brasserij verlengen, doorzetten; — he kept it up finely last night, hij braste den geheelen nacht aardigjes door.

KEEPING-ROOM, huishoudingvertrek; — spreekkamer, i. N. E.

KEEP THE POT A BOILING, letterlijk: den pot aan den kook houden; figuurlijk: 't spel niet opgeven, den moed niet laten zakken.

KELTER, geld, g. v.

he has made a pretty KETTLE OF FISH OF IT, hij heeft zich er aardigjes door geslagen, gered.

KEYSTONE STATE, Pennsylvanië.

KIBLINGS, stukken kleine visch, die de visschers op de ondiepten van Newfoundland tot lokaas gebruiken.

to KICK, bedriegen, om den tuin leiden, bij den neus hebben, Z.

to KICK UP A ROW, verwarring, stoornis veroorzaken.

to KICK UP A DUST, zie *to kick up a row.*

KID, een kaar in visschersschepen, waarin men den gevangen visch onmiddelijk na de vangst werpt, N. E.

KILL, kil, kanaal, zeearm, stroom, rivier. Vermoedelijk aan de Hollanders ontleend, aan wie men de namen Schuylkill, Catskill, Kills te danken heeft.

to KILL, iets tot het uiterste drijven; — he drives to kill, hij drijft 't tot 't uiterste; — she dances to kill, zij danst zoo lang als zij kan.

KILLDEER *(charadrius vociferus)*, een soort van kievit.

KILHAG (i. w.), een houten val, door de jagers in Me. gebruikt.

KILLIES, zie *killifish.*

KILLIFISH *(Genus fundulus)*, een kleine visch, die in de inhammen en baaijen met zoet water gevonden wordt. Men gebruikt dien visch alleen als lokaas om grootere visschen te vangen.

KILLING, gevaarlijk, hartverscheurend.

KILTER, gordel; — to be not in kilter, to be out of kilter, niet in orde zijn; niet gereed zijn; in geen goeden toestand zijn.

KIND OF, KIND O', KINDER, op een wijze, als 't ware.

KINDLERS, kleine stukken hout om vuur aan te maken; ligt brandhout.

KINK, een knoop of kinkel in een kabel, draad, enz.; figuurlijk: een denkbeeld, denkwijze.

KINNIKINNICK (i. w.), drooge bladeren, en boombast, zoodanig bewerkt dat men ze i. p. v. tabak rookt. Men doet er soms wat tabak bij, om daaraan geur te geven.

KISS-ME-QUICK, een soort van muts, gebruikt door dames, wanneer zij naar partijen of naar den schouwburg gaan.

KITE FLYING, eigenlijk: zwendelarij, een term, die bij kooplieden met geringe middelen of die weinig bij kas zijn, wel bekend is. Het is een combinatie tusschen twee personen, die geen van beiden geld hebben, om op elkander wissels te trekken, die zij wel eens in betaling geven. Zij zorgen er echter voor, dat tegen den vervaldag geld in kas is. Het KITE FLYING wordt ook wel door handelshuizen of personen in verschillende steden gedaan. Een huis in Boston trekt bijv. op een te N. Y. een wissel zestig of meer dagen na dato, en disconteert dien; het huis in N. Y. betaalt den wissel met een dien hij op 't huis te Boston trekt. Aldus verkrijgt men dikwijls aanzienlijke sommen, waarmeê de huizen op groote schaal handel drijven.

KITTLE (i. p. v. *kettle*).

KIVER (i. p. v. *cover*).

KNOB, ronde heuvels, heuvels, K.

KNOCKED INTO A COCKED HAT, uit den vorm gerukt; beschadigd, bedorven; ver-

woest; — the mails were knocked into a cocked hat, de brieven waren allen beschadigd.

to KNOCK DOWN, toeslaan, gunnen (op verkoopingen), this article is knocked down to you, sir, dit artikel is u toegeslagen, u gegund, mijnheer; — a knockdown argument, een betoog, 'twelk dat van een tegenpartij geheel overwint.

to KNOCK ROUND, rond gaan.

to KNOCK UNDER, zich overgeven, gewonnen geven, onderwerpen.

to KNOCK UP, door arbeid uitgeput worden.

KNOW-NOTHING, weetniet; a poor know-nothing, iemand, die uitermate dom is.

KONCKS, CONKS, bewoners van Koncktown.

KOOL SLAA, koolsalade.

KY, verk. van Kentucky.

L.

LA., verk. van Louisiana.

LADIES'TRACES (*Neottia tortilis*), benaming voor zeker kruid, a., Z. S.

LAKE LAWYER (Genus, *amia*), een visch, die in de meeren Erie en Ontario gevangen wordt.

to LAM, ter deeg slaan; slaan, kloppen, afrossen, d. g. i. eenige N. S.

LAMB'S QUARTER (*chenopodium authelminticum*), een kruid (soort van *ganzenvoet*), Z. S.

LAMPER-EEL, lamprei, N. E.

LAND-LOPER, landlooper; ook: benaming, die de zeelieden spottenderwijs aan de landbewoners geven (bij ons *landrat*).

LAND-LUBBER, zie *Land-loper*.

LANDSLIDE, een deel van een heuvel of berg, dat naar beneden stort, bergstorting.

LANDSLIP, zie *Landslide*.

LARN (i. p. v. *Learn*).

LARNIN (i. p. v. *Learning*).

LASSO (sp.), een lang touw of koord met een strik, om wilde paarden en buffels in de prairiën van 't W. te vangen.

to LATHER, slaan.

LAVE, sta op; een kreet, die door de jagers op de prairiën van 't W. en de bewoners van de Rocky Mountains (Rotsgebergte) gedaan wordt, om gevaar te kennen te geven.

LATHY, dun, smal als een lat.

LATISH, wat laat, laat.

LAWYER (*Himantopus*), een vogel ook bekend als *Tilt*, *Longshanks*, *Black-necked Stilt*.

LAY, voorwaarden, bedingen bij een koop; prijs; — I bought the articles at a good lay, ik kocht de artikelen op goede voorwaarden, tegen billijken prijs; — he bought his goods on the same lay that I did mine, hij kocht zijn goederen op dezelfde voorwaarden, als ik, g. v. N. E.

LAY, dit woord gebruikt men in d. g. i. N. Y. en N. E. met betrekking tot een werk of verbindtenis, die door onderscheidene personen aangenomen of aangegaan wordt.

to LAY, een weddingschap aangaan.

to LAY (i. p. v. *to lie*).

LAY-OVERS FOR MEDDLERS, antwoord op een lastige vraag door een kind gedaan, N. Y., gew. in E.

to LAZE, ledigloopen, lanterfanten; luijeren, d. g. i. N. E.

to LAZY, zie *to Laze*.

LEAN-TO, afdak, loods, schuur; bijgebouw, N. E., gew. in E.

COW-LEASE, weíregt op een algemeene

weide voor een koe, in sommige gedeelten van N. E.; gew. i. 't W. van E.

LEETLE (i. p. v. *little*).

to LEGISLATE, wetten voor een gemeente maken.

to give LEG BAIL, wegloopen.

LEGGINGS, indiaansche slobkousen (1); zij worden ook door de blanke jagers, enz. gedragen.

LENGTHY, lengte; uitgebreidheid; lang; niet kort; vervelend lang, uitvoerig; — a lengthy oration, een lange, langwijlige redevoering: vroeger hoorde men dit woord alleen, en dan nog zelden, in den omgang, doch nu is 't geb. in de spreek- en schrijftaal.

to LET ON, melden; openbaren; ontdekken; ontsluiten; toonen dat men kennis van iets heeft of daarvan bewust is; — he never let on, hij sprak mij er nooit van, g. v.

to LET DRIVE, lossen; een slag met den vuist geven; een steen werpen, een kogel wegschieten, enz.

to LET FLY, zie *to Let drive.*

to LET OUT, een sprookje of verhaal beginnen, W. S.

to LET SLIP, zie *to let drive.*

LET UP, vrijlating, ontslag; verligting, vermindering van koers.

dead LETTER, een schrijven of voorschrift, dat geen authoriteit heeft; een brief, die in een postkantoor liggen blijft en waarom niet gevraagd wordt.

LEVEE, tijd van opstaan; bijeenkomst van personen, die bij een vorst of hooge personaadje 's morgens een bezoek afleggen. In Amerika noemt men 't ook een partij, die 's avonds gegeven wordt, of een bijeenkomst in 't huis van een groot of rijk personaadje.

LEVEE, rivierdijk. Het lagere gedeelte van L. wordt op een afstand, zelfs van 300 mijlen, door de Mississippi en haar zijtakken overstroomd. Om deze overstroomingen zooveel mogelijk te keeren, worden er een soort van dijken opgeworpen, die somtijds vijftien voet hoog en aan den voet dertig voet breed zijn. Men noemt die dijken in dat gedeelte van 't gewest *levees.* Zij strekken zich honderde mijlen ver uit en beschutten de landerijen over 't algemeen vrij wel.

LEVY, elfstuiverstuk; i. Penn. het een achtste deel van een dollar of twaalf en een halve cent; soms noemt men 't ook *elevenpenny bit.* Zie *Federal Currency.*

LICIT, wettig.

LICK, slag, a. bij de g. v.

LICK*, een plaats, waar de dieren uit de bosschen bijeenkomen, om zout uit de zoutbronnen te likken.

to LICK, slaan, d. g. A. en gew. in E.

LICKING, geeseling; een ferm pak slaag.

to put the LICKS IN, zeer snel loopen, ook een z, bijv. van een schip: she is going a pretty good lick, het (schip) loopt, zeilt vrij snel.

LICKSPITTLE, pluimstrijker, tafelvriend, pannelikker, schuimlooper; iemand, die al wat vuil is verrigten wil.

a LIE OUT OF WHOLE CLOTH, een buitengewone valschheid.

LIEF, bereidvaardig; volgaarne, bereidwillig, alleen i. d. g. geb.

LIEVE, zie *Lief.*

LIFE PRESERVER, een luchtdigt toestel van

(1) Men leest dit woord doorgaans als of er *leggins* stond.

gomelastiek gemaakt, dat dient om personen bij schipbreuk te redden.

Lift, deur zonder hengsels, N. E., gew. i. E.

Lig, een vischhaak, die van boven met lood omwonden is, om ze te doen zinken.

to make Light of, als van luttel belang beschouwen; minachten, niet tellen.

to stand in one's own Light, zich zelf in den weg staan; zijn eigen plannen verijdelen.

to Light on, op iets stooten, toevalligerwijs ontmoeten; bij toeval vinden.

Like (i. p. v. *as*).

Likely, eerbiedwaardig, geacht; achtenswaardig; gevoelig, d. g.

Limits, ook *jail liberties*, de grenzen, waarbinnen de vrijheden, die men in een gevangenis heeft, beperkt zijn.

Limsy, zwak; buigzaam, gedwee; verbiddelijk, N. E.

to Line, met een lijn visschen.

to Line bees, 't spoor van wilde bijën in de bosschen zoeken; bijënnesten zoeken. Den persoon, die dit beroep uitoefent, noemt men *bee hunter*.

Lines, teugels, lijzeelen.

Lingo (portugeesch), taal, tongval, spraak, g. v.

Links, sausijzen, worst.

Linsey woolsey (verbastering van *Linen* en *Wool*), stof, die voor de helft uit linnen en voor de andere helft uit wol bestaat; — in den handel *linseys*.

Liquor, likeur.

in Liquor, bedwelmd door drank, dronken.

to Liquor, een teug, een slok nemen; — he asked all to liquor before going to bed, hij noodigde allen een slok te nemen, vóór dat zij naar bed gingen.

to Liquor up, zie *to Liquor*.

Lister, iemand, die lijsten of verslagen maakt, Co.

Lit, past tense en part. van to Light, g.v.

Lives (i. p. v. *lief*).

Loafer, een vagebond; leeglooper; landlooper, N. t.

to come out at the Little end of the horn, een nietig resultaat van iets, dat men met veel moeite behandeld heeft, verkrijgen.

to Loaf, luijeren, lanterfanten; tijd verbeuzelen.

to Loan, leenen, A., zelden in E.

Loan office, een gebouw, waarin leeningen voor 't publiek worden gesloten, of boek wordt gehouden van leeningen en waar de interest aan de leeners wordt uitbetaald.

to Lobby, poging doen om invloed uit te oefenen op de leden van een wetgevend ligchaam, door personen, die daarvan geen lid zijn. Deze houden zich op in de portalen of spreekkamertjes van 't huis, waar zij de leden afwachten en op verschillende manieren invloed op hen pogen te verkrijgen of hun stem te winnen voor een wetsontwerp, dat zij gaarne aangenomen zien.

Lobby-member, iemand, die 't portaal of spreekvertrek van 't huis, waar een wetgevend ligchaam vergaderd is, bezoekt, zie *to Lobby*.

to Locate, plaatsen.

to Locate, kiezen, uitkiezen, land meten, de grenzen van een stuk land afbakenen; ook liggen, van steden, dorpen, enz.

to Locate, zich plaatsen; — he located himself opposite to me at the table, hij plaatste zich aan tafel tegenover mij; zich neêrzetten om er

te wonen. Bij de Methodisten: om een prediker, die zijn vast verblijf heeft, van een reizenden prediker te onderscheiden.

Located, geplaatst, gelegen (van steden, dorpen, enz.

Location, een aangewezen stuk land, V. S.

Lock, stock, and barrel, alles, geheele rommel.

Loco foco, naam, waaronder de democratische partij door al de V. S. bekend is. Deze naam hoorde men 't eerst in 1835, toen er onder die partij verdeeldheid ontstond, ten gevolge van oneenigheid over de benoeming van een democratischen kandidaat voor 't lidmaatschap van 't congres door een daartoe benoemde commissie. Daardoor ontstonden, toen men een president zou kiezen, ernstige ongeregeldheden in de vergaderzaal zelf. Eene partij draaide toen alle lichten uit, waarop de andere, die dit verwacht en zich van kaarsen en lucifers (*loco-foco matches*) had voorzien, de zaal onmiddellijk weêr verlichtte. Een dagblad, deze gebeurtenis meêdeelende, noemde haar de *Loco Foco* party.

Log, een zwaar stuk, onbewerkt timmerhout; 't hout, dat men als een vlot de rivieren laat afdrijven, als: pijnboomen.

to Log, pijnboomen vellen en er balken van maken om ze in de molens tot planken te laten zagen.

Log cano, zie *Dug out.*

Logging swamp, de plaats, waar pijnboomen geveld worden, Me.

Log-rolling, vereeniging van een aantal houthakkers om de boomen, die ieder voor zich zelf geveld heeft, gezamenlijk naar de aangrenzende rivier te rollen; ook in de staatkunde geb., om te kennen te geven, dat twee partijen onderling overeengekomen zijn elkander op zekere punten te verstaan of toe te geven.

Logy, zwaar, log; — he's a logy man, hij is een log, zwaar mensch.

Long and short, einde, resultaat, besluit, uitkomst; — the long and short of all this was, that the white man and Indian girl got married, 't einde, de uitkomst van alles was, dat de blanke met 't indiaansche meisje huwde.

by a Long shot, met een omhaal, door een groote mate; — to go by a long shot, van de orde van den dag afwijken (parlementair).

Long Knives, big knives, (i. w.), dragers van zwaarden; de Indianen van N. A. geven dien naam aan de Europeanen en hun nakomelingen i. A.

Loon *(eolymbus glacialis)*, de noordelijke duiker, w.

Looseness, vrijheid, W. S. g. v., O. S. a.; — he spoke with a perfect looseness, hij sprak met geheele, volkomene vrijheid.

Lope, sprong, groote stap.

to Lope, springen; groote stappen doen.

Lot, een stuk, strook land.

Lot, ook Lots, hoeveelheid, menigte, groot aantal, d. g.; — we shall have lots of folks at our house to night, wij zullen heden avond een menigte volk krijgen.

Lovier, minnaar, g. v.

Lubber, onbeschofte luiaard; een lui, dik, zwaar mensch; — naam, dien de zeelieden aan de bewoners van 't land geven, A., gew. i. E.

Lucks, kleine hoeveelheden wol, die

een spinner om den vinger heeft geslagen, wanneer hij spint; ook haarlokken, N. E.

Luddy Mussy! (waarschijnlijk i. p. v. *Lord have mercy!*) de Heere behoede! God beware! bin. N. E.

Lumber, gezaagd of gekloofd hout.

Lumberer, iemand, dien men aanneemt om hout te hakken en 't uit de bosschen te halen.

Lumbering, het beroep van houthakker.

Lumbering, 't lanterfanten, 't leegloopen, 't luijeren, g. v. N. Y.

Lumberman, zie *lumberer*.

Lumber-waggon, de wagen, dien de boeren gebruiken om hun producten ter markt te brengen.

to Lump, genoodzaakt zijn zich zelf te helpen, — if you don't like it, you may lump it, zoo 't u niet aanstaat, bevalt, dan kunt gij u zelf helpen, redden.

Lyceum, een huis of vertrek tot 't houden van lezingen; een vereeniging van personen, die letterkundige onderwerpen behandelt.

to Lynch, veroordeelen en vonnis ten uitvoer leggen krachtens een besluit van een menigte of gepeupel, zonder dat er een wettig onderzoek heeft plaats gehad. Men doet dit somtijds in de Z. W. S. van N. A. (vooral in Californië), waar nieuwe volksplantingen aangelegd zijn.

Lynch-law, lynchwet, een onregelmatige en wraakzuchtige regtspleging door een bevolking of gepeupel, zonder wettelijk gezag.

M.

Mad, woedend; zeer toornig; vertoornd, dol; — I was quite mad at him, ik was zeer vertoornd over hem; — he made me mad, hij maakte mij woedend, dol.

like Mad, als dol, E. en A.

Mad as a march hare, letterlijk: dol als een maarthaas ('t komt mij voor, naar 'tgeen de schrijver daarvan aanhaalt, te moeten beteekenen: *zoo dronken als Lot*).

Madam, titel voor de overledene echtgenoot van een aanzienlijk persoon, i. Plymouth en M., ook i. N. E.

to Mahoganyize, hout door middel van verf de kleur van mahonyhout geven.

Mailable, al wat per mail vervoerd kan worden.

Maize, indiaansch koorn.

to Make fish, visch zouten en voor den handel gereed maken, N. E.

to Make a raise, heffen; verschaffen; verkrijgen, g. v.

Making meat, 't aan reepen snijden van 't vleesch zonder beenderen, — van een buffel of andere dieren, — en 't dan droogen in de zon, zonder 't te zouten, W. prairiën.

to Make oneself scarce, vertrekken, weggaan.

to Make tracks, vertrekken, opkuijeren, wegwandelen.

Marm (i. v. p. *madam*).

Marm, moeder, bin. N. E.

to Marble, onmiddelijk vertrekken (in den zin van weggejaagd worden); — if you do that again, you must marble, wanneer gij dat nog eens doet, dan moet gij onmiddelijk vertrekken, opkrassen, uitrukken, Penn.

Mare-colt, merrie-veulen.

Marooning party, een partij aanleggen,

een feest vieren, waarvan de deelnemers onderling de kosten dragen: zoodanige partij of feest duurt één dag, Z. S.

MARVEL (i. p. v. *Marble*).

MASKINONGE (Genus, *esox*), een soort van snoek, die verbazend groot is.

MASS. verk. van Massachusetts.

MASS-MEETING, een groote of algemeene meeting. Deze benaming voor een verbazend groote bijeenkomst van volk onder den blooten hemel, bijeengekomen om over staatkundige aangelegenheden te spreken of te beraadslagen, ontstond eerst in 1840, A.

MAY-APPLE (genus, *podophyllum*), een plant, welks wortel ongeveer dezelfde geneeskracht heeft als de jalappe.

MD., verk. voor Maryland.

ME (i. p. v. *I*), ik; — me and him went to the play last night, ik en hij gingen gisteren avond naar den schouwburg, g. v. N. Y.

MEADOW, weide, die aan overstrooming blootgesteld is; hooggelegen land noemt men daarentegen *Upland*, N. E.; — strook laag lands, waarmeê in 't bijzonder 't laag gelegen land, aan de oevers van rivieren bedoeld wordt. De grond bestaat uit vruchtbare aarde of slijk, dat door overstroomingen achter gelaten wordt. Men gebruikt dien grond voor weiland, boschland, enz. In de W. S. noemt men zulk land *bottoms* of *bottom-land*.

MEAN (i. p. v. *means*).

to look MEECHIN, den blik neêrslaan, L. l.

MEETING, kerkvergadering; — de Methodisten en andere secten in de V. S. zeggen gewoonlijk i. p. v. we are going to church, we are going to meeting.

ME., verk. voor Maine.

MENHADEN (*Alosa menhaden*), een soort van haring, die onder een aantal namen bekend is, als: *Bony-fish*, *White-fish*, *Hardhead*, *Mossbonker*, *Panhagen*. In M. en op Rh. I. *Menhaden*, i. N. Y. *Mossbonkers* en *Skippaugs*. Men vangt ze in groote menigte en gebruikt ze tot mest, vooral op den grond, waar indiaansch koorn verbouwd wordt.

METAPHENOMENA, de grondwaarheden voor den mensch, die, wel erkend door de rede, niet binnen 't onmiddellijk bereik van zijn zintuigen vallen.

METAPHENOMENAL, hetgeen op *metaphenomena* betrekking heeft.

MET UP WITH, achterhaald, ingehaald; betrapt; overvallen (van een storm), G.

MICH., verk. voor Michigan.

MIDDLINGS, 't eigenlijk meel, zonder bloem.

MIDGET, zandvloo, Can.

MIGHTILY, in groote mate; zeer veel, g. v.

MIGHTY, groot; uitmuntend; fraai, schoon; in groote mate; zeer.

MILE, mijl; ook: mijlen, wanneer er een cijfer voorafgaat: hetzelfde is bij ons ook geb., wij zeggen bijv.: deze stad is honderd mijl van Amsterdam verwijderd.

MILEAGE, zeer hooge reis- en verblijfkosten, die aan de leden van 't Congres en andere staatslieden worden toegestaan, namelijk acht dollars per twintig mijl.

constructive MILEAGE, hetzelfde als *mileage* voor reizen, die men onderstelt, dat van en naar den zetel van 't gouvernement, gedaan worden, doch die men niet doet. De leden van den Senaat van de V. S. krijgen de *Constructive Mileage* om de vier

jaar. Wanneer een nieuwe president zijn betrekking aanvaardt, worden de zittingen van 't Congres op den derden Maart verdaagd, terwijl de nieuwe president den vierden gehuldigd wordt. De senaat wordt echter onmiddellijk weêr opgeroepen ter vergadering om de benoemingen van den nieuwen president te bekrachtigen; en ofschoon geen van de leden Washington verlaat, wordt er echter *ondersteld*, dat ieder lid, gedurende de 10 of 12 uren, die er tusschen de verdaging en bijeenroeping verloopen, naar huis keert en terug komt. Voor zoodanige onderstelde reis krijgen de leden reis- en verblijfkosten, als of zij haar werkelijk gedaan hadden. Het bedrag daarvan is, voor de leden, die uit verwijderde Staten komen *duizend* tot *vijftienhonderd* dollars. Een aantal leden van den senaat hebben in 1845 geweigerd de *constructive mileage* aan te nemen. De *constructive mileage* wordt ook toegewezen, wanneer 't Congres tot 't houden van een buitengewone zitting bijeengeroepen wordt, hetzij de senatoren of leden werkelijk of in 't geheel niet na afloop van de gewone zittingen, naar huis zijn gekeerd.

Milk sickness, een noodlottige krampachtige ziekte i. de W. S. Eerst wordt 't vee aangetast en dan de personen, die vleesch of melk daarvan gebruiken.

Millerites, de naam van een secte, naar haar stichter william miller. Zij gelooft aan de wederverschijning van jezus christus op aarde, vergezeld van al Zijn heiligen en engelen; — dat Hij de lijken van Zijn heiligen uit 't graf doen rijzen en de ligchamen van al de Zijnen, die op aarde leven, een anderen vorm geven zal, en dat zoowel de herrezene als de levende heiligen zullen opgenomen worden om God in de lucht te ontmoeten. Daar zullen de heiligen aan 't oordeel onderworpen zijn. Terwijl dit in de lucht plaats vindt, wordt de aarde door vuur gezuiverd; de ligchamen van de goddeloozen zullen verbranden; de duivel en booze geesten zullen van de aarde worden verbannen, in een put gesloten en niet eer de aarde weêr mogen bezoeken dan na verloop van duizend jaar. Dit is de eerste opstanding en 't eerste oordeel. Dan zal christus en zijn uitverkorenen uit den hemel neêrdalen en met zijn heiligen op de nieuwe aarde leven. Na verloop van duizend jaar zal er een tweede dood, opstanding en oordeel plaats hebben, waarna de regtvaardigen de aarde voor eeuwig zullen bezitten. De dag des oordeels zal duizend jaar duren. De regtvaardigen zullen in den beginne verheven en beoordeeld worden, doch de goddeloozen op 't einde van dien dag. Het duizendjarig rijk bestaat tusschen de beide opstandingen en de beide oordeelen. Daar de *Milleriten* aan de letterlijke vervulling van de voorspellingen gelooven, betoogden zij dat volgens hunne berekening 't eerste oordeel omstreeks 1843 zou plaats hebben. Later gaven zij een ander jaartal op; en velen van hen waren zoo gemoedelijk overtuigd, dat de Zaligmaker uit den hemel neêrdalen en zijn volgers in de lucht opnemen zou, dat zij zich van hun wereldsche goederen ontdeden, zich „van kleederen om hemelwaarts te stijgen" voorzagen

en in hevige spanning 't geluid van den bazuin verbeidden, die 't teeken tot hun luchtreis moest geven. Velen werden waanzinnig ten gevolge van de verrukking en vrees, waarmeê die inbeelding vergezeld ging. Anderen hebben hun vermogens terug gekregen, ten gevolge van de herhaalde teleurstellingen, omdat zij volgens de belofte van vader MILLER niet luchtwaarts gevoerd werden, en tegenwoordig telt die secte gelukkig zeer weinige leden.

MILLION (i. p. v. *melon*), g. v.

to MINCE, voorzigtig zijn met spreken; een gesprek afbreken; uit een verhaal iets weglaten om de waarheid te verbergen; er om heen draaijen; de waarheid vermommen.

to MIND, herinneren; bedenken; zich voorstellen (in den zin van *herinneren*).

to MIND, zorg dragen, oppassen.

MISERY, pijn, misery in the head, pijn in 't hoofd, G.

MISS., verk. voor Mississippi.

to MISSIONATE, als zendeling handelen.

to MISSTATE, iets verkeerd meêdeelen; een verkeerde voorstelling van iets geven.

MISSTATEMENT, verkeerde voorstelling; verkeerde meêdeeling van iets in schrift of woorden.

MITTEN, zie *to Give the mitten*.

MITTS (i. p. v. *mittens*), mofjes zonder vingers.

to MIZZLE, wegloopen, 't hazepad kiezen; zich weg maken; zich zoek maken; zich op de vlugt begeven.

Mo., verk. voor Missouri.

MOBEE, gegiste drank, die de negers i. W. I. maken van suiker, gember en slangenwortel (*radix serpentariæ*) en ter markt brengen.

MOCCASIN (i.w.), een indiaansche schoen, van zacht leêr zonder stevige zool en aan den enkel gewoonlijk versierd.

MOCCASON, zie *Moccasin*.

MOGGASON, zie *Moccasin*.

MONETARY, hetgeen op geld betrekking heeft of daaruit bestaat, N. t.

MONSTROUS, zeer, bovenmate, buitengemeen, g. v.

MOONSHINE, nietigheid; niets; niet waar; ongegrond; — the story of the Queen of Spain's secret marriage to her cousin, appears to have been all moonshine, 't verhaal betrekkelijk een geheim huwelijk van de koningin van Spanje met haar neef, schijnt in 't geheel niet waar, ongegrond geweest te zijn.

MOOSE (i. w.), een soort van hert, dat somtijds verbazend groot wordt en in de bosschen van Can. en N.E. woont.

MOOSE-YARD, een vlakte, waarin 't onder *moose* bedoeld hert de hoog gevallen sneeuw plat trapt.

MORMONS, de Mormonen of heiligen van latere dagteekening (*Latter-day Saints*). Deze secte ontleende haar naam aan 't boek van Mormon. Dit boek verscheen 't eerst in 1830. Sedert dien tijd is 't aantal personen, die in dat boek gelooven en 't verdedigen, in elken staat van de Unie en Can. zeer vermeerderd. Het boek van Mormon zegt te behelzen 't verhaal of de geschiedenis van zeker volk, dat Amerika bewoonde, vóór dat dit werelddeel door COLUMBUS ontdekt werd. Die geschiedenis, welke voorspellingen en openbaringen behelst, werd volgens dat boek, op bevel van God, op kleine koperen platen gegrift, die in den berg Comora (westelijk N. Y.) werden bewaard.

Volgens de Mormonen werden die platen in 1825 door JOSEPH SMITH ontdekt; zij behelzen een soort van egyptiesch hiëroglyphen schrift, dat SMITH, door goddelijke ingeving geleid, verklaarde. Het boek zegt, dat 't de geschiedenis van Amerika meêdeelt, van de eerste neêrzetting van een volkplanting, die bij de taalverwarring van Babel daarheen trok, tot aan de vijfde eeuw van onze jaartelling. Volgens dat boek verscheen de Zaligmaker na zijn opstanding in dat werelddeel, — verkondigde er 't evangelie, had er zijn apostelen, propheten, leeraren enz. Voorts werd 't volk wegens zijn overtredingen in den ban gedaan, schreef de laatste van hun propheten 't boek van Mormon op de hierboven gemelde platen, die hij in de aarde verborg, tot dat 't daaruit weêr te voorschijn komen en met den bijbel vereenigd zal worden om de bedoelingen van God in de laatste dagen ten uitvoer te brengen. — SMITH vond weldra een aantal personen, die aan zijn betoogen geloof sloegen en organiseerde in 1830 de eerste Mormonen-kerk te Manchester, Ontario County, New-York. — Er ontstonden andere predikers, die vizioenen hadden, propheteerden, duivels verbanden en zieken genazen door 't handen opleggen, en andere wonderen deden. Ook in andere staten werden gemeenten of vereenigingen gevormd, tot dat 't aantal geloovigen in weinige jaren een aanzienlijk getal had bereikt. Zij trokken gezamenlijk naar Missouri, waar zij aan een wreede en onbarmhartige vervolging bloot stonden, waardoor zij genoodzaakt waren hun verblijven en den Staat te verlaten. Zij zochten toen een schuilplaats in Illinois, waar zij een stad (Nauvoo) met een grooten tempel stichtten. Doch ook in den staat Illinois werden zij vervolgd. Zij werden op last van de overheid van dien staat door gewapende troepen aangevallen, met geweld verdreven en genoodzaakt om hun eigendommen in den steek te laten of op te offeren. Degenen, die aan de vervolging ontsnapten, vonden eindelijk, nadat zij de grenzelooze prairiën van 't verwijderde Westen en 't Rotsgebergte overgetrokken waren, een rustplaats nabij 't Groote Zoutmeer in Oregon, waar zij zich thans gevestigd hebben.

MORTAL, overtolliglijk, overdadiglijk, onmatiglijk; buitengewoon; — it was a mortal hot day, 't was een buitengewoon heete dag; g. v.

to MOSEY, weg zijn; weg gaan, vertrekken; weg sluipen, g. v.

MOSQUITO BAR, een net of gordijn, dat over een bed gehangen wordt, om zich tegen de moskieten te beschermen, Z. S. en W. I.

MOSQUITO NET, zie *Mosquito bar*.

MOSSBUNKER, zie *Menhaden*.

to MOTION, voorstellen, ter tafel brengen, in overweging geven, omtrent vero.

MOUGHT (i. p. v. *might*).

to MOUSE (*to go mousing about*), in hoeken en hollen stooten.

to MOVE (i. p. v. *remove*), van woonplaats veranderen.

MUD-HEN, een soort van vogel, die zich in kleine rivieren en moerassen ophoudt, Ve.

MUD-SCOW, modderschuit, N. Y.

MUD-TURTLE (*sternothærus odorata*),

ook *Marsh Tortoise* en *Mud Terrapin*.

to Mull, tot bedaren brengen en ontmoedigen.

Mulley cow, naam, dien vooral de kinderen aan een koe geven.

Mummachog (i. w.), een soort van *killifish* (*genus*, *fundulus*), Rh. I.

Mush, indiaansch meel met water gekookt en met melk of stroop gegeten, zie *Hasty-pudding*.

to Mush, verbrijzelen, kort stooten, gew. i. E.

Musquash, muskusrat, h. i. N. S.

to Muss (verbastering van *to Mess*), in wanorde brengen; in verwarring brengen; — I hate to ride in an omnibus, because it musses my clothes, ik hoû niet van 't rijden in een omnibus, omdat mijn kleederen er in wanorde gebragt worden, N. Y.

Muss, verwarring; geharrewar, gekijf, rij, g. v. N. Y.

Mustang, 't wilde paard der prairiën.

to Muzzle, slenteren, lanterfanten, rondloopen.

N.

to Nail, vastmaken, vasthechten; een bod van iemand aannemen; — he offered me a dollar for this book, and I nailed him, hij bood mij een dollar voor 't boek en ik nam 't [bod] aan; ik sloeg toe.

miss nancy, benaming voor een verwijfden man.

Nankeen (chinesche oorsprong), een soort van ligt gele katoenen stof, dat van 't gele katoen gemaakt wordt, welke kleur niet verschiet. Vroeger werd 't in massas in A. uit China ingevoerd, doch sedert de plant in A. zelf wordt verbouwd, worden de *nankeens* ook daar gefabriceerd. Zij zijn in alle opzigten even goed als die van China en veel goedkooper.

Nary (i. p. v. *neither*), g. v.

Nary one, zie *nary*.

Nation, zeer; bovenmate; — nation good, zeer goed; a nation long way, een zeer lange weg.

Native americans, naam, die een staatkundige partij, welke voor eenige jaren ontstond, heeft aangenomen om de regten en privilegiën van personen, die in de V. S. geboren zijn, tegenover die van vreemdelingen te verdedigen. Zij waren vooral voorstanders van een wet, waarbij zou bepaald worden, dat iemand in de V. S. niet eer kon genaturaliseerd worden, dan nadat hij dàár van 7 tot 21 jaar had gewoond. Deze partij telt tegenwoordig maar zeer weinig aanhangers.

Near (i. p. v. *to* of *at*), the minister plenipotentiary *near* the Court of St. James's, *near* the United States'.

Netop (i. w.), vriend; spottenderwijs ook: maatje, vriendje.

Nigh unto, nagenoeg, ten naasten bij; omtrent, g. v.

Nightcap, letterlijk: slaapmuts of nachtmuts; een glas heete *toddy* (zie bij toddy), dat genomen wordt, vóór dat men naar bed gaat (bij ons zegt men wel eens, wanneer iemand 't tot een gewoonte heeft gemaakt om, vóór dat hij te bed gaat, een glas drank te gebruiken, dat hij elken avond een *slaapmutsje* neemt).

Nimshi, een gekke, dwaze vent; iemand, die altijd zonderling handelt, Co.

Nine-killer (*lanius*), vogel, die 't geluid van andere vogels naäapt, ook *Butcherbird* genoemd, a.; *Mocking-bird*, Can. en V. S.

to Nip, karigjes leven; uitzuinigen, uitknijpen (in huishoudelijke zaken).

Nippent, schaamteloos, onbeschaamd, onbeschoft.

to Nominate, een kandidaat benoemen voor een verkiezing, betrekking; bij name voorstellen, iemands naam als kandidaat stellen voor een betrekking, enz. V. S.

Nocake (i. w.), indiaansch koorn, dat in de asch geschroeid wordt en tot proviand op reis dient, N. E.

Non-committal, hetgeen iemand niet verbindt of borg doet zijn voor eenige handeling.

Non-committalism, 't gebruik of beginsel om zich niet tot iets te verbinden of daarvoor verantwoordelijk te stellen.

Non-election, mislukking van verkiezing.

Non-manufacturing, geen manufacturen opleveren; non manufacturing States, staten, die geen fabrieken, manufacturen hebben.

Non-payment, non-betaling, verzuim van betaling.

No odds, geen verschil, geen verband, geen belang, niets uit; — Where shall we begin at first? waar zullen we 't eerst beginnen; it makes no odds, dat maakt niets uit, dat is 't zelfde.

Noodlejees, deeg van tarwe, dat even als maccaroni dun gerold en aan repen gesneden wordt.

Noodle-soup, soep, die van *noodlejees* wordt gemaakt.

Notch, een opening, smalle doortogt tusschen een gebergte of heuvels.

Noticeable, opmerkenswaardig.

to Notify, bekend maken; verklaren; aankondigen: — the laws of God notify to man his will and our duty; de wetten van God maken den mensch bekend met Zijn wil en onzen pligt; — meêdeelen: the allied sovereigns have notified the Spanish court of their purpose, de verbonden mogendheden hebben 't spaansche hof haar voornemen meêgedeeld; — afkondigen, bekend maken: — the constable has notified the citizens to meet, de konstabel heeft de burgers bekend gemaakt dat zij vergaderen, bijeen moesten komen.

Nothing to nobody, niemand's zaak; it is nothing to nobody, 't is niemand's zaak, 't gaat niemand aan, g. v. Z. S.

Notion, neiging, lust; — I have a notion to do that, ik heb daartoe lust, g. v.

Notions, artikelen van weinig waarde, nietigheden, N. E.

Nubbins, koornaren, die zich niet goed gezet hebben.

to Nullify, vernietigen; krachteloos maken.

Nullification, vernietiging, krachteloosmaking.

Nullifier, iemand die gelooft aan of voorstaat 't regt, dat een staat heeft, om zijn toestemming te weigeren voor een wet, die door de wetgeving van de geheele Unie aangenomen is.

Nurly (i. p. v. *gnarly*), knoestig.

O.

to feel one's Oats, bewustzijn hebben, dat men eenig gewigt heeft.

Obligement, verbindtenis, N. E., deels vero.

Odd fish, een wonderlijk mensch, een grilziek mensch.
Odd stick, een eccentriek mensch.
Of. Een werking van de zintuigen kan òf onwillekeurig òf willekeurig plaats hebben. Men zegt *to hear*, *to see* om een onwillekeurige werking en *to look at*, *to hearken* of *to listen to*, om een willekeurige werking te kennen te geven. Ten opzigte van de andere zintuigen is men zoo woordenrijk niet; maar eenigen, die deze leemte waarschijnlijk gevoelen, trachten haar te verhelpen door de zegwoorden *to feel*, *to taste*, *to smell* het voorzetsel *of* toe te voegen om een willekeurige werking aan te duiden. Van daar beteekent *to feel*, *taste*, *smell* of *a thing*, dat een van die werkingen met een bedoeling geschiedt.
Off and on, wankeling, weifeling, besluiteloosheid; veranderlijkheid; niet besloten.
Offish, dit woord wordt toegepast op iemand, die terughoudend of niet te naderen is.
Offset, bij rekeningen een tegenrekening, som, equivalent.
to Offset, eene rekening met eene andere sluiten, vereffenen.
Okra, zie *Gombo**, N. S.
Old, list, loosheid; listig, loos, doortrapt; — ervaren, kundig, g. v.; — I'm a little too old for you, ik ben u een weinig te slim af (bij ons zegt men ook wel: ik ben een te oude rot om door u beetgenomen te worden); — old bread, oudbakken brood.
Old country, Engeland.
Old countryman, letterlijk: oude landgenoot; iemand, die van Engeland, Schotland, Ierland of Wallis in de V. S. komt.
Old dominion, Virginië.
Old man (*Artemisia abrotanum*), een soort van *alsem* of *bijvoet* (?).
Oldermost, oudst, W. S.
Old-squaw, een soort van bruine eend.
Old-wife, zie *Old-squaw*.
Olycoke, oliekoek, N. Y., lekkernij bij de nakomelingen van de Hollanders.
Once in a while, toevallig, somtijds, nu en dan.
On hand, bij de hand, tegenwoordig, d. g.
Onplush (i. p. v. *nonplus*), Z. S.
Onto, voorzetsel in eenige N. S. van A. geb.
Opinuated, ingebeeld, verwaand, laatdunkend, G.
Oswego-tea (*monarda didyma* of *monarda purpurea*), plant die 't monardenkruid (*herba monardæ*) levert.
Ought, wordt in A. bij de g. v. met *do* of *had* zamengesteld; men hoort er; *don't ought*, *had ought*, *hadn't ought*, bijv. you hadn't ought to have recommended him, gij hadt hem niet moeten aanbevelen.
Ourn (i. p. v. *ours*), g. v. in A. en Londen (E).
Out and out, geheel; volkomen; zonder bijgedachte, d. g. A. en E.; door en door; — he is an out and out Whig; hij is door en door, geheel en al, in alle opzigten een Whig.
Out of fix, in wanorde, in de war.
Out of sorts, van de plaats, in de war.
Outfit, geld, dat een ambtenaar boven zijn traktement gegeven wordt, wanneer hij een reis naar 't buitenland doet.
Outsider, naam, dien politieke personen geven aan hen, die niet tot de beide staatkundige partijen (Loco Focos en Whigs) behooren.

Over (i. p. v. *under*), we do not talk of a vessel sailing over the flag of the United States, wij spreken niet van een schip, dat onder de vlag van de V. S. zeilt; — he wrote over the signature of N., hij schreef onder 't teeken N.

Over-careful, te bezorgd, overtollig bezorgd.

to Overhaul, bij een jagt inhalen, verrassen.

Overslaugh, overslag, z.

to Overslaugh, overslaan, ergens over heen springen (in den zin van iets overslaan); weglaten, N. Y.

Owdacious (i. p. v. *audacious*), Z. en W. S.

P.

Paas (i. p. v. *easter*), paschen, N. Y.

Package, pakkaadje, namelijk: balen, doozen, enz.

Paint, gekleurd, gespikkeld, in 't algemeen elk dier, dat gevlakt is, Z. S.

Painter (*felis concolor*), panter, bij de landlieden.

Pair of stairs (i. p. v. *flight of stairs*).

Palmetto (genus, *chamærops*), een soort van amerikaansche dwergpalm.

Palmetto capital, de hoofdstad van Zuid Carolina.

Palmetto state, Zuid Carolina.

Pappoos (i. w.), een zuigeling, of klein kind bij de Indianen van N. E.

Park, een openbaar plein, omheinde plaats.

to Parmateer (i. p. v. to *parliamenteer*), een lid voor 't parlement kiezen, Rh. I.

Partly, omtrent, ten naastenbij; — partly opposite, omtrent tegenover; — his house is partly opposite mine, zijn huis staat omtrent tegenover 't mijne.

Passage, vaststelling, aanneming, invoering van een wet.

Patroon, patroon.

Pawpaw (*annona triloba*, ficus Indicus), heester, die 't schellak levert (?).

Payee, de persoon aan wien betaald moet worden, aan wien een wissel in betaling gegeven is, aan wien een acceptatie gegeven wordt.

to Peak, uitschieten, te voorschijn komen, den neus ergens in steken.

Peaked, ziekelijk uitziende, ziekelijk voorkomen.

Pea-nut (*arachis hypogea*), aardeikel.

Peariform, peervormig.

Peccan nut (*carys oliviformia*), een soort van noot.

Peck of troubles, groote verwarring, zeer verstrooid, — when I wrote my last letter to you, I was in a peck of troubles, toen ik u mijn laatsten brief schreef, was ik zeer in verwarring, zeer verstrooid.

Peckish, hongerig.

Peeky, benaming voor hout of boomen, waarin sporen van verrotting ontdekt worden.

Peel, schieter (bij bakkers), velen geven dien naam ook aan een gewone schop of schoffel.

Peert (i. p. v. *perk*), vlug, levendig.

Pee-wee, benaming voor een kleinen knikker bij de jongens.

Peet-weet (Genus, *totanus*), een vogel ook bekend als *teeter*, *tilt-up*.

to Peke, zie *to Peak*.

Pemican, proviand in de wildernissen van N. A., dat gemaakt wordt van

gedroogd vleesch en gesmolten vet, dat men beiden in een luchtdigten zak van de huid van een dier naait. In zulk een zak doet men gewoonlijk vijftig pond vleesch en veertig pond vet.

PENN., verk. voor Pennsylvanië.

PERFECTIONIST, iemand, die ten opzigte van de godsdienst enthousiastisch is.

PERIAUGER (sp. *piragua*), kleine schoener, N. Y. en New Yersey.

PERIODICAL, een tijdschrift, dat of dagelijks, of wekelijks, enz. verschijnt.

PERK, levendig, wakker, vurig, frisch, 't hoofd regt op; — he is perk, hij houdt 't hoofd regtop, N. E.

PERLITE (i. p. v. *polite*).

PERSIMMON (*Diospyros Virginiana*), deze boom is in de noordoostelijke streken van de V. S. onbekend, doch wordt op 42° Z. B. in alle Staten gevonden. De hoogte, die hij bereikt, is zeer afwisselend: hij wordt somtijds zestig voet bij 20 engelsche duim diameter, doch meestentijds bereikt hij slechts de helft van die hoogte. De vrucht is ongeveer één duim in diameter en heeft zeer stoppende eigenschappen. Het hout is zeer hard en wordt gebruikt om er schroeven, houten hamers, schoenleesten, keggen, enz. van te maken. Wanneer men de bosschen uitroeit, laat men den *persimmon* altijd staan.

PERTEND UP, beter; vrolijker, G.

PESKILY, zeer; uitermate; buitengewoon; ijselijk, N. E., — I'm peskily sorry about that man, ik ben buitengewoon bezorgd over dien man.

PESKY, groot; zeer; bovenmate, uitermate.

PETER FUNK, op verkoopingen neemt men iemand, die op de te verkoopen artikels biedt en noemt zulk een persoon *Peter Funk*. Vooral in N. Y. maakt men gebruik van zulke *opjagers* of *opbieders* en daardoor worden een aantal personen, die 't niet weten, dikwijls zeer bedrogen.

to PETTIFOG, iemands zaken in de war helpen en hem op kosten jagen.

PHEESE, een aanval van gemelijkheid, g. v.

PICAYUNE, spaansche halve reaal, i. Florida, L. enz. zie *Federal currency*.

PICAYUNE, zesstuiver stuk; figuurlijk somtijds: *klein*.

PICK, draad, h.

PICKANINNY, kind van een neger of mulat, Z. S.

PICK-BACK, op den rug; — to ride pick-bag, op iemands rug rijden (bij kinderen).

to PICK, even als een vogel eten, namelijk: langzaam en met brokjes.

to have a rod in PICKLE, een zweep, stok voor iemand klaar hebben (schertsenderwijs), E. en A.

PICK-UP DINNER of eenvoudig PICK-UP, een maaltijd van koude geregten, die van vorige maaltijden overgebleven zijn, klikjesmaaltijd.

PICNIC-PARTY, omtrent gelijk *marooning-party*: het verschil bestaat daarin, dat een *picnic-party* onderscheiden dagen duurt.

PIECE, een poosje; stay a piece, wacht een poosje, een beetje.

PIG-NUT (*juglans porcina*) een soort van notenboom.

PIG-YOKE. quadrant, z.

PILE, pijl, N. Y. onder de knapen.

PIMPING, klein; aardig, bin. N. E.

on a PINCH, in een oogenblik, eensklaps, bij noodzakelijkheid.

PINE BARRENS, vlakke, zandachtige streken, die met pijnboomen begroeid zijn.

Pink, bloem, puikje.
Pink-stern, een schip met smallen steven, N. E.
Pinky, pink, N. Y., door kinderen bij 't sluiten van een koop; zij leggen dan pink aan pink en zingen: *Pinky, Pinky*, bow-bell, Whoever tells a lie, Will sink down to the bad place, And never rise up again.
Pinion, een soort van pijnboom.
Pinxter, pinksteren. Op pinkstermaandag achten de hollandsche negers van N. Y. en New-Jersey, dat zij 't voorregt hebben om zich zoo dronken mogelijk te drinken.
Pinxter blumachy (*Azalea nudiflora*), letterlijk: pinksterbloem; de plant wordt ook *May-apple* genoemd.
Pipe-laying, het ophalen van stemmen voor een verkiezing, bij personen, die geen stemgeregtigden zijn.
Pirate, zeeroover; iedere soort van roover; in 't bijzonder een boekverkooper, die nadrukken levert.
Pistareen, spaansche *peseta sevillana*, een vijfde van een dollar. Een zilveren munt, die vroeger algemeen in omloop was in de V. S. en een waarde van twintig amerikaansche centen had, doch thans maar zeventien centen geldt, omdat ze te zeer versleten is.
Pit, 't strijdperk van de hanen.
Pit, pit van een vrucht: cherry-pit, kersepit, N. Y.
to Pit, de hanen in 't strijdperk plaatsen.
Pitpan, een soort van kano, W. I.
Plaguily, verdrietig; afschuwelijk, verschrikkelijk; zeer, g. v.
Plaguy, zie *Plaguily*.
Plaguy sight, groote mate, d. g. N. E.
to Plank, leggen, zetten, uitzetten, beleggen (vooral van geld).
Planter, iemand, die zich met de visscherij bemoeit, Newfoundland.
Planter, de tronk van een boom, die in de bedding van een rivier vastzit en even beneden de oppervlakte van 't water reikt.
Platform, een kerkelijke constitutie, of een ontwerp voor 't beheer van gemeenten, N. E., ook in E. bij den geestelijken stand geb.
Play-actor (i. p. v. *player*, *actor*).
to Play possum, iemand bedriegen, misleiden; Z. en W. S.; — he's playing possum with you, hij misleidt, bedriegt u.
Plead (i. p. v. *pleaded*).
Pled, zie *Plead*.
Plenty, volop, in overvloed.
Plumper, een term om te kennen te geven, dat zich op één kandidaat alle stemmen vereenigd hebben.
Plunder, bagaadje van reizigers, goederen, effecten, Z. en W. S.
Pohagen, een soort van haring, de *Menhaden* van Rh. I. Me.
Poke, zak.
Poke* (*phytolacca*), een plant, die ook bekend is als: *Garget*, *Cocum*, *Jalap*, enz.
Poke, een lui mensch, een slenteraar.
Poke, bungel (bij de boeren), juk met een vooruitstekende pen, dat een beest aangedaan wordt, om te beletten dat 't over heiningen springt.
to Poke, een beest den bungel aandoen.
to Poke fun, schertsen; iemand beet nemen.
Poke-bonnet, een lange, regt-opstaande muts, die vooral door kwakers en methodisten gedragen wordt.
Poke-loken (i. w.), moerasachtige plaats, poel, welke door een rivier of een meer ontstaan is.

Poker, een geliefdkoosd kaartspel, Z. S.
Poker, bitebaauw, in 't algemeen al hetgeen, waarvoor men in de duisternis schrikt.
Pokerish, verschrikkend; vrees veroorzakend, vooral bij kinderen geb.
Poke-weed (*phytolaca*), zie *Poke**.
Pollywig, jonge kikvorsch.
Pollywog, zie *Pollywig*.
Polt, slag; — he gave him a polt on the head, hij gaf hem een slag op 't hoofd.
Pomme-blanche, een soort van appel.
Pond; een waterplas in 't binnenland, die zijn toevoer van bronnen ontvangt en een kleinen stroom doet ontstaan.
to Pony up, geld over maken; — pony up that account, maak dat geld over.
Poor as Job's turkey, letterlijk, zoo arm als de kalkoen van Job; zoo arm als Job.
Pop, papa (op 't platteland).
Popped corn, indiaansch koorn, dat op 't vuur gedroogd is.
Porgy, een soort van visch, zie *Scup*.
Portage, weg, tusschen bevaarbare waters, of langs de oevers van rivieren, enz.
define one's Position, een staatkundige geloofsbelijdenis afleggen, hetzij door 't beleggen van een meeting of door artikels in dagbladen.
Portaal (lees *pit-all*), portaal.
Portmantle, valies.
Post-note, postwissel, een bankwissel, die naar een andere plaats wordt overgemaakt, en aan order betaalbaar is gesteld. Een gewone wissel wordt aan toonder betaalbaar gesteld. Doch zij verschillen ook nog in andere opzigten van wissels. De laatsten zijn betaalbaar op vertoon; de eersten worden op tijd, met of zonder interest en somtijds zes of twaalf maanden na dato betaalbaar gesteld.
to go to Pot, verwoest worden, vernietigd worden, vernield worden.
Pot-pie, pastei, waarvan de korst op den bodem en aan de kanten van den pot wordt gelegd, terwijl het binnenste uit vleesch, 't zij ossenvleesch, kalfsvleesch, schapenvleesch of gevogelte, bestaat.
Potty-baker, pottebakker, N. Y.
Potty-baker's clay, pottebakkersklei, N. Y.
Pot-laddle, zie *Pollywig*.
Power, groote hoeveelheid, groot aantal; — a power of good things, een menigte, groote hoeveelheid, goede zaken, g. v.
Powerful, groot; zeer; bovenmate, buitengewoon; — it is powerful good, het is zeer, buitengewoon goed.
Pow-wow, (i. w.), dezen naam geven de eerste geschiedschrijvers van Amerika aan de feesten en andere openbare vermaken en plegtigheden van de Roodhuiden. Deze vermaken hebben zij altijd, vóór dat zij een groote jagt, krijgsexpeditie, enz. ondernemen. — In de staatkunde beteekent 't elke onstuimige meeting, die met een staatkundig oogmerk gehouden wordt, doch waar men meer schreeuwt dan beraadslaagt.
rolling Prairie, de uitgestrekte vlakten of prairiën van 't westen zijn, ofschoon zij ten opzigte van de geheele landstreek een vlakken bodem vormen, niet vlak, maar als 't ware golvend. Van daar worden zij *rolling prairies* genoemd.
Prairie, een uitgestrekte vlakte, die doorgaans effen is en waarop geen boomen, maar lang, grof gras groeit.

Deze prairiën zijn talrijk in de V. S. ten westen van 't Alleghany-gebergte, vooral tusschen de Ohio, Mississippi en de groote meeren.

PRAIRILLON, een kleine prairie.

PRAIRIE-BITTERS, een drank, dien de jagers en bergbewoners gebruiken. Zij nemen daartoe een pintje water en een vierde van een pintje met buffelgal.

PRAIRIE-DOG (*Arctomys ludovicianus*), een soort van marmot, ook als *Gopher* bekend.

PRAIRIE-HEN, een soort van korhaan, ook als *heath-hen* en *grouse* bekend.

PRAYERFUL, biddende; godvruchtig, godsdienstig.

PRAYERFULLY, godvruchtig.

PRAYERLESS, zonder gebed, ongodvruchtig, ongodsdienstig.

PRAYERFULNESS, te veelvuldig bidden.

PRAYERLESSNESS, geheel of gewoon verzuim van 't gebed.

to PREDICATE ON, UPON, een voorstel, betoog, enz. ergens op gronden.

PREHAPS (i. p. v. *perhaps*), W. S.

PRESENT, dit woord wordt geschreven op de keerzijde van brieven aan personen, die in de plaats, waar de brieven geschreven worden, wonen, A. In centraal-Amerika gebruikt men daarvoor ook *presente* (sp.).

PRESIDENCY, presidentschap; WASHINGTON was elected to the presidency of the United States by unanimous vote of the electors, WASHINGTON werd met eenparige stemmen tot 't presidentschap (*tot president*) van de Vereenigde Staten verkozen; — President JOHN ADAMS died during the presidency of his son, de president JOHN ADAMS stierf gedurende 't presidentschap van zijn zoon.

PRESIDENTIAL, hetgeen tot een president behoort.

PRETTY CONSIDERABLE, redelijk, tamelijk wel, vrij wel; tamelijk, aardig, draaglijk, lijdbaar; g. v. N. E.

PREVENTATIVE (i. p. v. *preventive*), E. en A

PRIME, eerstelijk, voortreffelijk.

PRIMINARY, predicament; moeijelijkheid, Z. S.

PRINTERY, drukkerij.

PROFANITY (i. p. v. *profaneness*).

PROFESSOR, iemand, die klaarblijkelijk, in 't openbaar, ambtshalve, godsdienstig is.

PROG, levensmiddelen, allerlei soort van proviand, N. Y. en N. E.

to PROGRESS, voorwaarts gaan, bewegen, voorbijgaan.

PROPER, zeer, d. g.

PROPERLY, zeer veel, a. N. E.

PRO-SLAVERY, ten gunste van slavernij.

PROSPECTING, het zoeken naar looderts.

PROSPECTING PARTY, een troep menschen, die looderts zoeken.

PROTRACTED MEETING, een godsdienstige vergadering (vooral onder de Presbyterianen, Congregationalisten, Methodisten en Doopsgezinden), die gedurende een aantal dagen verlengd of voortgezet wordt.

PROUD, blijde, verheugd; — I should be proud to see you, ik zou blijde zijn u te zien.

PROX, de lijst van kandidaten, die 't volk wordt vertoond om stemmen te krijgen, Con. en Rh. I.

PROXY, zie *Prox*.

PRY, groote hefboom om zware goederen op te tillen of te verplaatsen.

to PRY, met een *pry* werkzaan zijn.

PUBLICIST, een schrijver over 't natuur- en volken-regt.

Publishment, de afkondiging van den huwelijksban, N. E.
Pucker, schrik, verwarring, onsteltenis, ontroering.
to Pull foot, snel loopen, ijlen.
to Pull up stakes, de goederen voor verhuizing inpakken; verhuizen.
Puma *(Felis concolor et discolor)*, panter, ook bekend als *Cougar*, *Panther*, enz.
Pumpkin, kauwoerde, kalebas.
Puncheons, planken, die met een bijl aan een kant eenigzins glad gemaakt zijn, G.
Pung, een ruwe soort van slede, die men gebruikt om goederen te vervoeren.
Punk, verrot hout; zwam aan den boom, N. E. en Can.
Pupelo, een soort van ciderbrandewijn, N. E.
Puriwiggy, zie *Pollywig*.
to stay Put, in orde blijven; niet gestoord worden, g. v.
to Put, zie *to Put out*.
Put off, verschooning, uitvlugt, voorwendsel.
to Put on airs, een houding aannemen alsof men een belangrijk persoon is.
to Put out, verhuizen, vertrekken; — to put out, opspringen, vertrekken, op reis gaan, afvaren; — to put out, schokken, beleedigen, toornig maken, enz.

Q.

Quahaug (i. w. ook *quauhaug*), een soort van schelvisch, N. E.
to Qualify, de eed afleggen voor de getrouwe nakoming van de pligten, die de vervulling van een betrekking meêbrengt; den ambtseed afleggen.
Queer fish, een eccentriek, zonderling mensch.
Quid of tobacco, pruim tabak.
Quilling, een zekere wijze van opwinden van draden, g.v. N.E.; — weversspoel.
Quixotically, don Quixotachtig; bespottelijk; zonderling, enz.

R.

Race, een stroom van snelvlietend water, bijv. een molenvliet.
Racket (i. p. v. *rocket*).
Raddle, een weverswerktuig om de kettingschering op een behoorlijke breedte te houden.
Raft, houtvlot; — ook een groote hoeveelheid hout en gevallen boomen, die de rivier afdrijven en op ondiepe plaatsen liggen blijven.
Raft, groote hoeveelheid, g. v.
to Raft, op een vlot vervoeren.
Rafting, het maken en laten afdrijven van vlotten.
Raftsman, iemand die zich met het beroep van vlottenmaken en de daaraan verbonden werkzaamheden bezig houdt.
Rail, een stuk hout, dat geschikt gemaakt is om als paal in een heining te dienen.
to Rail it, per spoorweg reizen.
Rail car, rijtuig op spoorwegen om reizigers te vervoeren.
to Raise (i. p. v. *to grow*), verbouwen, als: tarwe, gerst; — kweeken,

als: paarden, ossen, schapen; — de voortteeling onder de negers bevorderen; — geboren, opgevoed zijn, als: I was raised in Connecticut, ik werd in Connecticut geboren, opgevoed, doch alleen bij de g. v. geb.

to RAISE A BEAD, een zaak ten einde brengen, doen slagen.

to RAISE ONE'S BRISTLES, iemands toorn gaande maken.

RAISING, het opslaan, oprigten van 't geraamte van een huis, N. E. en N. S.

to RAKE AND SCRAPE, verzamelen, bijeenbrengen.

RALE (i. p. v. *real*).

RANCHO (sp.), een ruwe hut voor herders en veldarbeiders om er 's nachts te slapen.

RANCHERO (sp.), iemand, die in een *rancho* woont, ook wel een boer of landman.

RANCHERIA (sp.), de plaats, woning, 't huis op 't land, waar een aantal rancheros bijeenkomen.

RANTANKEROUS, twistgierig, ook *Cantankerous*.

RAPIDS, dat gedeelte van de rivier, waar de stroom sneller is dan gewoonlijk.

RAPPEE, een geringe kwaliteit van snuif.

RAT, scheldnaam onder drukkers voor iemand, die beneden den gewonen prijs werkt.

to RAT, beneden den prijs werken (bij drukkers); — van de eene partij tot een andere overgaan (bij staatkundigen), E. en A.

RAVE, het bovenste gedeelte van een kaart.

RAVING DISTRACTED, geheel zinneloos.

RAW, ruw; — raw materials, ruwe stoffen.

REAL, wezenlijk; waarlijk; zeer; — real nice, werkelijk aardig.

to REALIZE, in alle kracht gevoelen; als eigendom beschouwen, enz.

to RE-CHARTER, nogmaals charteren; een tweede of een ander charter verleenen.

to RECKON, denken; verbeelden; gelooven; vermoeden; besluiten; gissen.

RED DOG MONEY, bankbriefjes, die op de keerzijde een rood zegel hebben.

REDEMPTIONER, iemand, die zich van zijn schuld of verpligting tegenover den schipper van een vaartuig ontdoet, door dienst bij hem te doen.

RED LANE, strot, g. v.

RED ROOT, een heester, die op de prairiën nabij de Rocky-Mountains gevonden wordt: men gebruikt haar in plaats van thee en stelt haar daarom zeer op prijs.

REGENT, 't lid van een raad, die belast is met 't toezigt over alle colleges, academies en scholen van den staat. Die raad bestaat uit 21 leden, die men „de regenten van de universiteit van den Staat van New-York" noemt. Zij worden door de wetgeving aangesteld en ontslagen. Zij bezitten de magt om acten van oprigting voor colleges, academies en scholen te verleenen en bepalingen voor 't beheer daarover uit te vaardigen.

to RE-INSURE, eigendom verzekeren, nadat 't reeds verzekerd is.

to RE-LOAN, nogmaals leenen; leenen 'tgeen geleend werd en teruggegeven is.

to RE-INVESTIGATE, op nieuw opsporen, op nieuw onderzoeken.

to RE-LAND, aan wal gaan, nadat men zich heeft ingescheept.

REMOVABILITY, verplaatsbaarheid, afzetbaarheid (van een ambtenaar).

RENCH (i. p. v. *rinse*), g. v.

Renewedly, nogmaals, nog éénmaal.
to Re-open, heropenen; weder openen.
Reorganization, reorganisatie, herhaalde organisatie van de troepen.
Repetitious, herhalend; hetgeen herhaling behelst.
to Re-ship, weder verschepen; overschepen, verschepen hetgeen over water aangebragt of ingevoerd is.
Resolve, wettig of officieel besluit; wet van de wetgevende magt betrekkelijk een bijzonderen persoon, corporatie of bijzondere zaak. Publieke acten van de wetgeving betrekkelijk den staat: om die van kracht te maken, moeten de bills betrekkelijk die acten aan alle formaliteiten der wetgeving onderworpen worden. *Resolves* zijn doorgaans private acten en worden dikwijls met minder formaliteiten aangenomen.
to Result, beslissen, besluit uitvaardigen.
Result, beslissing, besluit van een raad, bepaling van een kerkeraad, N. E.
Retiracy, voldoend; bevoegd; — he has a retiracy, hij heeft een voldoend fortuin, om zijn zaken van de hand te doen, N. E.
to Retire, wegnemen; terugtrekken (van troepen); — betalen (van wissels), h.
Retortive, retortief.
to Retrospect, terugzien.
Reverent, sterk, krachtig, kras; — reverent whisky, krachtige, krasse whisky.
Rheumatiz (i. p. v. *rheumatism*).
Rich, onderhoudend; in de hoogste mate vermakelijk.
to Ride, rijden (te paard), E., rijden (in een rijtuig), A.
to Ride, vervoeren (van goederen met een vrachtwagen), N. Y.
Rifle, een wetsteen om een zeissen scherp te maken, N. E.
to Rights, regtstreeks, dadelijk, spoedig.
Right away, regtstreeks, dadelijk; onmiddellijk.
Right off, zie *Right away.*
Rile, zie *Roil.*
Rily, zie *Roily.*
Rising, zoo wat, meer dan, ongeveer; — there were rising of a thousand men killed, er werden meer dan duizend man gedood.
Rising of, zie *rising.*
Risky, gevaarlijk, wisselvallig.
River driver, iemand, die belast is met 't afdrijven van houtvlotten en daarop toezigt moet houden.
Roarer, luidruchtig mensch.
Robe, bereide huid van een buffel.
Rock, een stuk geld.
Rock, steen, Z. en W. S.; — I put a hot rock to his feet, ik legde een heeten steen aan zijn voeten.
to Rock, steenen naar iets werpen, steenigen.
Rocks, geld, g. v.
to Roil, troebel maken door 't bezinksel om te roeren; — toornig maken; — I hope you won't be riled at what I say, ik hoop niet dat gij u toornig zult maken over hetgeen ik zeg. (Vroeger schreef en las men to Roil, doch thans to Rile).
Roily, troebel; toornig gemaakt; vertoornd.
Rokeage, indiaansch koorn, dat gedroogd, gestampt en met suiker vermengd is.
Rollicking, een bijzondere tred van een paard.
Rolling, golvend; afgewisseld door kleine heuvels en valeijen, zooals land, W. S.

to Room, een kamer betrekken; huisvesten, verblijf geven, verblijf hebben, wonen.
Rooster, haan.
to Rope in, in eens binnenhalen, W.S.
upon the high Ropes, opgeblazen, trotsch, hoogmoedig, hoovaardig; opgewonden.
Roping in, bedriegende, Z. W. S.
Ross, de schilfers, die op den bast van een boom zitten, N. E.
to come, get Round one, invloed op iemand krijgen door vleijerij, misleiding.
Rousing, zeer groot; — rousing fire, zeer groot vuur.
Round-rimmers, hoeden met ronden rand en naam voor personen, die zulke hoeden dragen. In de stad N. Y. geeft men dien naam aan een soort van losbandige jongelingen, die ook als *Bowery boys* en *Soap-locks* bekend zijn.
Rowdy, muitzieke, oproerige, lastige, onrustige, woelige, rustverstorende knaap; kerel.
to Row up, berispen, doorhalen, W. S.
to Row up salt river, een staatkundige neêrlaag leiden; is die neêrlaag groot, dan zegt men van iemand, die deze lijdt: he rowed up to the very head waters of salt river.
Rowen, etgroen, tweede gewas van gras, N. E.
Ruff (i. p. v. *roof*), N. E.
Rugged, gehard, ruw, gezond, d. g. V. S.
Ruinatious (i. p. v. *ruinous*), g. v.
Rullichies, rolpens, N. Y.
Rum-bud, letterlijk: rum-knop (van een bloem); men wil daarmeê te kennen geven, dat iemands neus aanduidt, dat hij een zuiper is: he is a rum-bud, hij heeft een rumknobbel op den neus, hij heeft een rum-neus (Wij zeggen: hij heeft een jenever-, wijnneus).
Run, een kleine stroom, riviertje, Z. en W. S. somtijds i. de N. S.
to Run, iemand met scherts, spotternijen plagen.
Run, scherts; spotternij; — to get the run upon one, iemand bespottelijk maken.
Rungs, sporten van een ladder, N. E.; sporten van een stoel, g. v. In N. Y. noemt men dus de vier staven, die onder een voertuig geplaatst worden, om des te beter vracht te kunnen houden.
to Run one's face, van iemands crediet, vertrouwen gebruik maken; to run one's face for a thing, op den kerfstok halen, borgen.
Run of stones, dit zegt men van een paar molensteenen, wanneer zij in een molen geplaatst zijn of bewerkt worden.
Rusty dab (genus *platessa*), een soort van blei (?). M. en N. Y.

S.

Sabbaday, sabbat, zondag; — sabbaday clothes, zondagskleeren.
Sabby, zie *Savey*.
Sachem, zie *Sagamore*.
Safe, een ijzeren bus, die de kooplieden dikwijls in den muur laten metselen, om daarin hun boeken en papieren te bewaren. Zijn die bussen tegen 't vuur bestand, dan worden zij *Salamander safes* genoemd.
to Sag, doorbuigen, doorzakken (van

een paal, die in 't midden doorbuigt, wanneer hij aan beide einden gestut is.

SAGAMORE, de naam van een opperhoofd of heerscher onder sommige indiaansche stammen.

SADYING, eenvoudige danswijze bij beoefenaars van den dans geb.

S. C., verk. voor Zuid Carolina.

SALAD, salade van veldsla.

SALMAGUNDI, een geregt van de hollanders in N. Y., dat gemaakt wordt van gezouten of gerookte elft, die aan reepen of lapjes wordt gesneden, en van aan reepjes gesneden uijen. De dus gesneden elft en uijen worden in azijn gelegd en gewoonlijk om theedrinkens-tijd gebruikt.

SALT-LICK, zie *Lick**.

SALT-WATER VEGETABLES, spotnaam voor oesters en schelvisch, N. Y.

SAMP, indiaansch koorn, dat geklopt en gekookt is en koud of warm met melk of boter wordt gegeten.

SANGAREE (sp. *sangre*, bloed), drank van rooden wijn, water, suiker en geraspte notenmuscaat.

SAND-FLEA, ook *Beach-flea* (Genus, *orchestra*).

SANCTIMONIOUSLYFIED, slim, geslepen, doortrapt (?); — I recollect an old sanctimoniouslyfied fellow, who made his negroes whistle while they were picking cherries, for fear they should eat some, ik herinner mij een ouden, doortrapten, slimmen vent, die zijn negers liet fluiten, terwijl zij kersen plukten, omdat hij vreesde, dat zij er eenigen zouden eten.

SAPHEAD, domoor; stomme vent; ezel, A., gew. i. E.

SAPPY, jong; onstevig; zwak; zwak verstand, weinig geb.

SAPSUCKER, kleine specht (*dentrocopus*).

SARCE (i. v. p. *sauce*).

SARCER (i. p. v. *saucer*).

SARTIN (i. p. v. *certain*), g. v.

SARVE (i. p. v. *serve*).

SARVES (i. p. v. *preserves*).

SASS (i. p. v. *sauce*).

SASS-TEA, een aftreksel van sassefras.

SASSY (i. p. v. *saucy*).

SATINET, stof van katoen en wol.

SAUCE, keukengroenten en wortelen met vleesch.

SAULT (lees *soe*), de rapids van de rivier St. Lawrence.

SAVAGE AS A MEAT AXE, letterlijk: woest als een vleeschhakmes: — buitengewoon hongerig.

SAVAGEROUS, woedend, g. v.

SAVANNA (W. I. *Savana*), een open vlakte, of weide zonder houtgewas.

SAVEY (sp. *saber*), kennen, begrijpen.

to SAW, iemand een streek spelen, een poets bakken, W. S.

to SAW, schelden, Me.

SAWYER, dit woord beteekent in E. zager, doch heeft in A. een geheel andere beteekenis. *Sawyers* ontstaan door boomen, die aan de oevers van rivieren groeijen, waarvan de aarde onder de wortelen door den stroom wordt meêgevoerd, zoodat zij ten laatste in de rivier vallen en door den stroom worden meêgesleept. De takken zijn dan, al naar mate de golfslag is, boven of onder water. Zulke in 't water drijvende boomen zijn zeer gevaarlijk voor stoombooten, die er dikwijls op stooten en dan zoodanig lek bekomen, dat zij of zinken of onbruikbaar zijn.

SAW-WHET, kleine uil.

SAY, redevoering; hetgeen iemand te zeggen heeft; — I now propose to

have my say, ik stel nu voor om mijn beurt te hebben; — he no sooner said out his say....., hij had naauwelijks gedaan met zijn redevoering.....

SCACE (i. p. v. *scarce*), g. v. i. 't binn.

SCALY, gering; vrek, vrekkig, karig, gierig.

SCALAWAG, gering persoon; schraper.

SCAMP, een nietswaardig mensch.

SCAPE-GALLOWS, iemand, die de galg ontkomen is; ook: iemand, die voor de galg geboren is.

SCAPE-GRACE, iemand, aan wien men niets heeft; — you are a scape-grace, men heeft niets aan u.

SCARLETINA, heete koorts, a.

SCASS (i. p. v. *scarce*), N. E.

SCHNAPS; schiedammerjenever, N. Y.

SCHOOL OF FISH, een school visch.

SCHOOL-DISTRICT, schooldistrict, een afdeeling van een stad of staat om er scholen te vestigen.

SCHOOL-MA'AM, schoolmeesteres, N. E.

SCHOONER, schoener, schooner.

SCONCE, 't hoofd; de kop.

SCOW, schouw, veerboot, ligter.

SCRANCH, schransen; iets tusschen de tanden breken, kraken.

SCRAP-BOOK, een boek om daarin kleine dichtstukken en extracten van proza schrijvers te bewaren; album.

SCRAPS, 't drooge en velachtige gedeelte, dat er van vet overblijft, wanneer 't gesmolten is.

no great SCRATCH, niet veel waard, g.v.a.

to come to the SCRATCH, ontmoeten, tot een botsing komen, beginnen te vechten.

SCRAWL, gebroken tak van een boom; sluijer, kleêrborstel; schilderkwast; ruwe aanval, N. E.

SCREAMER, een luidruchtige knaap of meisje; ook: snoevende knaap of meisje.

SCREW, een bloedzuiger, afperser; een persoon, die iemand, met wien hij handel drijft, zooveel mogelijk uitzuigt, afperst.

to SCREW, iemand bij een verkoop of koop snijden, overvragen.

SCRIMP, kort; schaars, bekrompen, naauw, klein.

SCRIMP, gierigaard, vrek, inhalig mensch, iemand, wien men iets niet ligt uit de handen krijgt.

to SCRIMP, zamentrekken; verkorten; te klein of te kort maken; beperken of naauw maken.

to SCROUGE, dringen, duwen, zamendrukken; persen; prangen, knellen, Z. S. en bij kinderen i. de N. S., gew. i. E.

SCROUGER, een luidruchtige knaap of meisje; ook: snoevende knaap of meisje.

SCRUMPTIOUS, viesch, netelig, ligt geraakt, teêr; bijzonder, onderscheiden; verachtelijk, walgelijk; ook: keurlijk, keurig, kiesch, naauwkeurig; uitmuntend, voortreffelijk.

SCULLCAP (*scutellaria*), een geneeskundige plant.

SCUP (i. w. *shcup-pauog*), een kleine visch in de wateren van N. Y. en N. E. In Rh. I. noemt men dien visch *Scup*; i. N. Y. *Paugies*, *Porgies*. Waarschijnlijk een soort van brasem.

SCUP, schop, schommel, schoptouw, schommeltouw, N. Y.

to SCUP, schoppen, schommelen, N.Y,

SCUSS (i. p. v. *scarce*).

SEDGE, een soort van gemeen gras, N.E.

SEALER, een ijker van maten en gewigten, ook van leder, N. E.

SEARCHING, scherp, doordringend,

guur; — a searching wind, een scherpe, doordringende, gure wind.
SEAWAN (i. w.), zie *Wampum*, N. Y.
SEBOY, zie *Steboy*.
SECTION, afdeeling, een deel van een stad, dorp, land of volk; een deel van een grondgebied, dat door geographische grenzen gescheiden is, of van een volk, dat als een bijzonder volk wordt beschouwd.
SECTIONAL, 't geen tot een afdeeling of onderscheiden deel van een groot ligchaam of grondgebied behoort.
SEE (i. p. v. *saw*), — I see him yesterday, i. p. v.: I saw him yesterday, N.E.
to SEE, oppassen, opletten; beschouwen.
to SEE ABOUT, zie *to See*.
to SEE A LADY HOME, een dame opwachten om haar naar huis te brengen, wanneer zij een partij, enz. verlaat.
to SEE HOW THE CAT JUMPS, de geheimen of oogmerken van een ander ontdekken.
to SEE WHICH WAY THE WIND BLOWS, letterlijk: zien hoe of de wind waait; achter de geheimen van iemand zien te komen.
to SEE THE ELEPHANT, teleurstelling ondergaan bij 't koesteren van hooge verwachtingen.
SEEN (i. p. v. *saw*), — I seen her yesterday, ik zag haar gisteren.
SELECTMAN, een magistraat, die jaarlijks door de poorters van een dorp of voor een dorpsgebied, i. N. E. wordt verkozen, om 't toezigt te houden over 't bestuur van 't dorp, en deszelfs aangelegenheden te beheeren. Men kiest er doorgaans drie tot vijf leden.
SEN (i. p. v. *since*).
SENATE, het hoogerhuis van de wetgeving in de V. S. en in de meeste staten heet 't hoogerhuis en 't gedeelte van de wetgeving, dat de minste leden telt, senaat. In de V. S. wordt de senaat door 't volk verkozen.
SERIOUS, bijzonder oplettend op godsdienstige belangen, zaken of op iemands godsdienstigen toestand.
to SERVE UP, aan bespotting blootstellen; blootstellen.
SERVICE-BERRY, een soort van vrucht, die de Indianen *mis-as-quitomine* noemen.
SESSIONS, in sommige staten benaming voor een geregtshof, dat aan kroeg- of herberghouders de vrijheid geeft om nieuwe wegen aan te leggen of ouden te veranderen, enz.
SET, vast in denkwijze; hard, vast; standvastig, onbewogen.
a dead SET, voornemen om iemand met spel beet te nemen; ook: he made a dead set at the young lady, hij deed een bepaalden stap om de gunst van de jonge dame te winnen.
to SET BY, in overweging, aanmerking nemen, achtgeven; achten.
to SET MUCH BY, zie *to Set by*.
to SET STORE BY, groote waarde hechten, op prijs stellen, d. g.
SET-TO, een wetenschappelijke strijd, die niet van groot gewigt is; figuurlijk: betoog, debat, woordenstrijd.
SETTING-POLE, boom met ijzeren haak, die de visschers gebruiken om een vaartuig op ondiep water voort te boomen.
to SETTLE, in een kerspel, gemeente of kerk, gewijd of geïnstalleerd worden als geestelijke.
to SETTLE, een rekening vereffenen, een schuld betalen; passagiersvracht, die men verzuimd heeft aan 't kantoor te voldoen, betalen, A.

to SETTLE ONE'S HASH, iemand op een gepaste wijs straffen.

SHACK, landlooper, rondzwerver; gemeene vent.

SHACKLY, los, waggelend; — what a shackly old carriage, welk een waggelend oud rijtuig.

SHAFT, handvat.

SHAGBARKS, een soort van walnoot, N. E.

SHAKER, een lid van de godsdienstige vereeniging, die bekend is als de *United Society*, welke in 1747 ontstond in Lancashire (Engeland). In de geschiedenis, die de SHAKERS van zich zelven leveren, beschouwen zij de Kwakers tijdens de regering van OLIVIER CROMWELL, en de fransche propheten van latere dagteekening, als de eersten, die van God de eerste bijzondere getuigenis kregen om haar aan de christelijke wereld over te leveren. Maar zij klagen, dat de eersten ontaardden, omdat zij 't verlangen naar liefde en magt, dat hen aanvankelijk dreef, hadden laten varen: en eindelijk, dat de laatsten, die slechts korten tijd bestonden, sedert lang opgehouden hebben overleveringen te doen. Deze getuigenis werd weêr opgewekt in den persoon van JAMES WARDLEY, een kleermaker van beroep, en zijn vrouw JANE, die hem in zijn beroep hielp. Zij hadden tot 't genootschap der Shakers behoord, doch daar de geest van de fransche propheten hen bezielde en zij een grootere mate van licht en kracht kregen, waardoor zij van die gemeente gescheiden werden, bestonden zij sedert een aantal jaren zonder een vasten naam. Gedurende dien tijd bestond, overeenkomstig 'tgeen zij door visioen en openbaring van God zagen, hunne getuigenis daarin: „ dat de wederverschijning van CHRISTUS ophanden was en dat de gemeente in haar volle en schitterende heerlijkheid zich uitbreidde, waardoor de anti-christ eindelijk moest verpletterd worden." — Tengevolge van de schudding, die zij met hun ligchaam bij de uitoefening hunner godsdienst maken, noemde men hen *Shakers* (Schudders), terwijl anderen hen ook wel *Shaking-Quarkers* noemden. Deze secte telt tegenwoordig ongeveer zes duizend leden.

the SHAKES, heete koorts.

SHAKING QUAKER, zie *Shaker*.

no great SHAKES, geen groote waarde, geringe waarde.

SHAKY, benaming, die houthakkers, houthandelaars en timmerlieden aan planken geven, die bersten willen ten gevolge van gebreken, welke in den boom zijn, waarvan ze gezaagd zijn.

SHANTY, hut, stulp, negerhut.

SHARP SET, hongerig.

SHARP STICK, letterlijk: een scherpe stok; — he's after him with a sharp stick, hij heeft besloten voldoening, wraak te nemen, W. S.

SHAVER, knevelaar, strooper, afzetter, woekeraar.

SHAVER, barbiersjongen.

SHAY (i. p. v. *chaise*), N. E.

SHECOONERY (i. p. v. *chicanery*), Z. S.

to SHELL OUT, geld bijdragen; geld betalen; dokken.

SHERRYVALLIES, bovenbroeken van dik fluweel of leer, die aan den buitenkant van elk been geknoopt zijn en gewoonlijk over andere broeken gedragen worden. Vroeger werden ze door iedereen, die te paard een reis

moest doen, gedragen, doch thans maken voornamelijk alleen voerlieden daarvan gebruik.

Shet (i. p. v. *shut*), Z. S. en E.

Sheepskin, het parkementen diploma, dat de studenten krijgen, wanneer zij op een *college* een graad hebben verworven. Een geestelijke, die in 't bezit van een *sheepskin* is, geeft men ook wel dien naam.

Sheer, katoenen of zijden stof.

Shew (i. p. v. *showed*), deze vorm van 't zegwoord wordt door de bewoners van Boston algemeen gebruikt.

to Shin, geld leenen; vooral bij geldschaarschte hoort men dit woord veel. Onder *shinning* (h.) verstaat men 't rondloopen naar kennissen om geld te leenen, voor belangrijke betalingen. Wanneer zich een persoon naar een van zijn kennissen begeeft om geld te vragen, zegt hij: *Any thing over?* Deze vraag beteekent: Hebt gij eenig geld meer liggen, dan gij noodig hebt om uw wissels te betalen? Men verdeelt de *shinners* in twee klassen, namelijk: personen, die uit noodzakelijkheid geld leenen en zij, die 't doen om er hun voordeel van te trekken. De laatsten vooral zijn niet zeer te vertrouwen.

Shindy, dollemanstroep, vrolijke partij.

to Shine, met toortslicht op de hertenjagt gaan, Z. S.

to cut, make a Shine, groote vertooning, goede sier maken.

to take the Shine off, in schoonheid of voortreffelijkheid uitmunten.

to take a Shine to, verlieven op; behagen scheppen in iets of iemand.

to take a Shine, zie *to make a Shine.*

Shiner (Genus, *Leuciscus*), een soort van voorn.

Shingle, spotnaam voor een uithangbord.

Shinplaster, spotnaam voor een bankbriefje of ander papieren geld.

to Shirk, op ongeoorloofde wijs iets krijgen; stelen; — in de beteekenis van *to Shirk off*, wegsluipen.

Shirting, katoenen of linnen stof voor hemden, zoodra 't beneden de breedte van een yard is: is 't breeder, dan noemt men 't *sheeting.*

to Shoal, rondslenteren, lanterfanten.

Shoemake, naam van de sumakplant.

Shoo! een kreet om vogels te verdrijven.

Shoot, glijpad aan den kant van een steilen berg of heuvel, waarlangs men hout of timmerhout laat afglijden. Dit woord heeft in een aantal gewesten verschillende beteekenissen, die geheel plaatselijk zijn.

to take a Shoot after, W. S., zie *to take a Shine to.*

to Shoot one's grandmother, zich vergissen, teleurgesteld worden; zich verbeelden dat men iets ontdekt heeft, doch waarvan bij onderzoek blijkt, dat dit niet 't geval is. Men zegt gewoonlijk, tegen zoo iemand: you've shot your granny, you've found a mare's nest, gij hebt u vergist. N. E.

Shooting iron, geweer, vogelroer, W.S.

Shopping, 't winkels bezoeken.

Shopper, iemand, die winkels bezoekt.

Short comings, gebrekkige uitvoering; tekortschieting in pligt.

Short gown, een kort kleed, dat de vrouwen dragen, wanneer zij huiswerk, enz. verrigten; jak.

Shorts, de zemelen en 't ruwe gedeelte van meel.

Shorts, kleine kleedingstukken; broeken.

Shot (i. p. v. *scot*), rekening.

to be, to get Shot of, vrij worden, ontslagen worden, verlost worden.

Shot in the neck, dronken, Z. S.
Shote, een jong varken.
Shote, een lui, nietswaardig mensch.
Shrinkage, inkrimping, zamentrekking, verdrooging.
Shuck, de buitenste bast, schil van een walnoot, kastanje; de bolster van indiaansch koorn.
not worth Shucks, nergens goed voor, Z. S.
Shut, vrij; ontslagen, verlost.
to be Shut of, vrij worden, ontslagen worden, verlost worden.
to get Shut of, zie *to be shut of.*
Shute, zie *Shoot.*
to Shut up, den mond houden, g. v.
Shy, worp, gooi.
to Shy, iets ligts werpen, bijv. een plat steentje, een schelp, enz.
to Shy, ter zijde keeren, springen (even als een paard).
to Shy, rondslenteren (?)
Sick (i. p. v. *Such*).
Sick as a horse, letterlijk: ziek als een paard (bij ons: ziek als een hond), g. v. 'T woord *horse* wordt gebruikt om iets groots te kennen te geven, van daar zegt men in Amerika ook: *horse-chestnut*, *horse-leech*, *horse-laugh*, enz. In plaats van *sick as a horse*, zegt men ook wel: *as sick as a dog.*
Sick-saddle flower (lat. *Sarracenia*), een plant, die men op waterachtig land en weiden vindt.
Sight, groote menigte; — a sight of people, een menigte volk; — a sight of things, een menigte dingen.
Sight, de afstand, die men op een weg ziet, N. C.
to Signalize, seinen met signalen of met den telegraaf.
Silver fox, een zwarte vos, met wit haar op den rug: dit dier komt even als de *cross-fox* zelden voor.
to Similate, een vergelijking maken met iets, dat niet tot den aard van 't onderwerp behoort.
Simon pure, opregt, zuiver, echt; wezenlijk.
the real Simon pure, de echte waar; de wezenlijke zaak; — this whisky is the real Simon pure, deze whisky is de echte.
Sirs (mv. van *sir*), dit woord wordt door vele personen in de handelscorrespondentie aan 't hoofd van brieven geplaatst. In plaats van 't woord *Gentlemen* te gebruiken, wanneer er aan een firma of kompagnieschap geschreven wordt, schrijft men *Dear Sirs.*
Scary, verschrikt.
Sistern (i. p. v. *Sisters*) in de W. S., vooral bij den onopgevoeden geestelijken stand geb.
to be at Sixes and sevens, letterlijk: te zessen en zevenen zijn; doch 't beteekent: zich in een staat van wanorde of verwarring bevinden; — his affairs went on at sixes and sevens, zijn zaken liepen in de war.
to Sizzle, sissen door hitte, zooals hout, waar de sappen, ten gevolge van 't vuur, uitsissen.
Skeary, zie *Scary.*
Skeersome, schrikkelijk, ijselijk, akelig.
Sketchily, schertsenderwijs.
to Skew, waggelen (van kinderen, die pas beginnen te loopen); slingeren, van den eenen kant naar den anderen slingeren; — the sleds skewed, de sleden slingerden van den eenen kant naar den anderen.
Skid, rolhout, rolblok.
Skilts, een soort van linnen broek, die

vroeger in N. Y. gedragen werd: dit kleedingstuk was zeer wijd en reikte juist tot aan de knieën.

Skin-flint, een vrekkig, karig mensch; iemand, die zoo gemeen is, dat hij gebruik maakt van elke gelegenheid, die zich voordoet, om zijn gierigheid of schraapzucht den vrijen teugel te vieren.

to Skink, drank aan gasten, enz. aanbieden.

Skipper, de made, die in kaas zit.

Skrimmage (i. p. v. *skirmish*), schermutseling.

Skunk (i. w.), een klein viervoetig dier (*Mephitis putorius*).

to Skunk, geheel geslagen worden, geheel en al de neêrlaag lijden. Wanneer een speler bij een kansspel geen punt maakt, dan zegt men: *he skunks*. Indien een kandidaat voor 't presidentschap in de V. S. geene of zeer weinige stemmen op zich vereenigt, dan zegt men van hem: *he was skunked*.

Skunk cabbage (*Ictodes fœtidus*), een plant, die nuttige bestanddeelen bezit en tot geneesmiddel voor kort-ademigheid en andere ziekten dient.

Skunkhead, een soort van eend.

to Sky a copper, een cent in de hoogte werpen; — he liked skying a copper head or tail, hij hield veel van 't kruis- of muntspel.

Sky-racket (i. p. v. *sky-rocket*), g. v.

Slang-whanger, iemand, die bijtende of schertsende staatkundige schriften levert, welke vooral bij 't gemeen welkom zijn en ook in zijn geest geschreven zijn.

Slang-whanging, staatkundige scherts, spotternij.

Slab, buitenschot of spint van 't hout.

Slantendicular, schuinsch, dwars, g.v.

Slap-jacks, pannekoek, die zoo groot is als de pan, waarin ze gebakken wordt.

Slat, klamp (van hout).

to Slat, met geweld neêrwerpen, smijten, smakken.

Slazy, week; dun; zonder kracht.

Sled, een voertuig (soort van slede).

Sledding, goederen met een *sled* vervoeren.

Sleek, zie *Slick*.

to Sleep, slapen, slaapplaatsen hebben; — this steamboat can sleep three hundred passengers, deze stoomboot heeft slaapplaatsen voor drie honderd personen.

Sleigh, een soort van slede om personen of goederen op 't ijs of over sneeuw te vervoeren.

it is good Sleighing, er kan goed met een slede gevaren worden. (Dit zegt men, wanneer er veel sneeuw gevallen is.)

Sleigh-bell, schel, die een paard, vooral 's avonds of wanneer er sneeuw ligt, voor de borst of om den nek draagt.

Sleigh-ride, sledevaart.

to Sleigh-ride, sledevaren.

to Slew, wentelen, omkantelen (van goederen), Z. S.

Slewed, tamelijk dronken.

Slice, groote asschop.

Slick, glad, effen, helder; — slick stone, gladde steen.

to Slick, 't haar glad kammen, maken.

to Slick up, opsieren, opsmukken; fraai maken.

Slick as a whistle, letterlijk; helder als een fluit; — to do anything as slick as a whistle, iets zachtjes, volkomen, netjes, handig doen.

Slick as grease, letterlijk: glad als vet; — to do anything as slick as

grease, iets zachtjes, volkomen, netjes, handig doen.

to let SLIDE, laten glippen, wegwerpen; — that fish is not fit to eat; let him slide, deze is geen eetbare visch; werp hem weg.

SLIM, week; gering, nietig; dun, spichtig, tenger, rank; zwak; zonder waarde.

SLIMSEY, dun, voddig; broos.

SLING, drank van rum en water met suiker.

SLINK, iemand, die wegsluipt.

SLINKY, dun; schraal, rank, flaauw, kwijnend; sluik.

SLIP, de opening tusschen werven of in een dok, N. Y.; — groote zitplaats of kleine afgesloten bank in een kerk, N. E.

SLIP, ontsnapping, wegglooping; — to give one the slip, ontsnappen, wegloopen.

SLIPE, afstand.

SLIPPER-DOWN, zie *Hasty pudding*, Con.

SLIPPERY, onzeker; veranderlijk; — that man's a slippery fellow, op dien man kan men geen staat maken (letterlijk: hij is een veranderlijk mensch. Iemand, die bedriegen of ongeoorloofde voordeelen wil behalen, noemt men a *slippery fellow*.

SLIVER, schilfer, splinter van hout of iets anders, N. E.

to SLIVER, schilferen, N. E.

to let SLIVER, laten afgaan, vuren.

SLOMMACK, een havenlooze, onachtzame vrouw, slons.

to SLOPE, wegloopen, g. v. N. t. a.

SLOPS, wijde en losse broek; zeemansbroek.

SLOP-CLOTHING, zeemanskleederen.

SLOP-SHOP, winkel, waar zeemanskleederen verkocht worden.

SLOSH, zie *Slush*.

to SLUE, zie *to Slew*.

SLUMP, een geregt, dat uit appelen en stroop met een korst van brood of deeg bedekt, in een pot wordt gebakken; een geliefkoosd geregt i. N. E.

to SLUMP, op een smerige plaats uitglijden en zich vuil maken, N. E.

SLUMPY, moerassig; waterrijk; gemakkelijk door te komen.

SLUNG (i. p. v. *swung*).

SLUNG-SHOT, een werptuig, dat uit twee looden of ijzeren kogels, die met een touw van eenige lengte aan elkander gebonden zijn, bestaat.

SLUSH, vet van gezouten vleesch; afgekookt vet.

SLUSHY, vuil, morsig, modderig; — the roads are slushy, de wegen zijn modderig (tengevolge van sneeuw of regen).

SLUSH, modderig.

SMACK SMOOTH, geheel effen, geheel gezuiverd, A.; vlak, E. en A.; — this land is smack smoothed, dit land is geheel gezuiverd, vlak gemaakt.

SMALL FRY, jonge kinderen; personen van weinig gewigt.

SMALL POTATOES, letterlijk: kleine aardappelen; gering, verachtelijk; — he is very small potatoes, hij is een zeer verachtelijk mensch.

SMART, vlug; bedrijvig; verstandig, kundig, ervaren.

SMART CHANCE, goede gelegenheid, goede kans, g. v.; — he has a smart chance of getting a better character, hij heeft goede kans om een beter karakter te krijgen.

SMART CHANCE, een groot deel; een groote hoeveelheid; groot gezelschap; een groot aantal, Z. en W. S.

SMART SPRINKLE, een groot deel; een groote hoeveelheid, binn. W. S.

Smasher, zeer groot, g. v.
Smear-case, ook *Cottage cheese*, smeerkaas.
to Smoke, iemand, dien men zoekt, vinden; iets ontdekken, waarvan men meent, dat 't geheim gehouden wordt.
Smooth, weide, grasland.
to Smoutch, uithoozen; ongeoorloofd voordeel nemen, d. g., N. Y.
to Smouze, vernietigen, sloopen.
Smudge, een hoop brandstof, die in brand wordt gestoken om door den rook de muskieten te verdrijven.
to Smutch, zwart maken met rook, roet of houtskool.
Snag, een boom, waarvan de wortels in een rivier in den grond zijn geschoten. Deze boomen, die men vooral in de rivieren, de Mississippi en de Missouri, aantreft, veroorzaken vele stoomboot-ongelukken.
Snagged, tegen een boom geloopen; op een boom gestooten, zie *Snag*.
to Snake, als een slang kruipen.
to Snake out, uithalen, uittrekken; — snake out a stump, een stronk uit den grond trekken.
a cold Snap, invallend koud weêr.
Snaps, jonge witte boonen.
Snapped, dronken, Z. S.
Snapping-turtle (genus, *chelonura*) een kruipend dier (?).
Snarl, verwarring, verstrikking; twist; hevige botsing.
Snatch, haastige maaltijd; deel, aandeel.
Snathe, kromme handvat van een zeis.
Snead, zie *Snathe*.
Sneaking notion, geheime neiging, verborgen liefde voor een vrouw; — to have a sneaking notion for a lady, in 't geheim liefde voor een vrouw koesteren.
to Snicker, heimelijk lagchen; in zijn vuist over iemands ongeluk lagchen.
to Snigger, zie *to Snicker*.
to Sniggle, op aal visschen.
Snipper-snapper, een verwijfd jong mensch; een leeglooper.
Snippy, popperig, net gemaakt, overkeurig, vies; — een popperig mensch.
Snipsnap, vinnig gesprek.
Sniptious, zie *Snippy*.
to Snoop, snoepen, N. Y.
Snooze, slaap.
Snoozer, iemand, die in een logement tijdelijk verblijf neemt, om er de reizigers te bestelen: zulke personen treft men vooral in N. Y. aan.
Snore, een kreet, N. E.
Snore, snoer, N. Y.
to Snort, hartelijk, volkomen lagchen, in een lach schieten, g. v., N. E.
Snorter, iemand, die veel van kloppen houdt en onstuimig is, W. S.
Snowball, spotnaam voor een neger.
to Snuggle, digt bijeenkruipen voor gemak of warmte.
So (i. p. v. *such*).
to Soak, doorbakken, hardbakken (van brood).
to Soak, onmatig drinken.
to have a rod in Soak, zie *to have a rod in pickle*.
Soaker, een zuiper, g. v.; an old soaker, een dronkaard.
Soap-lock, een haarlok, die men plat maakt door middel voor zeepnat; ook: de naam voor een nachtlooper; iemand, die er veel van houdt om 's nachts leven langs straat te maken.
Socialism, een maatschappelijke toestand, waarin gemeenschap van goederen onder alle burgers bestaat; socialisme.

Socialist, een voorstander, verdediger van 't socialisme.
Socialistic, socialistiesch.
Society, genootschap; een aantal familiën, die zich vereenigd en tot een genootschap gevormd hebben om gezamenlijk de openbare eeredienst uit te oefenen, noemt men in Con.: *an ecclesiastical society*. Zulk een vereeniging is een kerspel, dat geen bepaald grondgebied heeft. In M., noemt men zulk een vereeniging gewoonlijk een kerspel, ofschoon dit alleen uit ledematen bestaat, zonder dat zij daarom vereenigd zijn.
Socdolager, een vischhaak, met twee haken, die zoodra de visch bijt door middel van een veer toeslaan.
to Sock, iemands hoed over de oogen slaan, Rh. I.; i. N. Y., zegt men daarvoor *to crown*.
Soft soap, vleijerij, gebulk, geschreeuw, gebabbel, g. v.
to Soft soap, vleijen, schreeuwen, bulken.
Soft sawder, vleijerij, gebulk, geschreeuw, gebabbel.
to Soft sawder, vleijen.
Some, wat, iets, eenigzins, een weinig; he is some better than he was, hij is iets, eenigzins beter, dan hij was; — it rains some, 't regent eenigzins, een weinig, g. v.
Some pumpkins, al wat groot of edel is, Z. en W. S.
Sophomore, de tweede klasse van studende, aan de *Colleges*.
Sorter (i. p. v. *sort of*).
Sossle, een luije, morsige, vuile, slordige vrouw, gew. in Con.
Sot (i. p. v. *sat*), N. E.
Southron, een bewoner van 't Zuiden.
Sozzle, zie *Sossle*.
to Sozzle, op een luije wijze leunen, hangen of zitten; lanterfanten, leegloopen; door 't huis slenteren, drentelen.
Spack and appeljees, spek met appeltjes door elkander gekookt, een oud hollandsch geregt, dat men in N. Y. gebruikt.
Spake (i. p. v. *Spoken*).
Span, een span paarden.
to Span, in kleur, of in kleur en grootte gelijk zijn (van paarden), N. E.
Span-clean, zeer zuiver; geheel zuiver.
Spandy-clean, zie *Span-clean*.
to Spark it, vrijen; verzoeken; pluimstrijken, vlijen, vooral i. N. E.
to go a Sparking, uit vrijen gaan, N. S.
Sparrow grass, aspergies.
Spat, een klein gevecht; een kleine twist, verdeeldheid, g. v. N. E.
to Spat, twisten; harrewarren.
to Spat the hands, met de platte handen een klap geven.
Spec, een beetje, in 't minst; — I did not like the treatment a spec, de behandeling beviel mij niet in 't minst.
Spec (i. p. v. *Speculation*); — he made a good spec in flour, hij maakte een goede speculatie in meel.
to Speechify, eene redevoering houden, aanspreken.
Spell, een poos werk; beheksing; bezwering, betoovering; — een poosje; reis, maal, togtje; aanval (bij ziekte); vlaag (bij weder).
Spettacle (i. p. v. *Spectacle*).
Spider, een gegoten ijzeren bakpan met drie pooten.
Spike team, een driespan voor een wagen van drie paarden of van twee ossen en een paard.
Spile (i. p. v. *Spoile*), N. E.
Spill, een opgerold stukje papier om een licht of cigaar aan te steken.
Spittoon, spuwbak, kwispeldoor.

Splendiferous, prachtig; schoon (dit woord wordt alleen schetsender wijs gebruikt).
Split, verdeeling, verdeeldheid, verschil.
Split, snelle tred, rid; — he went full split, hij reed zoo hard als hij kon, N.E.
to Split, snel loopen; voortrijden.
Split ticket, een stembriefje, waarop eerst namen gedrukt zijn, doch die men later uitschrapt, om ze door anderen te vervangen.
to Splurge, groot getier of leven maken om indruk te weeg te brengen.
Splurge, groote inspanning; demonstratie.
Spoils of office, traktement en emolumenten van een betrekking.
Spook, geest, spook.
Spooney, iemand, die zoolang drinkt, tot dat hij vervelend wordt; een dom, onnoozel, dwaas mensch.
to Sport, vertoonen; met iets pronken; — I shall sport a new coat to day, ik zal van daag met een nieuwen rok pronken, den Jan uithangen.
Sportsman, speler.
Sposh, slijk.
Spotted trees, zie *Blazed trees*.
to Spout, een redevoering in een clubs houden.
Spree, een zeer vrolijke partij.
Sprinkling, een kleine verspreide hoeveelheid.
to Spruce up, zich netjes, zindelijk, popachtig kleeden.
Spry, vlug; ijverig; krachtig; — she is as spry as a cricket, zij is zoo vlug als een krekel.
Spunk, vuur, hitsigheid, moed, wakkerheid, stout; geest; levendig, d.g.
Spunky, glinsterend; frisch; vol vuur, aangemoedigd.
Spur, een berg, die uit een anderen berg of gebergte schiet en zich zijdelings of schuins een eind weegs uitstrekt.
Squaddy, kort en vet, g. v.
to Squale, een stok of iets anders met geweld werpen en wel zoo, dat 't langs den grond strijkt, N. E.
Squally, winderig, buijig, z.
to look Squally, buijig uitzien, van een vergadering, waarvan men voorziet, dat er een twist ontstaan zal.
to Square up, zich in positie stellen om te boksen.
Squash (i w.), een soort van keukengroente.
to Squat, zamendrukken, persen; uitdrukken, uitpersen; knellen; the boy has squat his finger, de knaap heeft zijn vinger gekneld, g. v., N. E.
to Squat, zich op een anders land neêrzetten, of op publiek land zonder daarop regt te hebben.
Squatter, iemand, die zich op nieuw land neêrzet, zonder daarop regt te hebben.
Squaw (i. w.), een indiaansche vrouw.
Squaw-root (*macrotys racemosa*), een plant, die geneeskrachtige eigenschappen heeft.
Squaw-weed (*senecio obovatus*), een soort van kruiskruid.
Squeteague (*Labrus Squeteague*), een soort van visch (zie *Tautaug*, waarmeê hij veel overeenkomst heeft).
Squatee, zie *Squeteague*.
to Squib, voetzoekers werpen; scherpe of bijtende aanmerkingen maken; twisten, harrewarren, krakelen, d. g.
to Squiggle, even als een aal voortschuifelen, N. E.
Squinch (i. p. v. *quench*), N. E.
to Squirm, zich ronddraaijen, zich rondwringen even als een aal, gew. i. E, d. g. i. de V. S.

to Squirm, met handen en voeten zich in de hoogte wringen in een boom, die geen takken heeft; klauteren.
Squirt, een ijdel, verwaand, zot, gemaakt, in kleederen verwijfd jong mensch, g. v.
Squirtish, fatachtig.
to Sqush, verbrijzelen, verpletteren.
to have the Staff in one's own hand, letterlijk: den staf in hand hebben; figuurlijk: gezag uitoefenen en gehoorzaamheid vorderen; ook: zelf zijn zaken besturen.
Stag, technische benaming voor iemand, die altijd bereid is om behulpzaam te wezen in 't bewijzen van een *alibi*. Dit woord is bij de regtbanken i. N.Y. geb.
Staddle, jonge boom; een boom, die men laat groeijen, wanneer anderen gesnoeid worden.
Stag-dance, dans alleen door mannen uitgevoerd; ook wel *bull-dance* genoemd.
Stage, rijtuig om reizigers te vervoeren.
mail-Stage, postkar, postrijtuig.
Stage driver, koetsier, voerman.
Staging, 't maken van stellingen of stellaadjes, N. E.
Stampado, getrappel van wild, dat opgejaagd wordt.
Stampede, zie *Stampado*.
to Stampede, maken, dat iemand op de vlugt gaat, 't hazepad kiest.
Stan (i. p. v. *Stand*), N. E.
Stancheous, sterk, duurzaam, W. S.
to Stand in, kosten; — this horse stands me in two hundred dollars, dit paard kost mij twee honderd dollars.
to Stand in hand, aangaan, behooren, betrekking hebben; behoeven, betamen, nuttig, noodig, dienstig zijn; — it stands you in hand to attend to your business, 't betaamt u om op uw zaken te passen.
Stand-point, standpunt, gezigtspunt, oogpunt.
to Stand up to the rack; iets niet opgeven; zich niet laten afschrikken; volhouden.
Star (i. p. v. *stair*), W. S.
Stars (i. p. v. *stairs*), Z. S. en N. E.
State-room, klein vertrek in een schip of stoomboot voor een of twee passagiers.
to Stave, een gat ergens in breken; breken; bersten.
to Stave, haast maken; jagten; dringen.
to Stave off, wegstooten even als met een stok; uitstellen, verschuiven, ophouden; — to stave off the execution of a project, de uitvoering van een ontwerp verschuiven.
Steal (lees: *steel*), steel, handvat van een werktuig, N. E.
Steboy, een woord, dat gebruikt wordt om honden op varkens aan te hitsen.
Stevedore, een soort van sjouwer; iemand, die gebruikt wordt bij 't laden en lossen van schepen.
to be in a Stew, opgewonden, verward, onrustig zijn.
to Stich, land afsteken, N. E.
to Stich, inpalmen; bedriegen; in den handel beet nemen; — he went to a horse sale, and got stuck, hij ging naar een verkooping van paarden en werd beet genomen; — I am stuck with a counterfeit note, ik ben beet genomen met een valsch briefje.
Stick-chimney, een schoorsteen van stokken, die kruiseling over elkander gelegd worden, terwijl men de openingen, die er in blijven, met klei vult. Zulke schoorsteenen ziet men alleen in streken, die kort geleden eerst bewoond werden.
Sticker, artikels, die in den winkel

liggen blijven en geen koopers vinden (bij ons: *winkelknecht*, *winkeldochter*).

STICKLING, aarzelend; uitstellend, verschuivend, ophoudend.

STIDDY (i. p. v. *steady*), N. E.

STILL HOUSE, distilleerfabriek.

STIMULUS, letterlijk: ossendrijvers stok of prikkel; — men zegt echter: the hope of gain is a powerful stimulus to labor, de hoop op winst is een sterke opwekking of prikkel om te arbeiden; in de geneeskunde noemt men *stimulus* datgeen wat een spoedige verandering ten goede veroorzaakt; bij de g. v. beteekent *stimulus*, een dronken makenden drank.

to STIVE UP, opstoppen; benaauwd maken.

to STIVER, loopen; weggaan, g. v., N. S.

STIVER, stuiver; he's not worth a stiver, hij is zeer arm, N. Y.

STOCK, vee; 't vee van een landhoeve.

STOCKHOLDER, iemand, die eigenaar is van aandeelen in publieke fondsen, of in de fondsen van een bank, enz.

STONE-ROOT (*Collinconia Canadensis*), een plant.

STOOL-PIGEONING, een beambte neemt iemand gevangen, die verdacht is of bepaald in kwaden reuk staat, en laat hem dan geld betalen, waarna hij op vrije voeten wordt gesteld, zonder dat er ooit iets van de zaak uitlekt: dit noemt men *Stool-pigeonning*.

STOOP, stoep, ingang, portaal, N. Y.; — each house had heavy wooden Dutch stoops, elk huis had zware houten hollandsche stoepen.

to STOP, bezoeken, verblijven; when you come to New-York, stop with me instead of going to a hotel, wanneer gij te New-York komt, blijft dan bij mij (neem uw intrek bij mij), in plaats van in een hotel.

STORE, winkel. (In de V. S. en Can. worden allerhande soort van winkels, 't zij dáár in 't klein of groot verkocht wordt, *stores* genoemd. De eigenlijke beteekenis van 't woord is: magazijn, pakhuis, voorraadschuur).

to set STORE BY, schatten, waarderen; achten; beschouwen, N. E.

STOREKEEPER, pakhuismeester; winkelier; directeur van een rijksmagazijn.

STORE PAY, betaling van producten of andere gekochte artikelen in goederen in plaats van in geld. Aldus worden gewoonlijk de producten op 't land gekocht. De kooper maakt somtijds 't accoord, dat hij de eene helft betaalt met contant en de andere helft in goederen.

STORM, een hevige wind, storm; stortregen; zware sneeuwbui.

to STORM, met geweld waaijen, stormen; regenen; sneeuwen.

STORY, verdieping.

STRANGER, vreemdeling, benaming voor iederen persoon, dien men niet kent.

STRAPPER, een dikke, zware vrouw; een dik, lang persoon, g. v.

STRAPPING, groot, zeer groot, bijster groot, sterk, kloek, dapper, wakker; snoevend, pogchend.

to feel STREAKED, zich verlegen gevoelen, ongerust worden; — I begun to feel streaked for our folks, ik begon voor ons volk (huisgenooten) ongerust te worden; — POLLY begun to look a little streaked, POLLY begon zich een weinig verlegen te gevoelen.

to feel STREAKY, zie *to feel streaked*.

to STREAK, zoo hard mogelijk loopen.

to STREAK IT, zie *to Streak*.

Streetch (i. p. v. *Stretch*), W. S.
Stretcher, een beruchte leugen.
Stricken, uitgeschrapt, A.; getroffen, E. en A.; — many of the foreigners were much stricken, vele van de vreemdelingen waren zeer getroffen.
to Strike, gezamenlijk een werk opgeven of een fabriek verlaten om de fabriekanten te dwingen, dat zij hooger loon betalen, N. t. A. en E.
Strike, een vereeniging van werklieden, die zich gevormd heeft om te bewerken, dat men hooger loon krijgt, N. t. A. en E.
String, een zweep (bij voerlieden).
String-beans, snijboonen.
Strippings, de laatste melk, die een koe bij 't melken levert.
good Stroke of business, een aanzienlijke zaak, beroep.
to go a thing Strong, iets met ijver en volharding ondernemen.
to Stub one's toe, zich de toonen stooten. Deze term gebruiken vooral de knapen of personen, die barrevoets gaan.
Stubbed, kort en dik; afgeknot; stout; stoutmoedig; sterk, hard, vast; glad, poezelig, wel in 't vleesch, wel gedaan.
Stubby, zie *Stubbed*.
Stud, een verzameling van hengsten en merriën.
Stuffy, toornig; mokkend, morrig; korzelig, norsch, dwars; boosaardig, weerbarstig, stug; stijfhoofdig.
Stuffening, 't opvullen van gevogelte.
to Stump, zie *to Stub*.
to Stump, uitdagen; uittarten, trotseren; iemand in de war, in verlegenheid brengen.
to Stump it, bijtende uitdrukking, waarmeê men te kennen geeft 't houden van redevoeringen ten opzigte van aanstaande verkiezingen.
Stumper, iemand, die iemand in de war brengt.
Stump orator, een redenaar, die 't volk op een boomstronk of op iets anders staande aanspreekt.
Stump oratory, populaire voordragt, taal.
Stump speech, een redevoering, die men op een boomstronk of op iets anders houdt; een redevoering, die men ten opzigte van een aanstaande verkiezing, voor zich zelf of voor een kandidaat houdt.
Stump speaker, een populaire, staatkundige redenaar.
Stumpage, 't geld, dat aan eigenaars van land betaald wordt, om 't daarop groeijende hout te mogen vellen, Me.
Stun (i. p. v. *Stone*), N. E.
Sturtion (i. p. v. *nasturtion*).
to Stutter, straatslijpen, lanterfanten.
Suability, in een toestand verkeeren, dat men gedagvaard kan worden.
Suable, volgens de wet verpligt zijn om getuigenis af te leggen.
Suant, effen, gelijk; — the grain is sowed suant, 't zaad is gelijk gezaaid.
to Subsist, voeden; onderhouden; — they will be subsisted and provided, zij zullen gevoed en voorzien worden.
to Succeed, gelukkig maken, voorspoed geven; doen slagen.
Succotash (i. w.), zie *Suckatash*.
Suckatash (i. w.), onrijp indiaansch koorn en boonen door elkander gekookt.
Sucker, scheldnaam voor een bewoner van Illinois, W. S.
Sucker, een groentje; een onhandige landbewoner, W. S.

Sucker, een zuiper; een dronkaard.
Sucker, een buis, pijpje.
Sucker (genus, *labeo*) een soort van visch, die zeer menigvuldig gezien wordt.
to Suck in, inpalmen; bedriegen; misleiden.
to be Sucked in, bedrogen worden bij een koop, g. v.
Sugar maple (*Acer saccharinum*), suiker-ahorn; deze boom levert suiker en goede brandstof. Men heeft ook nog den *birds-eye-maple* en *curled-maple*, die hout voor schrijnwerkers leveren.
Sugar orchard, een verzameling van suiker-ahorns.
Sulky, een rijtuig voor één persoon.
Su markee, enkele cent; — I would not give a sou markee, ik zou er geen cent (bij ons ook: *geen oortje*) voor geven willen.
Sundown, zonsondergang.
Supawn (i. w.), N. E., N. Y. en andere N. S. zie *Hasty-pudding* en noot.
Supple jack (*rhamnus volubilis*) een soort van rhamnæë.
Suspenders, draagbanden ook *gallowses* geheeten.
Sure as a gun, bepaald zeker, d. g.
Suthin (i. p. v. *Something*).
Suzz! algemeene uitspraak van *Sirs!* N.E.
Swacking, groot, zeer groot, bijster groot; ruw, onbehouwen.
Swad, klomp, massa, bos; menigte; — a swad of potatoes, een hoop aardappelen; — a swad of people, een menigte volk.
Swag, pas behaalde buit.
Swale, zie *Bottom lands*, N. E.; — schaduw, laag gelegen plaats, E.
to Swale, smelten en vloeijen, afloopen (van een kaars); wegblazen; verspillen zonder een vlam te voeden.
to Swamp, in netelige moeijelijkheden brengen; dompelen, zinken (als in een moeras); ruineren; — he invested a large sum of money in land speculations, which swamped him, hij stak een groote som gelds in speculatiën op landerijen, waardoor hij geruineerd werd.
I Swamp it (i. p. v. *I swear*), kreet; *ik zweer.*
Swamp-pink (*Azalea Viscosa*), wilde kamperfoelie.
I Swan (i. p. v. *I swear*), ik zweer.
Swanga, zie *Buckra.*
to Swap, wisselen, ruilen; — he makes me an offer to swap his mare, hij biedt mij aan om voor zijn merrie te ruilen.
to Sweale, zie *to Swale.*
Sweep, de staak, die aan een paal vastgemaakt is en op en neer kan gelaten worden om water met een emmer te putten.
Sweet tooth, lekkerbek; iemand, die veel van zoet eten houdt.
Sweet oil, olijfolie, a.
to Swinge, geeselen met een zweep; afrossen, knuppelen; straffen; — zengen, schroeijen.
Swingle-tail (genus, *carcharias*) een soort van haai, die buitengewone kracht in zijn staart heeft.
Switchel, stroop van suiker en water, een drank in N. E.
Swash, water in een tobbe rondroeren.
to Swate (lees *Swot*), suizen (in de ooren); iemand een fermen klap of veeg om de ooren geven met 't plat van de hand.
Swot, een ferme klap of veeg met 't plat van de hand.
I Swow, een kreet.
to Systemize, wetenschappelijk rangschikken of zamenstellen; in wetenschappelijken zamenhang brengen.

T.

to Suit to a T, juist naauwkeurig passen.
Tackle, paardentuig.
to Tackle, een paard optoomen.
to Tackle, aanvallen, gew. i. E.
Taffy, een soort van kandij (?), N. Y.
Tag, een ligte stoot (Bij knapen, wanneer zij spelen, om degeen, die aangestoten wordt te kennen te geven, dat hij beginnen moet).
to Tag after, op den voet volgen.
Tail-race, molenvliet.
Taint (i. p. v. *it is not*), oh, taint late, o, 't is niet laat.
Taking, ontsteld, ontrust, beangst.
to Take on, kwellen, drukken, bezwaren, beleedigen; knijzen, zich boosmaken over iets.
to Take to do, een zaak aanvatten; verwijten, berispen.
to Take the shine off, overtreffen; uitmaken; — Dublin takes the shine off most cities, Dublin overtreft alle steden, munt boven alle steden uit.
Talented, talentvol; — he is talented, hij is talentvol; hij heeft talenten, verstand.
Talking-iron, een spotnaam voor een geweer of ander schietgeweer.
Tall, sterk, stout, dapper, forsch, onbeschoft; kloek, wakker; stoutmoedig, vrijpostig; aangemoedigd; vol vuur; moedig, bemoedigd; in de Z. S. ook, groot; voortreffelijk, uitmuntend; fraai, schoon.
Tall, mooitjes, fraai; fijntjes, dun; uitermate, verbazend, geweldig, ongemeen; hoogelijk, hoogst, grootelijks; zeer veel, W. S.
Tantrum, gemaakte houdingen, gemaakt voorkomen; baldadigheden, onbeschofte trotschheid, mishandelingen; kuren, grillen, luim, inbeeldingen.
to Tap, een schoen verzolen of daaronder een nieuwen hiel zetten.
Tapioca, deze zelfstandigheid, die men vooral gebruikt om er pudding en andere geregten van te maken, wordt geperst uit de *manioc* (*gatropha manihot*) of *mandiocaplant*, welke in geheel tropiesch-Amerika gevonden en van Florida tot Magellaan wordt verbouwd. Een acre gronds met *manioc* beplant, levert, naar men wil, meer voedsel, dan zes acres, waarop tarwe verbouwd is. De geheele plant is vol van een melksap, dat een uitermate hevig en gevaarlijk vergift is en binnen weinige oogenblikken iemand doodt. Door bewerking en bereiding wordt die plant echter een degelijk voedingsmiddel. Men maalt de plant in houten molens, waarna de verkregen pap in zakken gedaan en sterk geperst wordt. Daardoor scheidt men 't vergiftigend sap en 't geen in den zak blijft is de *cassava* of *mandioca*. Dit overblijfsel is een voedend meel, dat de inboorlingen liever gebruiken dan tarwemeel. Wanneer 't goed droog wordt gehouden, kan men 't van veertien tot twintig dagen bewaren, zonder dat 't bederft.
to be on one's Taps, bij de hand zijn; niets uit 't oog verliezen.
Tarboggin, een ligte slede, Can.
Tarnation, een eed, die men in N. E., bij de g. v. algemeen hoort.
Tarring and feathering, iemand met teêr besmeren en hem daarna in vederen rolien. Deze straf oefent 't volk

in de Z. en W. S. uit op personen, die iets misdreven hebben, dat niet ter kennis van de regterlijke magt zou kunnen komen.

Tautaug (i. w. ook *Tautoga*), een visch, die in de wateren van Rh. I. gevangen wordt.

to Tax, prijs bepalen, prijs vragen; — what will you tax me a yard for this cloth? op hoeveel bepaalt gij den prijs van dat goed per yard? hoeveel vraagt gij voor de yard van dat goed.

Tech (i. p. v. *touch*).

Teeter, wippen op een wipplank.

Teeter-tawter, schongel, schongeling, heen en weer slingering, A.

Tee-total, geheel; bij elkander; totaal.

Tee-totaller, een man, die een volmaakte afschaffer van drank is, door zelfs geen wijn of bier te drinken; — I'm a man that will never refuse to take a glass of grog with a fellow-citizen because he wears a ragged coat. Liberty and equality, I say. Three cheers for liberty and equality, and down with the tee-totallers, ik ben iemand, die nooit weigeren zal een glas grog met een medeburger te drinken, omdat hij een slecht kleed draagt. Vrijheid en gelijkheid zeg ik. Drie kreeten voor vrijheid en gelijkheid en weg met de *afschaffers!*

Tee-totally, geheel, bij elkander, totaal.

Tell, compliment; iets, dat men meêdeelen wil. — I've a tell for you, ik heb u iets meê te deelen, wat men van u gezegd heeft. (Het woord wordt doorgaans in goede beteekenis gebruikt).

Tell on, hooren spreken; he is the son of a man I've heard you tell on a thousand times, hij is de zoon van iemand, over wien ik u duizend maal heb hooren spreken.

to Tell, goed effect hebben; invloed hebben; indruk maken; — the admirable pamphlet of Mr. Gallatin on the Mexican War, has told in every part of the country, 't voortreffelijk vlugschrift over den mexicaanschen oorlog van Mr. Gallatin heeft door 't geheele land indruk gemaakt.

to Tell apart, onderscheiden; — their resemblance was so striking, that I could not tell them apart, zij geleken zoo zeer op elkander, dat ik den eenen van den anderen niet onderscheiden kon.

Tell'd (i. p. v. *told*), N. E. en gew. in E.

do Tell, zie do *tell* (bldz. 27).

Tend (i. p. v. *attend*).

Tendsome, iets, dat veel oppassing of oplettendheid vordert; — a tendsome child, een kind, dat veel oppassing vordert.

Tenn, verk. van Tennessee.

Terrapin, een soort van schildpad.

Terawchy, een woord uit de kinderkamer, waarvoor de schrijver geen beteekenis weet.

Thar (i. p. v. *there*), N. S.

That here (i. p. v. *that*), een pléonasme, g. v. geb.

Thick, innig, vertrouwd, naauw verbonden; vertrouwelijk; gemeenzaam, ongedwongen, vrij; door gewoonte eigen.

Thick, in 't midden van een menigte, gedrang.

Thimble-berry, een soort van framboos.

Thimble weed (*Rudbeckia*), een plant, die veel van de zonnebloem heeft.

This here (i. p. v. *this*), een pléonasme, g. v. geb.

Thoroughwort (*eupatorium perfoliatum*), doorgroeid leverkruid.

like a Thousand of brick, zeer zwaar; krachtig; hevig, welligt ook: *als een molensteen*; — he fell *like a thousand of brick* across an old man, hij viel als

een molensteen op een ouden man.

THUNDERING, zeer; bovenmate, uitermate, g. v.

TICK, lootje, briefje, biljet; rekening, gelag, kerfstok; schuld; vertrouwen; borg; crediet.

TICKLER, register voor wissels en schulden, ter verwijzing naar andere boeken, h.

TIE, herkiezing (veroorzaakt doordien twee partijen een gelijk aantal stemmen op twee verschillende kandidaten hebben uitgebragt).

TIGHT, digt, digt bijeen, digt in malkander, gesloten; gedrongen; beknopt; geheim; vast; benaauwd; nabij; spaarzaam; zuinig; behoudend, reddend; zaligmakend; — a man tight in his dealings, een man die zeer digt is, iemand, die weinig zegt, enz. Het komt ook nog voor als schaarsch; — money is tight, geld is schaarsch, h.

TIGHT MATCH, gelijke partij (van personen, die met elkander worstelen, enz); moeijelijkheid, moeite; — the Loco-focos may succeed in electing CASS, but they will have a tight match to do it, 't is mogelijk dat de Loco-focos zullen slagen met de verkiezing van CASS, maar zij zullen er moeite meê hebben.

TIGHT SCROUGING, 't hard drukken, persen, prangen, spannen; — it will be tight scrouging, 't zal er om spannen; 't zal moeijelijk te doen zijn.

TILT UP, zandlooper (?), een vogeltje, zie *Peet-weet.*

TIME (i. p. v. hour), uur; what time are you? hoe laat is 't?

TIMERSOME (i. p. v. *timorous*).

TIMOTHY GRASS (*Phleum pratense*), beemddoddegras.

TIN, geld, g. v.

TINKER, kleine makereel, N. E.

to TIP OVER, doorloopen, doorbladeren, doorlezen; overgeven, ter hand stellen, omkeeren, omverwerpen, buitelen, omkantelen (van een schip).

TIP UP, zie *Tilt up.*

to TIP UP, omkantelen (b. v. van een wagen met hooi, om er 't hooi af te werpen); *to tip over* wordt ook wel in deze beteekenis gebruikt.

TIP-TOP, hoogste mate, voortreffelijk, heerlijk.

to TITIVATE, kleeden, toilet maken.

TIT FOR TAT, gelijke munt; — he gives him tit for tat, hij betaalt hem met gelijke munt. Deze zegswijze hoort men veel i. de V. S.

TITHING-MAN, een kerspel-beambte, die de orde bij de openbare eeredienst bewaren en voor de stipte nakoming van den sabbat zorgen moet.

TITTER, dauwworm (bij kinderen), N. E. en gew. i. E.

To (i. p. v. *at* of *in*), N. S.; — he was not to home, i. p. v. he was not at home, enz.

TOBACCO, tabak. Deze plant heeft een aantal benamingen, wanneer zij bewerkt is om te pruimen, te rooken, of te snuiven. Van PRUIM-TABAK heeft men: *Pig-tail*, *Ladies' twist*, *Cavendish*, *Honey-dew*, *Negro-head* (lees: *Nigger-head*), *Long cut*, *Short cut*, *Bull's eye*, *Plug*, *Oronoko leaf*, *Nail-rod* of *3'2'S.*, *Roll*, *Fine Spun*, *Pound*, enz. Van ROOKTABAK: *Canaster*, *Kite-foot*, *Cut Stems*, enz.; — Van SNUIF-TABAK: *Maccoboy*, *Rappee* (amerikaansche en buitenlandsche), *American gentleman*, *Demigros*, *Pure Virginia*, *Copenhagen*, *Nachitoches*, *Bourbon*, *St. Domingo.* Verschillende schotsche soorten in blazen, *High toast*, *Irish blackguard*, *Irish High toast*, enz.

TODDY, eerst de naam van een boom in Oost-Indië; naderhand een drank die,

daaruit getrokken werd, en eindelijk een soort van punch van rum, water, suiker en muskaatnoten gemaakt.

to Toll, lokken, verleiden, W. S.

Tomahawk, indiaansche bijl, krijgsbijl. Dit woord wordt met eenige afwijkingen in een aantal indiaansche talen, die langs de atlantische kust van de V. S. worden gesproken, gehoord. De Micmacs noemen 't wapen; *tomehagen*; de Abenakis: *temahigan*; de Mohigans: *tumnahegan*; de Delawares: *tomoihecan*. De Indianen waren en zijn gewoon om den *tomahawk* te begraven, wanneer zij vrede gesloten hebben; zoodra zij ten strijde trekken, graven zij dien weêr op. Van daar de zegswijzen: *to bury the tomahawk*, *to dig up the tomahawk*, bij staatkundigen en staatkundige schrijvers, om daarmeê te kennen te geven, dat oude geschillen vergeten of nieuwe uitgebroken zijn. Zie *Hatchet*.

Tomboy, zie *Galboy*.

Tomcod (genus, *Morrhua*), een kleine visch, die na ingevallen vorst in menigte gevangen wordt.

Tongs, een soort van broeken, die in N. E. vroeger gedragen werden.

Too big for his breeches, dit, zegt men van iemand, die zich met zaken bemoeit, die hem niet aangaan; van iemand, die trotsch, aanmatigend is.

Toothache grass (*monocera aromatica*), een grassoort in Florida.

Tooties (i. p. v. *footies*), voeten, een woord uit de kinderkamer, A. en E.

Topper, al wat 't best is; een bekwaam of buitengewoon mensch; dit woord gebruikt men echter meestentijds spottenderwijs.

Topping, fraai, schoon; hupsch, braaf, deftig; dapper, wakker, kloekmoedig, prachtig; wel uitgedoscht, tot vrijerij genegen; trotsch; gezag aanmatigend, g. v., N. E.

Tore, 't doode gras, dat op 't veld liggen blijft.

Tore, de plaats waar de knapen staan, om van daar te schieten op knikkers (bij ons: *van meet af*), N. Y.

Tory, naam van een staatkundige partij. Volgens lingard, *Hist. of England*, XI, 135, is dit woord afgeleid van 't iersch *toraigham*, 't vervolgen om roof of buit.

Tossel (i. p. v. *tassel*).

to Tote, dragen, Z.S.; — there was a boy toting wood, er was een jongen, die hout droeg; — he toted his share to his own home, hij droeg zijn deel naar huis.

stone Toter, steendrager, een soort van visch, die steentjes vervoert om daarvan een legplaats voor zijn eijeren te maken, Z. S.

no Touch to it, niet meê te vergelijken, g. v.

Touch-me not (*impatiens noli tangere*), springzaad, deze plant vindt men bij beeken en hier en daar op moerassige plaatsen. Algemeene benaming voor den *balsum*, balsemboom.

Touse, gerucht, oproer, storing, verhindering.

Track-sprinkler, een machine, die men op spoorwegen gebruikt, om de sporen te besproeijen.

Trail, de reuk, die in een spoor achterblijft; jagersspoor; indiaansch voetpad.

to Trail, slepen, sleuren; — not worth shucks to trail, letterlijk; niet waard om zaaddoppen te slepen; — nergens toe dienstig zijn; niet geschikt om iets uit te voeren; — they have three or four hounds, and one great big yellow one, what wasn't worth shucks to trail, zij hebben

drie of vier honden, en een grooten, loggen, geelen hond, die nergens toe dienstig was, deugde.

TRAIN, een soort van slede, om goederen, hout, enz. te vervoeren, Can.

TRAINERS, benaming voor de militie, wanneer zij exerceren.

TRAINING-DAY, inspectie dag voor de militairen.

to TRAIPSE, slenteren, luijeren, lanterfanten. Dit woord wordt omtrent uitsluitend door de vrouwen gebruikt.

to TRAMPOUS, wandelen; rondloopen, slenteren; treden, te voet reizen, A.

TRANSCENDENTALISM, transcendentalisme, transcendental notion *or* system, transendentaal (bovenzinnig) denkbeeld of stelsel; — transcendental philosophy, transcendentale wijsbegeerte, N. t.

TRANSCENDENTALIST, iemand, die aan 't transcendentalisme hecht.

TRANSCENDENTALITY, transcendentaliteit.

TRANSCENDENTALLY, op een transcendente wijze.

to TRANSMOGRIFY, verwisselen; verruilen; veranderen; van gedaante veranderen, g. v.

TRAPS, goederen; huishoudelijke goederen; bagaadje, E. en A.

TRASH, de bladeren van 't suikerriet, die in W. I. daaraf gestroopt worden om den groei van 't riet te bevorderen. Men legt die bladeren op den grond, om te voorkomen, dat door den invloed van de zon 't vocht opdroogt en om de plant zoo veel mogelijk daarmeê te kunnen voeden. Deze bladeren worden wel tot beestenvoeder gebruikt en ook (i. p. v. riet, enz.) om daarvan daken te maken.

to TRASH THE CANE, 't suikerriet afstroopen.

TRAVELLER'S JOY, een soort van clematis, een plant.

to TREE, in een boom vlugten (van een wild dier); noodzaken om in een boom te vlugten, naar een boom drijven.

to TREE ONESELF, zich achter een boom verbergen (jagers- of soldaten term).

TRICKY, streekachtig; — he is trickish, hij is vol streken.

to TRIG A WHEEL, een rad zoodanig verzekeren, dat 't noch voor- noch achteruit kan.

TRIMMINGS, brood en boter en andere spijzen voor de theetafel; — a cup of tea with trimmings, is always in season, een kop thee met boter en brood, enz. komt altijd van pas.

to TROLL, visschen. Men neemt een lijn met een haak, waaraan een stuk tin, of een strook roode en witte stof, is bevestigd, die, snel over de oppervlakte van 't water gaande, door den visch wordt ingeslikt.

to TROUNCE, slaan, d. g. i. de V. S.

TRUCK, artsenij, geneesmiddel; ook: geneeskunde, G.

TRUCK, voortbrengsel, product; laken, of in 't algemeen omtrent alles, G.

TRUCK, een rijtuig met twee wielen; vrachtwagen.

TRUCKMAN, voerman van een vrachtwagen.

TRUCKAGE, vrachtwagenkosten, vervoerkosten, N. E.

to TRY, zuiveren; rafineren; uitsmelten; — to try out tallow, vet uitsmelten

TUK (i. p. v. *took*), N. en Z. S.

to TUCK, op een hoop verzamelen; te zamen stampen; beletten, dat iets zich verspreidt.

to TUCK ON, vatten; aangrijpen; prijs bepalen; iemand iets opdringen, h.; — having caught the thief, he tucked it on to him without mercy, toen hij den dief gevangen had, pakte hij hem onbarmhartig beet; — how you tuck

L. of C.

the price on these goods? welken prijs bepaalt gij voor die goederen? hoe duur zijn die goederen?; — we swapped horses, and I got this miserable old animal tucked on to me, wij ruilden paarden, en men drong mij dien ellendigen, ouden knol op.

Tuckahoe (i. w.) (*Lucoperdon solidu*), virginische aardnoot, ook bekend als *Indian Bread* of *Indian loaf*. Deze aardnoot wisselt zeer af in grootte (van de grootte van een eikel tot een mans-hoofd) en wordt op verscheidene voeten diepte onder den grond gevonden.

Tuckahoe, benaming voor een bewoner van Beneden-Virginië en voor't schrale land in dat gedeelte van dien staat.

Tuckered out, vermoeid, afgemat, uitgeput, N. Y. en N. E.

to Tump, een dier, dat op de jagt gedood is, naar huis voeren, Me.

Tumpline, lederen riem, die men voor 't hoofd bindt om iets op den rug gemakkelijker te kunnen dragen, Me.

Tum-tum, een geliefkoosde schotel i. W. I. van gekookte weegbree, die daarna in een houten vijzel zacht geklopt wordt. Men bereidt ze onder anderen even als een aardappelpudding.

to Turn in, te bed gaan, oorspronkelijk een z.

Tussle, worsteling, botsing, strijd, stoot, aanval, tweespalt tegenspraak, enz., g. v.

'Twa'n't (i. p. v. *it was not*), N. E.

to Twig, waarnemen, E. en V. S.

Twistical, bogtig; niet eerlijk, niet ter goeder trouw; niet heel kiesch, niet heel zedelijk, niet heel kuisch, N. E.

to Twitch, hout met een ketting langs den grond slepen, Me.

Tyke, hond; verachtelijk mensch.

U.

Ugly, slechte inborst, slecht, N. E.; he is an ugly fellow, hij heeft een slechte inborst, hij is snood, g. v.

Ugly customer, een onaangename, lastige makker.

Ugly-tempered, zie *Ugly*, g. v. N. E.

Umberell (i. p. v. *Umbrella*).

Umbrella tree (*magnolia tripelata*), een soort van magnoliaceë.

Unbeknown, onbekend, N. E.

Uncle Sam, scheldnaam voor 't gouvernement van de V. S., somtijds noemt men 't ook *Brother Jonathan*. Men wil 't ontstaan van dien naam in de volgende gebeurtenis zoeken: Onmiddelijk nadat men aan Engeland den oorlog had verklaard, bezocht zekere elbert anderson, die toen een leverancier was, Troy aan de Hudson, waar een groote hoeveelheid levensmiddelen door hem gekocht werden. De inspecteurs over die levensmiddelen waren ebenezer en samuel wilson. De laatste (bekend als *Uncle Sam*) had 't toezigt over een aantal werklieden, die toen de levensmiddelen, welke de leverancier voor 't leger kocht, vervoerden. De manden waren gemerkt E. A. — U. S. Een van de werklieden vroeg aan een anderen toen, wat die merken toch wel beteekenden, waarop deze antwoordde dat zij zeker *Elbert Anderson* en *Uncle Sam* moesten te kennen geven, met welken laatsten naam hij *Samuel Wilson* bedoelde. Deze scherts werd voor waarheid aangenomen en die naam allengs door

de V. S. verspreid. — Ten opzigte van den oorsprong van den naam *Brother Jonathan*, zegt men 't volgende: Toen generaal WASHINGTON, nadat hij tot opperbevelhebber van 't leger van den omwentelingstrijd was aangesteld, in Massachusetts kwam om dit leger te organiseren en de noodige maatregelen voor de verdediging van 't land te nemen, bevond hij dat er groot gebrek aan ammunitie en andere noodzakelijke middelen was, om den magtigen vijand, dien hij te bestrijden had, met vrucht te kunnen te gemoet trekken. Bovendien was dit alles niet dan met groote moeite te krijgen. Werd men in dien stand van zaken aangevallen, dan kon de vrijheidszaak eensklaps hopeloos staan. Op zekeren dag werd er in dien benarden toestand een vergadering van officieren en andere personen gehouden, en toen bleek, dat er geen middel kon worden gevonden om de noodige toebereidselen te maken. De generaal, die 't grootste vertrouwen stelde in JONATHAN TRUMBULL, den oudere, die toen gouverneur van Con. was, zeide: „wij moeten Broeder Jonathan daarover raadplegen". De generaal deed 't en de gouverneur slaagde er in om in vele behoeften van 't leger te voorzien. Toen er zich later moeijelijkheden voordeden en 't leger door 't geheele land verspreid was, zeide men: *we must consult Brother Jonathan*, wij moeten Broeder Jonathan raadplegen. Een deel van de V. S. noemt men nog wel Yankee, doch de namen BROTHER JONATHAN en UNCLE SAM zijn tegenwoordig zoo algemeen als JOHN BULL in E.

UNCOMMON, uitermate, verbazend, geweldig, ongemeen; zeer.

UNCONSCIONABLE, bijster groot, onmatig; geweldig; zeer groot, wijduitgestrekt, g. v. W. S.

UNDERDONE, zonderling gekookt.

to UNDERPIN, stutten; ondersteunen; — he underpinn'd the trees, hij stutte de boomen.

UNDERPINNING, stutting; metselwerk (beeren), waardoor een gebouw gestut wordt.

to UNIFY, vereenigen; tot eenheid brengen.

UP-A-DAY, een woord, dat de minnen menigvuldig gebruiken, wanneer zij een kind in den arm nemen of ergens over heen tillen (bij ons: *een*, *twee*, *drie*, *hopsa!*)

UPPISH, trotsch, onbeschaamd, E. en V.S.

UPPER CRUST, de aristocratie, de hoogere kringen.

the UPPER STORY, de hersens (spottenderwijs bij ons: *de bovenste verdieping*); — he is not right in his upper story, hij is niet wel in zijn bovenste verdieping. Deze uitdrukking hoort men zelden in A., meer i. E.

the UPPER TEN, zie *the upper ten thousand*.

the UPPER TEN THOUSAND, de aristocratie; de hoogere kringen in groote steden.

to be UP TO A THING, iets verstaan, g. v. E. en A.

UP TO THE HUB, letterlijk: tot aan de nave of den dom van 't wiel; — tot 't uiterste, ten toppunt, zoo ver als 't maar komen kan.

UP TO SNUFF, geestig, vlug, loos, slim, doortrapt, snood, kwaad, gevaarlijk, bits, vinnig zijn.

UP TO TRAP, kundig, kennend, wetend, listig, geestig, vlug, E. en A.; —

Phrenology is a little bit dangerous. It is only fit for an old hand like me, that's up to trap, de hersenleer is wat gevaarlijk. Zij is alleen geschikt voor een ervaren (letterlijk: oude hand, werkman) mensch zooals ik, die daarmeê bekend is, die er iets van weet.

to Upset, omkeeren, omverwerpen, omvallen; verwoesten, den bodem inslaan; verslaan (een leger), overhoopwerpen; koets, schip of tafel omgooijen, omsmijten, omwerpen.

Upset price, inzet (van goederen op een verkooping).

to Use, bezoeken, weiden (jagersterm), W. S.; — I can see where the deer used, ik kan zien, waar de herten geweest zijn, waar zij geweid hebben; ook: the sheep used in that field, de schapen hebben dat veld bezocht, hebben op dat veld geweid, gew. i. G.

to Use up, verslaan, verwoesten.

Used to could, letterlijk: plagt te kunnen; — I cannot do it now, but I used to could, ik kan 't nu niet doen; maar ik plagt 't te kunnen.

V.

Vacher, koeherder, koedrijver op de prairiën i. de W. S; hij moet ook paarden temmen, vee vangen, enz.

to Vamos, gaan, opkrassen, verlaten, wegloopen, enz.; — several negroes who had made arrangements to vamose were left behind, verscheidene negers, die toebereidselen hadden gemaakt om weg te loopen, liet men achter.

Varmint (i. v. p. *vermin*), W. S., benaming voor alle schadelijke wilde dieren.

Vendue, verkooping.

Vest, vest. Dit woord hoort men omtrent overal i. p. v. *waistcoat*, waarmeê men in A. meer onderkleederen. bedoelt; bijv. a flanel waistcoat, een flanellen hemd.

Veto, verbod; beletsel; ontkennend woordje, ontkennend voorstel.

Vine-fretter (*aphis puceron*), een soort van plantenluis.

Voyageur, een canadasche schipper.

Vt., verk. voor Vermont.

I Vum! een kreet.

W.

to Wabble, een vrij gebruik van de tong maken; rad in den mond zijn; ligt babbelen gaan, W. S.

to Wabble, waggelen, heen en weêr slingeren; wankelen, weifelen, besluiteloos zijn, g. v.

Wabbling, waggeling, slingering; 't wankelen, 't weifelen, 't besluiteloos zijn.

Waffle, wafel.

Waffle-iron, wafelijzer.

to Walk the chalk, regelregt wandelen; regt toe, regt aan ergens heen wandelen.

to Walk into, de bovenhand krijgen over, voordeel trekken van, straffen, a. g. v.

Walking papers, bevelen om te vertrekken; ontslag; — he has received his walking paper, hij heeft zijn ontslag gekregen.

to Walk the plank, de plank afloopen, z.

Walking ticket, zie *Walking papers*.

Wall (i. p. v. *Well*), g. v., N. S.

to Wallop, slaan.

Walt, rank; this ship is walt, dit schip is rank. Men zegt dit van een schip,

wanneer 't niet genoeg ballast in heeft.
WAMBLE-CROPPED, maagpijn; figuurlijk: ellendig, vernederd, N. E.
WAMPEAGE, zie *Wampum*.
WAMPUM (i. w.), wit; schelpen, of snoeren schelpen, die de Indianen i. p. v. geld gebruiken. Wanneer men een aantal daarvan aan elkander rijgt, zoodat men een breeden band heeft, dan vervangt deze den gordel en dient tevens tot sieraad.
WAMPUMPEAGE, zie *Wampum*.
WANGAN (i. w.), boot, om levensmiddelen te vervoeren, Me.
WASHY, zwak, niet vast, niet gehard; — a washy horse, een paard, dat gaauw warm wordt, N. E.
to WAP, neêrsmakken, neêrwerpen: een veeg geven.
WAY-BILL, passagierslijst.
committee of WAYS AND MEANS, letterlijk: commissie van wegen en middelen; — commissie belast met 't beraadslagen over de aangelegenheden, betrekkelijk de inkomsten of finantiën van een land.
WAYS (i. p. v. *way*), afstand, ruimte, g. v. a.
there's no two WAYS ABOUT IT, 't is zoo en niet anders; men kan zich daarin niet vergissen.
WEAK-FISH, zie *Tautaug*.
WEATHER-BREEDERS, voorteekens van een op handen zijnden storm, z.
WEED, tabak; — do you use the weed? pruimt gij tabak? a.
WEEDY-WEEDY, een plant, die veel overeenkomst met spinagie heeft.
WELL TO-DO, in goede omstandigheden verkeeren; — he is well to do, hij is wel af, hij verkeert in goede omstandigheden.
WELL TO LIVE, in goede omstandigheden verkeeren; goed er van leven.
WENCH, benaming voor zwarte vrouwen.
WHANG, de pezen van een buffel of eenig ander dier, die door de bewoners of jagers in de prairiën gebruikt worden om te naaijen.
WHALING, geeseling, pak slaag.
WHALER, een zwaar, stevig wakker mensch.
WHAP, een snelle en harde slag.
WHAP! een kreet, die een plotselingen slag te kennen geeft.
to WHAP OVER, omkeeren, omverwerpen, omvallen.
WHAPPER, al wat buitengewoon groot is (spottenderwijs: kaaiman); — that's a whapper, dat is een kaaiman, een verbazende leugen; — in angling today, I caught a whapper, toen ik van daag hengelde, ving ik een verbazend grooten visch.
WHAPPING, zeer groot.
WHAR (i. p. v. *where*), W. S.
WHARVES (mv. van *wharf*), werven.
WHAT (i. p. v. *that* of *who*), E. en A.
WHAT NOT, een soort van porseleinkast, in een spreekvertrek.
WHAT'S IN THE WIND? wat is er te doen?
to know WHAT'S WHAT, met den aard van iets bekend zijn; — I know what's what, ik weet welk vleesch ik in de kuip heb; ik ben daarmeê bekend.
to WHEAL, opblazen, opzwellen.
WHEEL-HORSE, letterlijk: wielpaard; — een intiem vriend; iemands regterhand, W. S.
WHELK, puist, puistje.
WHELKY, uitpuilend, vooruitstekend; rond gemaakt, afgerond; afgeknipt; omringd, omsingeld, rondloopend, N. E., weinig geb.
WHIG AND TORY, naam voor twee staatkundige partijen. De oorsprong van dezen naam wordt op verschillende wijs verhaald. Volgens ROGER NORTH

bestempelde de partij der landedellieden 't eerst haar tegenpartij met den naam, die zij zelf later zou krijgen. De hertog van YORK was natuurlijk voor de partij, die zijn godsdienst belijdde, zoodat de katholijke Ieren hoog bij hem aangeschreven stonden. Van daar werden door de volkspartij al de tegenstanders van de Exclusion-bill *Ieren* genoemd. De haat, die de meerderheid van de Engelschen aan den pauselijken invloed toedroeg, maakte, dat dit een scheldnaam was; doch hij moest meer kracht hebben, voor dat hij de haat van een vijandelijke partij kon te kennen geven. Wat later hoorde men daarvoor *Wilde Ieren* (Wild Irish) en *Moeraloopers* (Bogtrotters), tot dat een hevig vijandig gezind lid van de tegenpartij den naam TORY bedacht. Dezen naam gaf men aan een troep Ieren in de oproerige districten, die alles te vuur en te zwaard verwoestten (zie ook TORY). — 'T woord *Whig* is van schotschen oorsprong. Volgens sommige schrijvers noemde men in Schotland de geronnen melk, waarvan kaas gemaakt wordt, aldus: daarom gaf men dien naam aan de *zure* en *stijve* karakters van de vervolgde Covenanters. De opstand van die slecht behandelde secte maakte haar gehaat bij de Tories, die kerkelijk en koningsgezind waren en zij gaven dien naam aan hunne tegenpartij in Engeland, als zijnde de verachtelijkste, dien men bedenken kon. Volgens een anderen schrijver dagteekent die naam van 1648, toen de Schotten, door hun geestelijken aangezet, opstonden en naar Edimburg trokken, om zich te verzetten tegen de voortzetting der onderneming van den hertog HAMILTON, ten gunste van den gevangen koning. De in 't zuidwesten van Schotland gelegen graafschappen, die weinig koorn opleverden, moesten graan van Leith ontbieden. De personen, die daarvoor naar Leith gezonden werden, noemde men toen *Whiggamors*, van *Wiggam*, welk woord zij gebruikten om hun vee te drijven. De bewoners van Leith en Edimburg gaven dien naam aan alle bewoners van de graafschappen, van waar die menschen kwamen, en daar de insurgenten, die Edimburg bezet hielden, voornamelijk uit 't westen kwamen, noemde men die gebeurtenis: de inval van de *Whiggamors*. Later noemde men aldus alle Covenanters, doch 't woord zelf werd allengs in *Whig* verkort en over geheel Engeland verspreid. — Gedurende den amerikaanschen omwentelingsstrijd, noemde men de omwentelingsgezinden *Whigs* en de koningsgezinden, of zij, die voor 't Britsche gouvernement waren, *Tories*, welke naam toen zeer verachtelijk was.

WHIGS AND DEMOCRATS, het is zeer moeijelijk een beknopte, naauwkeurige en voldoende beschrijving te geven van de beginselen der twee groote staatkundige partijen, in welke de bevolking van de amerikaansche Unie verdeeld is. In werkelijkheid is de satirische benaming van *outs* en *ins* niet verre van de waarheid; want de beginselen van bestuur en wetgeving, zoo als zij theoretiesch door de democratische partij worden voorgestaan, wanneer zij de minderheid uitmaakt, verschillen in den grond zoo zeer niet van die der Whigs, wanneer deze zich in dezelfde positie bevinden. Met de tijden en omstandigheden wisselen ook de eischen

of wenschen van beide partijen af; zoodat, hetgeen in 1830 een beginsel van de Whigpartij was, in 1850 door de democratische partij begeerd werd en zoo omgekeerd. — Het voorgewend onderscheid was, wat de Whigs betreft, dat zij voorstanders waren van een beschermend tarief (Protective Tariff), van een nationale bank, verdeeling van de opbrengst der publieke landerijen onder alle staten, de pligt van 't gouvernement om over alle staten voor de verbeteringen van openbare wegen, vaarten enz. te zorgen, enz. De Democraten waren voor den vrijen handel, gelijke verdeeling van de opbrengst der publieke landerijen onder de verschillende staten, geen bemoeijing van 't gouvernement met het houden van banken, met verbetering van openbare werken, enz. — Maar al die kwestiën hebben zelden de praktische proef doorgestaan. Het stelsel van een geheel vrijen handel was nooit aan te nemen, omdat 't gouvernement daardoor beroofd zou worden van de inkomsten der invoerregten. Het gouvernement moest altijd eenige finantiële maatregelen nemen, die meer in naam, dan in werkelijkheid van 't bankstelsel verschilden, dat men als een middel beschouwde om den geldsomloop te bevorderen. De publieke landerijen hebben zelden meer opgebragt, dan de behoeften van 't gouvernement vorderden. En de werkelijke kwestie van eenig wezenlijk belang, was de verbetering van de openbare werken. — De Democraten beschuldigen de Whigs gewoonlijk van een verlangen om 't nationaal gouvernement te versterken en te centraliseren, terwijl zij zelven verklaren, dat zij er eer voor zijn om 't gouvernement der verschillende staten afzonderlijk te versterken, en, in zoo verre dit met de constitutie bestaanbaar is, den werkkring van 't nationaal gouvernement of 't gouvernement van de Unie te beperken. Maar in praktijk is de democratische partij bereidvaardig genoeg om 't algemeen gouvernement gezag te geven, wanneer zij daardoor iets winnen kan, en zoo wel ten dezen opzigte, als in 't meerendeel van andere gevallen, bestaat 't verschil tusschen beide partijen meer in naam dan in daad. — De Whigs daarentegen beschuldigen de Democraten gewoonlijk van een te groote mate van onderwerping aan de uitvoerende magt, vooral sedert generaal JACKSON in 1829 tot president verkozen werd, en deze beschuldiging schijnt meer op waarheid gegrond te zijn. Het is in allen gevalle zeker, dat de drie democratische presidenten JACKSON, VAN BUREN en POLK een krachtigeren en onbelemmerden steun hebben gevonden in twijfelachtige zaken, dan ooit een president van de Whigpartij of een van hun voorgangers te beurt viel. — Over 't algemeen kan men welligt met grond zeggen, dat 't voornaamste praktiesch verschil tusschen de Whigs en Democraten in 't feit ligt, dat de laatsten minder aarzelen en meer doordrijvend zijn om maatregelen te ondersteunen, waardoor moeijelijkheden door partijen ontstaan.

WHIGGISM, zie *Whiggery*.

WHIGGERY, whigbeginselen; de leer der whigpartij.

WHILE (i. p. v. *till*), stay while I come, i. p. v. stay till I come, Z. S.

Whim-wham, speeltuig; kuur, gril; zonderlinge inbeelding.
Whiffle-tree (i. p. v. *whipple-tree*), hanghout, spanhout, dat gedeelte van den boom van een rijtuig, waaraan de trekzeelen worden vastgemaakt.
Whipper-snapper, zie *Squirt*.
Whistle, strot; — to wet one's whistle, een teug nemen (bij ons: *den keel spoelen*).
you Whistle before you are out of the woods, letterlijk: gij fluit voor dat gij uit de bosschen zijt; — gij verheugt u, voor dat 't gevaar geweken is; — gij verkoopt de huid van den beer, voor dat gij hem gevangen hebt.
Whole, geheel; — that is made out of whole cloth, dat is geheel en al een verzinsel.
Whole heap, menig; verscheiden; veel; een groote bijeenkomst (in een kerk), Z. en W. S.
Whopper, zie *Whapper*.
Wicket, een schuilplaats, hut van boomtakken, Me.
Wide awake, op de hoede; gereed; voorbereid.
Wigwam (i. w.), indiaansche hut of tent, gewoonlijk van vellen gemaakt.
Wild cat bank, letterlijk: wilde kat bank; benaming voor een bank, die niet solide is.
to Wilt, kwijnen, vergaan, verwelken (van bloemen), a. i. de V. S., gew. in E.
to Wind up, sluiten, toedoen, regelen; een tegenstander in een debat beantwoorden; dadelijk afbreken, sloopen, omverhalen.
Winkle-hawk, winkelhaak (scheur in goederen), N. Y.
Winkle-hole, zie *Winkle-hawk*.
Winsome, levendig, vrolijk, dartel, lustig.
Wire-pullers, benaming voor personen, die door hun geheime handelingen de gedragslijn van sommige staatkundigen leiden.
Wishy-washy, zie *Washy*.
Wistonwish (i. w.), zie *Prairie-dog*.
Witch-hazel (*Hamamelis*), een soort van hazelnotenboom (?).
Wolfish, woedend, woest; razende honger, W. S.
Wonderment, verwondering, verbaasdheid; wonderlijk voorkomen; alleen bij de g. v. of in schimptaal.
Wont (i. p. v. *will not*); in N. E. gewoonlijk *wunt*.
to Wood, hout krijgen; hout innemen.
Wooding-place, landingsplaats voor stoombooten om hout in te nemen.
Woodchuck (*Arctomys monax*), een soort van marmot, a., N. E.
Worry, verwardheid, ingewikkeldheid, moeijelijkheid; belemmering, verlegenheid, verpletheid, bedeesdheid, angstvalligheid, verbijstering; verwarring, moeite, arbeid.
Worser (i. p. v. *worse*).
like all Wrath, geweldiglijk, heviglijk, onstuimiglijk, heftiglijk; boosaardiglijk, gramstoriglijk, Z. S.
Wrathy, zeer toornig, d. g.
Wrinkle, denkbeeld, gevoelen; verbeelding, verbeeldingskracht, gedachten; vinding, d. g., E. en A.
Wrapper, een los kleedingstuk.

Y.

Yaller (i. p. v. *Yellow*).
Yarn, een sprookje, z.; — to spin a long yarn, een lang of vervelend sprookje vertellen.

YEATH (i. p. v. *earth*), g. v. Z. S.
YEARTHQUAKE (i. p. v. *earthquake*), Z. S.
YELLOW-HAMMER (*picus auratus*), de goudvleugelige specht, ook bekend als: *Clape*, *High-hole*, *Yacker*, enz.
YELLOWS (dikwijls gelezen: *Yallers*), geelzucht bij paarden en vee.
YOKEAGE, zie *Rokeage*.
YOU DON'T (i. p. v. *you don't say so*), werkelijk! indedaad!
YOUNG DEMOCRACY, een afdeeling van de democratie, die onder de menigte de *magt wil verdeelen;* — die haar geheel wenscht te laten, waar zij behoort — bij de *massa van 't volk*; — die ambten wil bekleed zien door mannen, welke uit 't volk worden gekozen en haar niet wenscht in handen van hen, die door betrekking leven en met de staatkunde handel drijven, — die met 't volk symphatiseren, zijn belangen en gevoelens kennen en beiden trachten te behartigen, terwijl zij zich eerlijk van de pligten, die op hen rusten, trachten te kwijten, — die zich minder bekommeren omtrent den aard der betrekkingen dan om de beginselen der democratie en de maatregelen en staatkunde van 't gouvernement, — die immer en voortdurend het gebied der vrijheid wenschen uit te breiden, — die gelooven dat de democratische beginselen regtvaardig zijn en moeten gehoorzaamd en niet gedwarsboomd worden, — die in de reijen der democraten willen opnemen allen, die met hen overeenstemmen in de groote hoofdbeginselen der democratie en in de groote nationale staatkunde, die 't algemeen gouvernement nu volgt, — die aan *vooruitgang* geloof slaan en hem bevorderen en geen *vasten regel* willen vaststellen *voor altijd* in *alle zaken van minder belang*, maar handelen willen naar de omstandigheden en behoeften, welke zich in den *loop* der gebeurtenissen voordoen, en overeenkomstig de regten en belangen, welke met dien loop der gebeurtenissen en zijn afwisselingen gepaard gaan of daaruit voortvloeijen; — — en eindelijk die een eeuwige vijandschap hebben gezworen aan elken vorm van tirannij over 't menschelijk gemoed. — De *Old Hunkers* is een klasse van de democratische partij, die de opperste magt *in handen van weinigen* tracht te brengen, — die het toezigt wenscht te hebben over de beschikking van ambten, — die, zoo mogelijk, den invloed der democratie wenscht te kortwieken, — die haar neiging tot vooruitgang wil schokken, — die niet gezind of vreesachtig is voor de uitbreiding van 't gebied der vrijheid en die gaarne de verbazende kracht van den populairen en democratischen geest zou willen verzwakken. Deze partij zou ook gaarne voor 't tegenwoordige en voor de toekomst een vaste wet willen voorschrijven, volgens welke de democratie van iederen mensch zou beoordeeld worden, zonder dat er gelegenheid bestaat om over ondergeschikte punten van gevoelen te verschillen en allen zou willen vervolgen, die niet met haar overeenstemmen.
YOURN (i. p. v. *yours*, *your own*), g. v. A. en in 't W. van E.

OCT 1 - 1950

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Nov. 2006

Preservation Technologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 079 623 8